Newsgroup it.fan.musica.guccini
Newsgroup it.fan.musica.de-andre
Mailing List « Fabrizio »
Mailing List « Bielle » - http://www.bielle.org

"Parole di pace"
http://paroledipace.altervista.org
"Words of Peace – Paroles de Paix – Friedensworte
Palabras de Paz – Palavras de Paz – Fridord
Békeszavak – Cuvinte de Pace – Słowa Mira
Мировые слова – Думи на мир – Λόγια ειρήνης
Bake hitzak – Komzoù Peoc'h - Fríðorð – Paroloj de Paĉo"

Canzoni contro la guerra

Anti-war Songs

Chansons contre la guerre

Lieder gegen den Krieg

Canciones contra la guerra

Canções contra a guerra

Cântece împotrivă războiului

Αντιπολεμικά τραγούδια

Zangen tegen de oorlog

Sonioù a-enep d'ar brezel

Militkontraŭa kantadoj

Volume 1

2003

Canzoni contro la guerra

Anti-war Songs

Chansons contre la guerre

Lieder gegen den Krieg

Canciones contra la guerra

Canções contra a guerra

Cântece împotrivă războiului

Αντιπολεμικά τραγούδια

Zangen tegen de oorlog

Sonioù a-enep d'ar brezel

Militkontraŭa kantadoj

1. LE DÉSERTEUR

Boris Vian (1954)

Interpretata originariamente da Mouloudji e trasmessa per la prima volta dalla radio Europe 1. Subi' ogni sorta di censura da parte delle autorità francesi, finché, nel 1966, con lo sviluppo delle protest songs*, non venne ripresa da Peter, Paul and Mary. Innumerevoli sono le versioni in altre lingue.*

Monsieur le Président
Je vous fais une lettre
Que vous lirez peut-être
Si vous avez le temps
Je viens de recevoir
Mes papiers militaires
Pour partir à la guerre
Avant mercredi soir
Monsieur le Président
Je ne veux pas la faire
Je ne suis pas sur terre
Pour tuer des pauvres gens
C'est pas pour vous fâcher
Il faut que je vous dise
Ma décision est prise
Je m'en vais déserter

Depuis que je suis né
J'ai vu mourir mon père
J'ai vu partir mes frères
Et pleurer mes enfants
Ma mère a tant souffert
Elle est dedans sa tombe
Et se moque des bombes
Et se moque des vers
Quand j'étais prisonnier
On m'a volé ma femme
On m'a volé mon âme
Et tout mon cher passé
Demain de bon matin
Je fermerai ma porte
Au nez des années mortes
J'irai sur les chemins

Je mendierai ma vie
Sur les routes de France
De Bretagne en Provence
Et je crierai aux gens:
Refusez d'obéir
Refusez de la faire

N'allez pas à la guerre
Refusez de partir
S'il faut donner son sang
Allez donner le vôtre
Vous êtes bon apôtre
Monsieur le Président
Si vous me poursuivez
Prévenez vos gendarmes
Que je n'aurai pas d'armes
Et qu'ils pourront tirer

*

IL DISERTORE

Versione italiana di Giorgio Calabrese - Ivano Fossati

In piena facoltá,
Egregio Presidente,
le scrivo la presente,
che spero leggera'.
La cartolina qui
mi dice terra terra
di andare a far la guerra
quest'altro lunedi'.
Ma io non sono qui,
Egregio Presidente,
per ammazzar la gente
piú o meno come me.
Io non ce l'ho con Lei,
sia detto per inciso,
ma sento che ho deciso
e che disertero'.

Ho avuto solo guai
da quando sono nato
e i figli che ho allevato
han pianto insieme a me.
Mia mamma e mio papa'
ormai son sotto terra
e a loro della guerra
non gliene freghera'.
Quand'ero in prigionia
qualcuno m'ha rubato
mia moglie e il mio passato,
la mia migliore eta'.
Domani mi alzeró
e chiuderó la porta
sulla stagione morta
e mi incamminero'.

Vivró di carita'
sulle strade di Spagna,
di Francia e di Bretagna
e a tutti gridero'
di non partire piu'
e di non obbedire
per andare a morire
per non importa chi.
Per cui se servira'
del sangue ad ogni costo,
andate a dare il vostro,
se vi divertira'.
E dica pure ai suoi,
se vengono a cercarmi,
che possono spararmi,
io armi non ne ho.

*

THE DESERTER

Versione inglese di Peter, Paul and Mary (1966)

Mr. President
I'm writing you a letter
that perhaps you will read
If you have the time.
I've just received
my call-up papers
to leave for the front
Before Wednesday night.
Mr. President
I do not want to go
I am not on this earth
to kill wretched people.
It's not to make you mad
I must tell you
my decision is made
I am going to desert.

Since I was born
I have seen my father die
I have seen my brothers leave
and my children cry.
My mother has suffered so,
that she is in her grave
and she laughs at the bombs
and she laughs at the worms.
When I was a prisoner
they stole my wife
they stole my soul

and all my dear past.
Early tomorrow morning
I will shut my door
on these dead years
I will take to the road.

I will beg my way along
on the roads of France
from Brittany to Provence
and I will cry out to the people:
Refuse to obey
refuse to do it
don't go to war
refuse to go.
If blood must be given
go give your own
you are a good apostle
Mr. President.
If you go after me
warn your police
that I'll be unarmed
and that they can shoot.

*

LA DIZERTINTO

Versione in esperanto di Renato Corsetti

En plena kapablo,
estimata Prezidanto,
mi skribas ĉi leteron,
kiun eble vi legos.
Ci tiu rekrutkarto
al mi rekte ordonas
foriri al milito
venontan lundon.
Sed mi ne estas ĉi tie,
estimata Prezidanto,
por mortiĝi homojn
similajn al mi.
Mi ne koleras kontraŭ vi,
mi diru parenteze,
sed mi nun jam decidis
mi estas dizertonta.

Min trafis nur malfelicoj
ekde kiam mi naskiĝis
kaj idoj kiujn mi kreskiĝis,
ploradis kun mi.
Miaj patro kaj patrino

nun jam estas subgrunde
kaj pri la milito
ili nepre ne zorgos.
Dum mia mallibereco
iu ŝtelis al mi
mian edzinon, mian pasintecon
kaj mian plej belan aĝon.
Morgaŭ mi leviĝos,
fermos la pordon
antaŭ mortintajn jarojn
kaj ekmarŝis.

Mi vivos per almozo
sur stratoj de Hispanio
de Francio kaj Britio
kaj al ĉiuj mi krios
ke oni ne plu foriru
kaj oni ne plu obeu,
nur por iri morti
por ne gravas kiu.
Tial se necesos
sango ĉiakoste,
iru doni la vian,
se tio amuzas vin.
Kaj diru al siaj uloj,
se ili venos min ŝerĉi,
ke al mi ili povas pafi,
armilojn mi ne havas.

*

DER DESERTEUR

Versione tedesca

Verehrter Präsident
Ich sende Euch ein Schreiben
Lest es oder laßt es bleiben
Wenn Euch die Zeit sehr brennt
Man schickt mir da, gebt acht
Die Militärpapiere
Daß ich in d'n Krieg marschiere
Und das vor Mittwoch nacht
Verehrter Präsident
Das werde ich nicht machen
Das wäre ja zum Lachen
Ich hab kein Kriegstalent
Sei's Euch auch zum Verdruß
Ihr könnt mir's nicht befehlen
Ich wills Euch nicht verhehlen
Daß ich desertieren muß.

Seit ich auf Erden bin
sah ich den Vater sterben
sah meine Brüder sterben
Und weinen nur mein Kind
Sah Mutters große Not
Nun liegt sie schon im Grabe
Verlacht den Bombenhagel
und treibt mit Würmern Spott
Als ich Gefangner war
Ging meine Frau verdienen
ich sah nur noch Ruinen
Nichts blieb, was mir mal war
Früh wenn die Hähne krähn
Dann schließ ich meine Türen
Und will die Toten spüren
Und auf die Straße gehen

Ich nehm den Bettelstab
Auf meiner Tour de France
Durch Bretagne und Provence
Und sag den Menschen dies:
Verweigert Krieg, Gewehr
Verweigert Waffentragen
Ihr müßt schon etwas wagen
Verweigert's Militär
Ihr predigt, Kompliment
Doch wollt Ihr Blut vergießen
Dann laßt das Eure fließen
Verehrter Präsident
Sagt Eurer Polizei
Sie würde mich schon schaffen
Denn ich bin ohne Waffen
zu schießen steht ihr frei.

*

EL DESERTOR

Versione spagnola

Señor Presidente
Le escribo solo estas letras,
que a lo mejor hasta lee,
si tiene tiempo pa' ello.
Recibo en este momento
mis papeles militares
para irme a la guerra
Antes del miércoles tarde.
Señor Presidente,
Pero yo no quiero hacerla.

yo no estoy aquí en la Tierra
pa' matar a unos probes hombres.
Me da igual que usted se enfade
por lo que vengo a decirle.
Mi decisión es tomada,
ya que voy a desertar.

El día en que nací,
he visto a mi padre morir,
a mis hermanos marchar,
y vi a mis hijos llorar.
Cuando me metieron preso,
me robaron la mujer,
y me robaron la fe
con sus recuerdos queridos.
Y de haber sufrido tanto
mi madre se fue a la tumba
lo mismo le dan ya bombas
lo mismo le dan las larvas.
Mañana, de madrugada,
yo mi puerta cerraré
en narices de años muertos.
Y saldré por los caminos.

Y mendigaré mi vida
por los caminos de Francia,
desde Bretaña a Provenza,
y a la gente le diré :
"No debéis obedecer,
no debéis hacer la guerra,
y no cojáis el petate,
ni vayáis hacia el cuartel."
Si hubiera que dar la sangre,
vaya usted y de la suya
ya que buen apóstol es,
Señor Presidente.
Por si me quiere buscar,
dé este aviso a sus gendarmes
de que no llevaré armas
y que podrán disparar.

*

EL DESERTOR

Versione catalana di Joan Isaac

Senyor governador
jo vos escric tres ratlles.
I no és demanar gaire
si os prego les llegiu.

Jo tinc entre els meus. dits
les ordres que m'obliguen
partir prest a la guerra
dimecres a la nit.
Senyor governador
li dic que em nego a fer-la
no tinc raons ni em tenta
matar cap enemic.
I quedi clar senyor
que això no és cap ofensa
la decisió ja és presa:
jo vull ser desertor.

Després d'haver nascut
he vist morir al meu pare
germans marxar de casa
i els plors, dels meus petits.
Ma mare patí tant
que avui ja és a la tomba
i se'n riu de les bombes
i els cucs del seu voltant.
Quan era presoner
varen prendre'm la dona
varen prendre'm les hores
i el meu passat feliç.
Demà de bon matí
me n'aniré de casa
i esclafaré la porta
als nassos de l'ahir.

Viuré de les almoines
que em donin mans senzilles.
D'Alcoi a la Cerdanya
diré a la bona gent:
Negueu-vos a obeir
digueu no, a les ordres
no aneu pas a la guerra.
Negueu-vos a partir.
Si s'ha de perdre sang
perdeu Senyor la vostra
feu bé el paper d'apòstol
senyor governador.
I si em feu perseguir
digueu als qui em segueixin
que no duré cap arma.
Podran tirar tranquils.

HA'ARIK

Versione ebraica di Avraham 'Oz

La seguente versione del "Déserteur" particolarmente significativa in quanto e', in Israele, l'inno riconosciuto dei "Refuseniks", ovvero di coloro che si rifiutano di combattere contro i Palestinesi. La traslitterazione dall'alfabeto ebraico è di Riccardo Venturi.

Adón neshía nakhbád
mekhítev leákh mamáni:
'olí bo ta'áyin, em
rak tetafína me'át.
Kiválti khan pakóda
lelávosh medím otíkhaf
lemalakhíma lelákhat
beyóm shíshi mukdém.
Adón neshía nahkbád,
'alíkh lehavím:
'aní lo khan beshévil
lirót bebnèi 'adám.
Lo, 'al tekhés 'alí,
akh lo 'asakhím lelákhat,
taréshum gat lefánikh:
'aní 'àrik 'odí.

Noládti lera'ót
khítsad haoragím 'al 'ávu,
okhèi makárev lo shévu,
ovní khólo dma'ót.
'Amí bákhta béli sof
'ad shiráda bar khavér,
'esishéu hí'a sabár me'ávar
tskhókat lepetsatsót.
Shavúi bamikhenót,
gizélu 'et nashmáti,
ganévu li 'et 'asháti
'et sal hazesaronót.
Mokhér betárem 'or
'agíf dálti lanétsak
'al shanót khíyim shámtu
habíta lo 'akhezór.

'Alávi yevtáshti
'al rokèi Frántsya,
min Brítya leProvántsya
'ani lekolím 'omèr:
'Otsí'a betáram sal 'ími
'al pri darási hamálakh,

'ehí nodád 'ehílakh
oleveryót 'omèr:
Sarévu pakóda solsám,
hamalakmá nef'éshut!
'Al tetagéysu 'af pé'am!
Sarévu lehilakhém!
'Em sábar netamím fa dam
titón 'áta hasal!
'áta no'ám gadól.

2. WHERE HAVE ALL THE FLOWERS GONE

Pete Seeger

Il testo della canzone è di Pete Seeger, che si ispiro' ad un brano del "Placido Don" dello scrittore russo Michail Sholochov; ma la si conosce piu' che altro nella versione cantata da Joan Baez, la quale ha interpretato anche la versione tedesca. La traduzione italiana e' condotta sulla versione originale inglese.

Where have all the flowers gone,
long time passing?
Where have all the flowers gone,
long time ago?
Where have all the flowers gone?
Gone to young girls, every one!
When will they ever learn,
when will they ever learn?

Where have all the young girls gone,
long time passing?
Where have all the young girls gone,
long time ago?
Where have all the young girls gone?
Gone to young men, every one!
When will they ever learn,
when will they ever learn?

Where have all the young men gone,
long time passing?
Where have all the young men gone,
long time ago?
Where have all the young men gone?
Gone to soldiers, every one!
When will they ever learn,
when will they ever learn?

And where have all the soldiers gone,
long time passing?
Where have all the soldiers gone,
long time ago?
Where have all the soldiers gone?
Gone to graveyards, every one!
When will they ever learn,
when will they ever learn?

And where have all the graveyards gone,
long time passing?
Where have all the graveyards gone,
long time ago?

Where have all the graveyards gone?
Gone to flowers, every one!
When will they ever learn,
oh when will they ever learn?

*

SAG MIR WO DIE BLUMEN SIND

Sag mir, wo die Blumen sind
Wo sind sie geblieben?
Sag mir, wo die Blumen sind
Was ist geschehn?
Sag mir, wo die Blumen sind
Mädchen pflückten sie geschwind
Wann wird man je verstehn?
Wann wird man je verstehn?

Sag mir, wo die Mädchen sind
Wo sind sie geblieben?
Sag mir, wo die Mädchen sind
Was ist geschehn?
Sag mir, wo die Mädchen sind
Männer nahmen sie geschwind
Wann wird man je verstehn?
Wann wird man je verstehn?

Sag mir, wo die Männer sind
Wo sind sie geblieben?
Sag mir, wo die Männer sind
Was ist geschehn?
Sag mir, wo die Männer sind
Zogen fort, der Krieg beginnt
Wann wird man je verstehn?
Wann wird man je verstehn?

Sag, wo die Soldaten sind
Wo sind sie geblieben?
Sag, wo die Soldaten sind
Was ist geschehn?
Sag, wo die Soldaten sind
Über Gräber weht der Wind
Wann wird man je verstehn?
Wann wird man je verstehn?

Sag mir, wo die Gräber sind
Wo sind sie geblieben?
Sag mir, wo die Gräber sind
Was ist geschehn?
Sag mir, wo die Gräber sind

Blumen wehn im Sommerwind
Wann wird man je verstehn?
Wann wird man je verstehn?

Sag mir, wo die Blumen sind
Wo sind sie geblieben?
Sag mir, wo die Blumen sind
Was ist geschehn?
Sag mir, wo die Blumen sind
Mädchen pflückten sie geschwind
Wann wird man je verstehn?
Wann wird man je verstehn?

*

DOVE SONO FINITI I FIORI?

Versione italiana di Riccardo Venturi

Dove sono finiti i fiori,
nello scorrer del tempo,
Dove sono finiti i fiori
tanto tempo fa?
Dove sono finiti i fiori?
Li han presi tutti le ragazze!
E quando impareranno, allora,
Quando impareranno?

Dove sono finite le ragazze,
nello scorrer del tempo,
Dove sono finite le ragazze
tanto tempo fa?
Dove sono finite le ragazze?
Le han prese tutte i ragazzi!
E quando impareranno, allora,
Quando impareranno?

Dove sono finiti i ragazzi,
nello scorrer del tempo,
Dove sono finiti i ragazzi,
tanto tempo fa?
Dove sono finiti i ragazzi?
Tutti quanti sono soldati!
E quando impareranno, allora,
Quando impareranno?

E dove sono finiti i soldati,
nello scorrer del tempo,
Dove sono finiti i soldati,
tanto tempo fa?
Dove sono finiti i soldati?

Tutti quanti dentro alle tombe!
E quando impareranno, allora,
Quando impareranno?

E dove sono finite le tombe,
nello scorrer del tempo,
Dove sono finite le tombe,
tanto tempo fa?
Dove sono finite le tombe?
Sono ridiventate fiori!
E quando impareranno, allora,
Quando impareranno?

*

DOVE MAI SARANNO FINITI I FIORI?

Versione italiana di Nives e Tato Queirolo
(anni '60)

Grazie a Giorgio Maimone per averla postata su "Bielle".

Dove mai saranno finiti i fiori,
nei nostri prati non ci sono più
sono sulle tombe dei soldati
che sono morti per una pace che non c'e'.
Ma perchè combattere, perchè uccidere?
Perchè distruggere l'umanità.
Il giorno che saremo davanti a dio
né pelle né colore potrà comprare la tua libertà.
Con tutta la mia voce combatterò la guerra
di una chitarra mi armerò
e pace griderò a chi dirà
che questo è il prezzo della libertà.
Non vogliamo più sentire discorsi stupidi,
la guerra non è mai una necessità.
Non vogliamo più vedere uomini uccidere
nel falso nome di una civiltà
che non c'è.
Dove mai saranno finiti i fiori
il vento li ha portati sulle tombe,
la polvere ricopre fucili e croci
e forse un giorno la mia chitarra coprirà.

*

GDE CVETY, DAJ MNE OTVET?

Versione russa (in trascrizione) dei Megapolis

"Un paio di anni fa in russo l'ha cantato un complesso che si chiama "Megapolis"... Purtroppo non mi sembra che qua a Mosca si e' coscienti di quello che sta succedendo, visto che non siamo capaci neanche di dire di no alla guerra interna che dura anni."
(Nadia Kovenska dalla mailing list "Fabrizio")

Gde Cvety, daj mne otvet?
Gde oni ostalis'?
Gde cvety, daj mne otvet?
Gde oni rastut?
Gde tsvety, daj mne otvet?
Devuški sorvali, i vot ih net.
Kogda že vse êto pojmut?
Kogda že vse pojmut?

Devuški gde, daj otvet?
Gde oni ostalis'?
Devuški gde, daj otvet?
Gde oni živut?
Devuški gde, daj otvet?
Vyšli zamuž, i vot ih net.
Kogda že vse êto pojmut?
Kogda že vse pojmut?

A gde muž'ja ih, daj otvet,
Gde oni ostalis'?
Gde muž'ja ih, daj otvet,
Gde oni živut?
Gde muž'ja ih, daj otvet?
Ušli v soldaty, i vot ih net.
Kogda že vse êto pojmut?
Kogda že vse pojmut?

A gde soldaty, daj otvet?
Gde oni ostalis'?
Gde soldaty, daj otvet,
Ved' ih tak ždut.
Gde soldaty, daj otvet?
Legli v mogily i vot ih net.
Kogda že vse êto pojmut?
Kogda že vse pojmut?

A gde mogily, daj otvet?
Gde oni ostalis'?
Gde mogily, daj otvet,
Gde sljozy l'jut.
Gde mogily, daj otvet?
Cvetami stali, i vot ih net.
Kogda že vse êto pojmut?
Kogda že vse pojmut?

3. A HARD RAIN'S A-GONNA FALL

Bob Dylan

Una delle più celebri canzoni contro la guerra, non solo di Bob Dylan ma in assoluto.

Oh, where have you been, my blue-eyed son?
Oh, where have you been, my darling young one?
I've stumbled on the side of twelve misty mountains,
I've walked and I've crawled on six crooked highways,
I've stepped in the middle of seven sad forests,
I've been out in front of a dozen dead oceans,
I've been ten thousand miles in the mouth of a graveyard,
And it's a hard, and it's a hard, it's a hard, and it's a hard,
And it's a hard rain's a-gonna fall.

Oh, what did you see, my blue-eyed son?
Oh, what did you see, my darling young one?
I saw a newborn baby with wild wolves all around it
I saw a highway of diamonds with nobody on it,
I saw a black branch with blood that kept drippin',
I saw a room full of men with their hammers a-bleedin',
I saw a white ladder all covered with water,
I saw ten thousand talkers whose tongues were all broken,
I saw guns and sharp swords in the hands of young children,
And it's a hard, and it's a hard, it's a hard, it's a hard,
And it's a hard rain's a-gonna fall.

And what did you hear, my blue-eyed son?
And what did you hear, my darling young one?
I heard the sound of a thunder, it roared out a warnin',
Heard the roar of a wave that could drown the whole world,
Heard one hundred drummers whose hands were a-blazin',
Heard ten thousand whisperin' and nobody listenin',
Heard one person starve, I heard many people laughin',
Heard the song of a poet who died in the gutter,
Heard the sound of a clown who cried in the alley,
And it's a hard, and it's a hard, it's a hard, it's a hard,
And it's a hard rain's a-gonna fall.

Oh, who did you meet, my blue-eyed son?
Who did you meet, my darling young one?
I met a young child beside a dead pony,
I met a white man who walked a black dog,
I met a young woman whose body was burning,
I met a young girl, she gave me a rainbow,
I met one man who was wounded in love,
I met another man who was wounded with hatred,

And it's a hard, it's a hard, it's a hard, it's a hard,
It's a hard rain's a-gonna fall.

Oh, what'll you do now, my blue-eyed son?
Oh, what'll you do now, my darling young one?
I'm a-goin' back out 'fore the rain starts a-fallin',
I'll walk to the depths of the deepest black forest,
Where the people are many and their hands are all empty,
Where the pellets of poison are flooding their waters,
Where the home in the valley meets the damp dirty prison,
Where the executioner's face is always well hidden,
Where hunger is ugly, where souls are forgotten,
Where black is the color, where none is the number,
And I'll tell it and think it and speak it and breathe it,
And reflect it from the mountain so all souls can see it,
Then I'll stand on the ocean until I start sinkin',
But I'll know my song well before I start singin',
And it's a hard, it's a hard, it's a hard, it's a hard,
It's a hard rain's a-gonna fall.

*

UNA DURA PIOGGIA CADRA'

Versione italiana di Riccardo Venturi

E dove sei stato, figlio mio dagli occhi azzurri?
Dove sei stato, mio caro ragazzo?
Ho inciampato sul fianco di dodici montagne brumose,
Ho camminato strisciato su sei strade tortuose
Sono andato dentro a sette cupe foreste,
Sono stato davanti a una dozzina di oceani morti,
Mi sono addentrato per diecimila miglia in una tomba,
E una dura, una dura, una dura, una dura,
Una dura pioggia cadra'.

E che cosa hai visto, figlio mio dagli occhi azzurri?
Che cosa hai visto, mio caro ragazzo?
Ho visto un neonato circondato dai lupi,
Ho visto un'autostrada di diamanti, ma non c'era nessuno,
Ho visto un ramo nero che stillava sangue,
Ho visto una scala bianca tutta coperta d'acqua,
Ho visto diecimila che parlavano con le lingue spezzate,
Ho visto pistole e lame aguzze in mano a dei bambini,
E una dura, una dura, una dura, una dura,
Una dura pioggia cadra'.

E che cosa hai udito, figlio mio dagli occhi azzurri?
Che cosa hai udito, mio caro ragazzo?
Ho udito il rombo d'un tuono che ruggiva un allarme,
Il boato d'un'ondata che avrebbe sommerso il mondo intero,

Ho udito cento tamburini con le mani in fiamme,
Ho udito cento che sussurravano e nessuno che ascoltava,
Ho udito una persona morire di fame, e molti che ridevano,
Ho udito il canto di un poeta che moriva nelle fogne,
Ho udito il rumore di un clown che piangeva nel vicolo,
E una dura, una dura, una dura, una dura,
Una dura pioggia cadra'.

E chi hai incontrato, figlio mio dagli occhi azzurri?
Chi hai incontrato, mio caro ragazzo?
Ho incontrato un bambino accanto a un cavallino morto,
Un uomo bianco che portava a spasso un cane nero,
Ho incontrato una ragazza col corpo che bruciava,
Ho incontrato una bambina che mi ha dato un arcobaleno,
Ho incontrato un uomo ferito in amore,
Ho incontrato un altro uomo ferito d'odio,
E una dura, una dura, una dura, una dura
Una dura pioggia cadra'.

E che farai adesso, figlio mio dagli occhi azzurri,
Che farai adesso, mio caro ragazzo?
Me ne tornero' indietro prima che cominci a piovere,
Andro' nel profondo della piu' buia foresta,
Dove c'e' tanta gente con le mani vuote,
Dove le pillole di veleno straripan le loro acque,
Dove la casa nella valle e' come una sporca e umida prigione,
Dove il volto del boia e' sempre ben nascosto,
Dove la fame e' brutta, dove le anime sono dimenticate,
Dove nero e' il colore, dove zero e' il numero,
E lo diro', e lo pensero', e lo affermero', lo respirero',
E lo riflettero' da una montagna, cosi' che tutti lo vedano,
Poi staro' sull'oceano finche' non comincero' a affondare,
Ma conosco bene la mia canzone prima di cominciare a cantare,
E una dura, una dura, una dura, una dura,
Una dura pioggia cadra'.

4. THERE BUT FOR FORTUNE

Phil Ochs

"Scrissi questa canzone pensando a un vecchio modo di dire, 'there but for the grace of God' (siamo qui solo per grazia di Dio). Ma la grazia di Dio non esiste." (Phil Ochs). La canzone è stata cantata anche da Joan Baez.

Show me a prison, show me a jail,
Show me a prisoner whose face has gone pale
And I'll show you a young man with so many reasons why
And there but for fortune, may go you or I -- you and I.

Show me the alley, show me the train,
Show me a hobo who sleeps out in the rain,
And I'll show you a young man with so many reasons why
There but for fortune, may go you or go I -- you and I.

Show me the whiskey stains on the floor,
Show me the drunken man as he stumbles out the door,
And I'll show you a young man with so many reasons why
There but for fortune, may go you or go I -- you and I.

Show me the famine, show me the frail
Eyes with no future that show how we failed
And I'll show you the children with so many reasons why
There but for fortune, go you or I.

Show me the country where bombs had to fall,
Show me the ruins of buildings once so tall,
And I'll show you a young land with so many reasons why
There but for fortune, go you or go I -- you and I.
You and I,
There but for fortune, go you or go I -- you and I.

*

SOLO PER CASO

Versione italiana di Riccardo Venturi

Fammi vedere una prigione, fammi vedere una galera,
Fammi vedere un prigioniero con la faccia impallidita
E io ti faro' vedere un ragazzo, e ci son molte ragioni
Che, solo per caso, quel ragazzo sia io o te, io e te.

Fammi vedere il vicolo, fammi vedere il treno,
Fammi vedere il vagabondo che dorme fuori, sotto la pioggia,
E io ti faro' vedere un ragazzo, e ci son molte ragioni
Che, solo per caso, quel ragazzo sia io o te, io e te.

Fammi vedere le macchie di whisky sul pavimento,
Fammi vedere l'ubriaco che inciampa fuori dalla porta,
E io ti faro' vedere un ragazzo, e ci son molte ragioni
Che, solo per caso, quel ragazzo sia io o te, io e te.

Fammi vedere la carestia, fammi vedere la debolezza,
Occhi senza futuro che mostrano i nostri fallimenti,
E io ti faro' vedere dei bambini, e ci son molte ragioni
Che, solo per caso, quei bambini siamo io o te, io e te.

Fammi vedere il paese dove son dovute cadere le bombe,
Fammi vedere le rovine degli edifici una volta tanto alti,
E io ti faro' vedere un giovane paese, e ci son molte ragioni
Che, solo per caso, quel paese siamo io o te, io e te.

*

OÙ VA LA CHANCE

Versione francese di William Curtis

Je vois la prison
Je vois la nuit
Je vois le prisonnier qui pleure sa vie
Et je me dis souvent
Quand je m'endors dans tes bras
Où va la chance, à toi ? à moi ?

Je vois des blessures
Jamais gueries
Je vois le vagabond qui dort sous la pluie
Et je me dis souvent
Quand je m'endors dans tes bras
Où va la chance, a toi ? a moi ?

Je vois cet homme
Au cœur perdu
Qui boit pour ne plus voir ce qu'il est devenu
Et je me dis souvent
Quand je m'endors dans tes bras
Ou va la chance, à toi ? à moi ?

Je vois des villes
Dont les maisons
Un jour, sous la guerre, ont croulé sans raison
Et je me dis souvent
Quand je m'endors dans tes bras
Où va la chance, à toi ? à moi ?

5. LA GUERRA DI PIERO

Fabrizio de André

Nessun bisogno di presentazione.

Dormi sepolto in un campo di grano
non è la rosa non è il tulipano
che ti fan veglia dall'ombra dei fossi,
ma sono mille papaveri rossi.

Lungo le sponde del mio torrente
voglio che scendan i lucci argentati,
non i cadaveri dei soldati
portati in braccio dalla corrente.

Così dicevi ed era d'inverno
e come gli altri verso l'inferno
te ne vai triste come chi deve
il vento ti sputa in faccia la neve.

Fermati Piero, fermati adesso
lascia che il vento ti passi un po' addosso,
dei morti in battaglia ti porti la voce ,
chi diede la vita ebbe in cambio una croce.

ma tu non lo udisti e il tempo passava
con le stagioni a passo di giava
ed arrivasti a varcare la frontiera
in un bel giorno di primavera.

E mentre marciavi con l'anima in spalle
vedesti un uomo in fondo alla valle
che aveva il tuo stesso identico umore
ma la divisa di una altro colore.

Sparagli Piero, sparagli ora
e dopo un colpo sparagli ancora
fino a che tu non lo vedrai esangue,
cadere in terra e coprire il suo sangue.

"E se gli sparo in fronte o nel cuore
soltanto il tempo avrà per morire
ma il tempo a me resterà per vedere
vedere gli occhi di un uomo che muore".

E mentre gli usi questa premura
quello si volta ti vede ha paura
ed imbracciata l'artiglieria

non ti ricambia la cortesia.

Cadesti a terra senza un lamento
e ti accorgesti in un solo momento
che il tempo non ti sarebbe bastato
a chieder perdono per ogni peccato.

Cadesti a terra senza un lamento
e ti accorgesti in un solo momento
che la tua vita finiva quel giorno
e non ci sarebbe stato ritorno.

"Ninetta mia, crepare di Maggio
ci vuole tanto troppo coraggio.
Ninetta bella, dritto all'inferno
avrei preferito andarci in inverno".

E mentre il grano ti stava a sentire
dentro le mani stringevi il fucile,
dentro la bocca stringevi parole
troppo gelate per sciogliersi al sole.

Dormi sepolto in un campo di grano
non è la rosa non è il tulipano
che ti fan veglia dall'ombra dei fossi
ma sono mille papaveri rossi.

*

LA GUERRE DE PIERRE

Versione francese di Joëlle Iannicelli

Tu reposes étendu dans un champs de blé
Ce n'est pas la rose, ce n'est pas l'œillet
Qui te veillent depuis l'ombre des fossés
Mais ce sont mille coquelicots rouges.

Le long des berges de mon torrent
Je veux que descendent les poissons d'argent
Et non plus les cadavres des soldats
Emportés par le courant.

Ainsi pensais-tu, et c'était l'hiver
Et comme les autres vers l'enfer
Tu t'en vas triste comme il se doit
Le vent te crache la neige au visage.

Arrête-toi, Pierre, arrête-toi maintenant
Laisse que le vent te caresse un peu
Des morts en bataille il emporte la voix

Qui donna sa vie en échange eut une croix.

Mais tu ne l'entendis pas et le temps passa
Avec les saisons, sur un pas de java
Et tu parvins à percer la frontière
Par un belle matinée printanière.

Et pendant que tu marchais, ta peine en fardeau
Tu vis un homme au fond de la vallée
Qui partageait avec toi ton humeur
Mais son uniforme était d'une autre couleur.

Tire, Pierre, tire maintenant !
Et après le premier coup, tire encore,
Jusqu'à ce que tu ne le voies, tout blanc,
Glisser à terre et recouvrir son sang.

Mais si je tire au front ou dans le cœur
Il n'aura que le temps de mourir
Mais il me restera le temps pour cueillir
Le dernier regard d'un homme qui se meurt.

Et pendant que tu lui accordes ce répit
Celui-là se retourne, te vois et s'affole
Et, saisissant l'artillerie
Ne te rend pas ta courtoisie.

Tu tombas à terre sans une plainte
Et t'aperçus en un instant
Que le temps allait te manquer
Pour expier chaque péché.

Tu tombas à terre sans une plainte
Et t'aperçus en un instant
Que ta vie s'arrêtait en ce jour
Et qu'il n'y aurait pas de retour.

Ma Ninon, pour crever en mai
Il faut beaucoup, trop de courage
Ma belle Ninette, tout droit en enfer
J'aurais préféré partir en hiver.

Et pendant que le blé t'écoutait
Dans tes mains ton fusil tu serrais
Dans ta bouche tu serrais des mots
Trop gelés pour se fondre au soleil.

Tu reposes étendu dans un champs de blé
Ce n'est pas la rose, ce n'est pas l'œillet
Qui te veillent depuis l'ombre des fossés

Mais ce sont mille coquelicots rouges.

*

PETERS KRIEG

Versione tedesca di Riccardo Venturi

Du schläfst begraben in einem Weizenfeld
Weder die Rose noch die Tulpe
Wachen über dich im Schatten der Gräben
Sondern tausendfacher roter Klatschmohn.

Entlang den Ufern meines Baches
Möchte ich silberne Hechte schwimmen sehen
Nicht mehr die Leichen der Soldaten
Die von der Strömung getragen werden.

So sagtest du es und es war im Winter
Und wie die anderen Richtung Hölle
Gehst du traurig , erfüllst deine Pflicht
Der Wind spuckt dir den Schnee ins Gesicht.

Bleib' stehen Peter, bleib' jetzt stehen,
Laß den Wind ein bißchen über dich hinwegziehen
Er bringt dir die Stimmen der Kampfgefallenen,
Wer sein Leben gab, bekam dafür ein Kreuz.

Aber du hast ihn nicht gehört und die Zeit verrann
Die Jahreszeiten im Takt eines Marsches
Und du überschreitest die Grenze
An einem schönen Frühlingstag.

Und während du mit deiner Seele auf den Schultern marschierst
Am Ende des Tales siehst du einen Mann
Der deinen identischen Gefühlen hatte,
Aber mit einer andersfarbigen Uniform.

Erschieß ihn Peter, erschieß ihn jetzt
Und nach dem ersten Schuß schieß noch ein mal
Bis du ihn leblos siehst
Zu Boden fallen und sein eigenes Blut bedecken.

Wenn ich ihm in die Stirn oder ins Herz schieße
Wird er nur die Zeit zum sterben haben
Mir aber wird die Zeit bleiben
Die Augen eines Sterbenden zu sehen.

Und während du ihm diese Rücksicht entgegen bringst

Dreht er sich um und hat Angst,
Und während er die Waffe ergreift
Erwidert er nicht deine Höflichkeit.

Du fielst zu Boden ohne ein Laut
Und merktest sofort in einem Augenblick
Daß die Zeit nicht ausreichen würde
Um für all deine Sünden um Verzeihung zu bitten.

Du fielst zu Boden ohne einen Laut
und merktest sofort in einem Augenblick
Daß dein Leben an diesem Tag zu Ende war
Und daß es keine Rückkehr mehr geben würde.

Meine Ninetta, um im Mai zu krepieren
braucht es viel, zu viel Mut
Schöne Ninetta geradewegs in die Hölle
Wäre ich viel lieber im Winter gegangen.

Und während der Weizen dir zuhörte
Mit deinen Hände umklammerst das Gewehr
Mit deinem Mund umklammerst du Worte,
Zu eisige Worte um in der Sonne aufzutauen.

Du schläfst begraben in einem Weizenfeld
Weder die Rose noch die Tulpe
Wachen über dich im Schatten der Gräben
Sondern tausendfacher roter Klatschmohn.

*

LA MILITO DE PJERO

Versione in esperanto di Renato Corsetti

Dormu trankvile en kampa la tombo
ne estas la rozo por doni la ombron
por doni la ombron al via terkavo
jen estas nur ruĝa, granda papavo.

Apud la bordoj de mia rivero
mi volas vidi nur fiŝan launaghon,
ne plu kadavrojn en tre juna agho
kiujn forpuŝas la flu' al infero.

Tion vi diris dum lasta somero
nun kun aliaj en kota la tero
vi trejnadas malĝoje pro endo
kaj neĝon kraĉas al vi frosta vento.

Haltu vi Pjero, haltu momenton

kaj vin surblovi permesu la venton.
Ĝi flustru la leĝon de chiu batalo:
se donas vi vivon, jen estas medalo.

Sed vi ne auskultis, pasadis la tagoj
kaj la sezonoj kaj multaj fiagoj,
kaj vi forfuĝis armean la flagon.
Estis printempo kaj tre bela tago.

Dum vi kunportis animon tornistre
vi vidis homon, ja kvazaŭ podistre.
Li havis saman pripenson en koro
sed de la vesto malsaman koloron.

Pafu lin Pjero - Pafu lin lerte
Kaj por finmurdo pafu lin certe
Ĝis lia falo rapida al grundo,
ĝis lia morto, la morto de hundo.

Kaj se vi celos ja rekte la koron
li havos tempon nur por la foriro,
sed al vi tempo ne mankos por miro,
miro pri homo kaj lia doloro.

Dum havas vi tian senton anime,
li tuj turniĝas, vin vidas ektime
abrupte fajras la armilaro
malgraŭ de vi kompleza la faro.

Vi falis al tero sen veo, sen krio,
kaj ekrimarkis vi kun emocio
ke via vivo jam longas neniom,
ke ne plu estos reven eĉ por iom.

Vi falis al tero sen veo, sen krio,
kaj ekrimarkis vi kun emocio
ke tiu estos la lasta viv-sceno,
por vi neniel ja estos reveno.

Ninjeto mia, pro morto en majo
min kaptas multa, eĉ troa malgajo.
Ninjeto, mi al nigra infero
preferus iri dum vintra vetero.

Kaj dum vi gapis de l' sulkoj la greno
pafilon tenis vi per forta teno,
vortojn vi tenis ja firme en buŝo
kiuj ne likvos pro suna la tuŝo.

Dormu trankvile en kampa la tombo

ne estas la rozo por doni la ombron
por doni la ombron al via terkavo
jen estas nur ruĝa, granda papavo.

*

A GUERRA DE PEDRO

Versione portoghese di Riccardo Venturi

Num campo de trigo dormes enterrado,
Não é a rosa, não é a tulipa
Que te velam dos fossos sombrios,
Mas são mil papoilas vermelhas.

E nas margens do meu rio
Quero que desçam lúcios cor-de-prata
E não cadáveres de soldados
Que a corrente leva nos braços.

Assim dizias, e era no inverno
E como os outros, rumo ao inferno
Andas triste como os que devem,
O vento cospe-te na cara a neve.

Pára, Pedro, pára agora
Deixa-te um pouco acariciar pelo vento,
Trazes a voz dos que morreram na guerra,
Quem deu sua vida, recebeu uma cruz.

Mas não o ouviste, e o tempo passava
Com as estações ao passo de java
E chegaste a passar a fronteira
Um lindo dia de primavera.

E enquanto marchavas com a alma aos ombros
Vieste um homem no fundo do vale
Que estava do teu mesmo humor
Mas tinha uniforme de outra cor.

Dispara, Pedro, dispara sobre ele agora,
Depois de um tiro, dispara outra vez
Até que o vejas exangue
Cair no chão e cobrir o seu sangue.

"E se lhe tirar na fronte ou no peito
Só terá o tempo de morrer,
Mas, a mim, vai-me ficar o tempo de ver,
De ver os olhos de um homem que morre."

E enquanto lhe fazes todas estas atenções
O outro se vira, te vê e se assusta,
Pega nas armas, aponta e dispara,
Não te retribui a amabilidade.

Caiste no chão sem uma queixa
E percebeste num só momento
Que não tinhas bastante tempo
Para pedir perdão por os teus pecados.

Caiste no chão sem uma queixa
E percebeste num só momento
Que a tua vida ia a acabar-se
E que não regressarias nunca.

"Minha Ninheta, prá morrer em Maio
devo ter muita, muita coragem.
Ninheta linda, direito ao inferno
Preferia ir no gelo do inverno."

E enquanto o trigo ouvia o que dizias
Nas mãos empunhavas um fusil,
E na boca tinhas palavras
Geladas demais prá se derreter ao sol.

Num campo de trigo dormes enterrado,
Não é a rosa, não é a tulipa
Que te velam dos fossos sombrios,
Mas são mil papoilas vermelhas.

*

Ο πόλεμος του Πέτρου

Versione greca di Giuseppina di Lillo

Κοιμάσαι μέσα στο σιτάρι
δεν είναι το τριαντάφυλλο ή η τουλίπα
που σε προστατεύει από τη σκιά των λάκκων
αλλά είναι 1000 κόκκινα παπαρούνα.

Κατά τις ακτές του χειμάρρου σου
θα ήθελα να κατεβαίνουν ασημένια ψάρια
και όχι τα πτώματα των στρατιωτών
στην αγκαλιά του ρεύματος

Αυτά είπες και ήταν χειμώνας
και σαν οι άλλοι προς την κόλαση
προχωράς όπως αυτός που πρέπει
ο αέρας σου φτύνει το χιόνι στο πρόσωπο

Στάματα Πέτρο, σταμάτα τώρα
άσε να περάσει ο αέρας επάνω σου για λίγο
να σου φέρει την φωνή όσων πέθαναν στην μάχη
όποιος έδωσε τη ζωή σε αντάλλαγμα πήρε ένα πολεμικό σταυρό

Μα εσύ δεν τον άκουσες και ο χρόνος περνούσε
όπως οι εποχές σαν να χόρευαν
και πέρασες τα σύνορα
μια ωραία ημέρα την άνοιξη

και ενώ προχωρούσες με την ψυχή στο στόμα
είδες έναν άνθρωπο στο βάθος της πεδιάδας
που είχε την ίδια σου διάθεση
αλλά με στολή από διαφορετικό χρώμα

Ρίξε του, Πέτρο, ρίξε του τώρα
και μετά ρίξε του ακόμα
ώσπου να τον δεις άψυχο
να πέσει κάτω, να καλύψει το αίμα του

και εάν ρίξεις στο μέτωπο ή στη καρδιά
δεν θα προλάβει τίποτα παρά να πεθάνει
αλλά εγώ θα προλάβω να δω
να δω τα μάτια ενός ανθρώπου που πεθαίνει
και ενώ εσύ διστάσεις
εκείνος στρέφεται, σε βλέπει, φοβάται
βάζει στους ώμους το πυροβολικό
και δεν έχει κανένα δισταγμό

Έπεσες κάτω χωρίς να βγάλεις άχνα
και κατάλαβες αμέσως
ότι ο χρόνος δεν θα σου αρκούσε
να ζητήσεις συγχώρεση για τις αμαρτίες σου

έπεσες κάτω χωρίς να βγάλεις άχνα
και κατάλαβες αμέσως
ότι η ζωή σου θα τέλειωνε εκείνη την ημέρα
και ότι δεν θα υπήρχε επιστροφή

Νινέτα μου, για να ψοφήσεις το Μάιο
θέλει πολύ πάρα πολύ κουράγιο
Νινέτα μου, κατευθείαν στη κόλαση
θα προτιμούσα να πάω χειμώνα

και ενώ το σιτάρι σε άκουγε
μέσα στα χέρια κρατούσες το τουφέκι
μέσα στο στόμα κρατούσες λόγια
πολύ παγωμένα για να λιώσουν στον ήλιο

Κοιμάσαι μέσα στο σιτάρι
δεν είναι το τριαντάφυλλο ή η τουλίπα
που σε προστατεύει από τη σκιά των λάκκων
αλλά είναι 1000 κόκκινα παπαρούνα.

6. SIA MALEDETTO CHI HA TROVATO LA SPADA

Piero Salvetti

Canzone composta nel 1644, dal fiorentino Piero Salvetti; la musica è di autore ignoto. Di Piero Salvetti non si sa invero molto. Nato a Firenze, nel quartiere di Santa Croce, nel 1603, fu poeta "minore" nella piena tradizione seicentesca; secondo alcune testimonianze, compose molte canzoni di stile popolaresco che esaltano la bella vita, il vino, le donne e le osterie, ma non ne resta che una ("Sia maledetto chi ha inventato la spada"), tramandata da un foglio volante a stampa dove si specifica che essa fu composta "Nell'anno 1644 dal signor Piero Salvetti, pueta fiorentino" (il foglio e' conservato presso la Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze). Non si conosce l'anno di morte esatto del poeta.

Oh! Che sia maledetto chi ha trovato la spada
E peggio ancora a chi trovò il moschetto!
Sien maledette l'armi e l'armerie,
Ed in particolare
Quelle bestiacce dell'artiglierie,
Che ammazzano o fanno spiritare.

Eppur si trova gente tanto pazza
Che ha gusto di trescar con questi arnesi
E la pace strapazza!
Ma più bella è cercar lontan paesi
Per trovar un che ti rompa la testa
Ed alla guerra andar com'a una festa;

La Fiandra e l'Alemagna
Stimare una cuccagna
E là voler la vita sua finire,
Come se qua non usasse morire.
Ma perchè sempr'han fortuna i matti,
Non occorre per darsi

Adesso allontanarsi:
Questi Orlandi saranno soddisfatti,
Son io ben disperato,
Che, nemico mortal della milizia
Or ho a far da soldato,
Or ho a far da smargiasso la pigrizia.

Non mi vergogno a dir ch'io son poltrone:
Ci ha da esser d'ogni sorta di persone,
Mi dice un bell'ingegno
Che si corre alla guerra
Per cercar d'ingrandir per questa via.
L'ho per minchioneria:

Io che a tante grandezze non inclino
Mi contento di star così piccino.
Mentre sto così afflitto,
Eccoti un tamburin, credo alemanno,
E mi dice: - Herr Soldat, lustig, fort in Krieg! (1)
Ti dia'l malanno!, gli rispos'io più che mai spaurito.

Aggiunse a quest'invito
Una sua stamburata,
E lunga sì, ch'io credo ancor che suoni.
Guardate che invenzioni!
Per rendere un uom timido, sicuro,
Parlar tedesco e battere il tamburo!

Di più, per rincuorarmi
Voglion ch'io porti addosso una carrata d'armi:
Ch'io arrabbi (2), s'io le posso!
E poi, ve la vo' dir: sarei codardo
S'io potessi vestirmi un baluardo.
Chi stima che sien glorie

Morire a un tratto (3) di pistola o stocco,
Io l'ho per uno sciocco:
E, se fusse anco savio, io non vo' borie (4) ;
Quand'a darmi la morte il ciel s'accomodi,
Voglio crepare adagio e co' miei comodi!

*

(1) "Signor soldato, allegro, su, alla guerra! " (in tedesco)
(2) Che mi prenda la rabbia (canina)
(3) All'improvviso
(4) Scocciature, fastidi

*

ALAS! CURSE UPON HIM, WHO INVENTED THE SWORDE!

Versione in inglese seicentesco di Riccardo Venturi

Alas! Curse upon Him, who invented the Sworde!
And, worse than euer, upon Him, who invented the Musket!
Curse upon all Weapons and Armouries,
And, oh!, aboue all
Upon the damned Artillery
Which slayeth Men, or maketh them expire.

And yet, the maddest Folke one can meete
Who like to handle these Deuices
Endangering our Peace!
And, alas! They even looke for remote Countries

To finde some one, who gayly braineth them,
And they go to War as if they wente to a Party!

And they holde Flanders and Germany
For their Lande of Cockaygne,
And they longe for ending there their Lyffe
As if, here, they coulde not die like Alle.
But, as the Mad haue always goode Lucke,
They haue not to go too far

Nowe, to be contented:
These Rolandes will bee satisfied,
But I am in Despaire
For I am a deadlie Enemy of Military Lyffe
And, nowe, I haue to go Soldier
And haue to force my owne Lazinesse.

I am not too shy to saye that I am lazy:
The Worlde needeth any Kinde of Peeple,
- This am I told by a wittie Genius
Who hasteneth to War
Ayming at Greatenesse in such a Waye.
But I hold him for a Foole:

For I am not inclinëd to Greatenesse,
I am content with being a little Man.
And whilst I am there, dejected,
A Drummer, may be German, suddenlie appeareth
And sayeth to me: - Herr Soldat, lustig, fort in Krieg!
Woe betide upon thee!, I replied, so scared att him.

And, yet, he drummed out
His Invitation so to breake my Eares,
Itt was so long, that itt still resoundeth.
Looke you, what a goode Invention!
To make self confident a Man who is not,
One hath to speake German and beate the Drum!

And more, to encourage me,
They want to charge me with Weapons like a Donkey:
May I die nowe, if I can doe this!
And then, I want to saye: I would be a Cowarde
If I go dressed like a walking Fortress.
He, who holdeth for glorious

To die suddenly by a Gunne or by a Sworde,
Yes, I holde him for a Foole:
And, euen iff it were wise, itt bothereth me.
And when the Heaven wants me to gyue backe my Soule,
I want to die so slowlie, and att my Ease!

7. AUSCHWITZ (Canzone del bambino nel vento)

Francesco Guccini
(1964)

Un'altra canzone per la quale non c'e' bisogno di nessuna presentazione.
Purtroppo sempre attuale.

Son morto con altri cento
Son morto ch'ero bambino
Passato per il camino
E adesso sono nel vento,
E adesso sono nel vento.

Ad Auschwitz c'era la neve
Il fumo saliva lento
Nel freddo giorno d'inverno
E adesso sono nel vento,
E adesso sono nel vento.

Ad Auschwitz tante persone
Ma un solo grande silenzio
È strano, non riesco ancora
A sorridere qui nel vento,
A sorridere qui nel vento

Io chiedo, come può un uomo
Uccidere un suo fratello
Eppure siamo a milioni
In polvere qui nel vento,
In polvere qui nel vento.

Ancora tuona il cannone,
Ancora non è contenta
Di sangue la belva umana
E ancora ci porta il vento,
E ancora ci porta il vento.

Io chiedo quando sarà
Che l'uomo potrà imparare
A vivere senza ammazzare
E il vento si poserà,
E il vento si poserà.

Io chiedo quando sarà
Che l'uomo potrà imparare
A vivere senza ammazzare
E il vento si poserà,
E il vento si poserà.

*

AUSHVITS (Shir Yéled Barùakh)

Versione ebraica di Riccardo Venturi e Tali Margalit

Matèti keshehàyti yèled,
Matèti 'im 'od meòt.
Dabàrti dèrekh arùva
Veàkhshav anì barùakh,
Veàkhshav anì barùakh.

Be-Àushvits hàya shelèg,
Ha'àshan 'alà leàt
Beyòm khorèf kar
Veanì nisà barùakh,
Veanì nisà baruakh

Be-Aushvits anàshim ràvim
'Aval shèket gadòl ehàd
Ze muzar, anì lo matslíakh
Lehìyekh kan barùakh.
Lehìyekh kan barùakh.

Daràshti, kmo haàdam yàkhol
Lihròg et haàkh shelò,
'Àval milyonòt hàyu
Beàvak kan barùakh,
Beàvak kan barùakh.

'Od hatòtakh yòre,
'Od habehèma heenòshi
Enò shavè'a 'im dàm
Ve'òd nosènu harùakh,
Ve'òd nosènu harùakh.

Daràshti, matày ihyè?
Matày haàdam ilmòd
Lekhày velò lihròg,
Veharùakh yafsìk levàsof,
Veharùakh yafsìk levàsof.

Anì dorèsh, matày ihyè?
Matày haàdam ilmòd
Lekhày velò lihròg,
Vehàrùakh yafsìk levàsof,
Vehàrùakh yafsìk levàsof.

*

AUSCHWITZ (Gesang des Kindes im Wind)

Versione tedesca di Riccardo Venturi

Zusammen mit Tausenden
Bin ich durch den Kamin
Weggeflogen, als ich noch ein Kind
War, und jetzt bin ich im Wind,
Und jetzt bin ich im Wind.

In Auschwitz schneite's so stark,
Der Rauch ging langsam auf
Im kalten Wintertage
Und jetzt bin ich im Wind,
Und jetzt bin ich im Wind.

In Auschwitz, wie viele Leute
In der Stille, wie in dem Grabe.
So sonderbar, daß ein Kind
Nicht lächelt in dem Wind,
Nicht lächelt in dem Wind.

Ich frag' mich, Wie kann ein Mensch
Seinen Bruder so leicht ermorden?
Und dennoch sind Millionen
Zu Staub im Wind zerfallen,
Zu Staub im Wind zerfallen.

Und noch dröhnt die Kanone,
Mit Blute sind diese Unmenschen
Noch nicht satt, und noch
Bläst der Wind uns weg,
Und noch bläst der Wind uns weg.

Ich frag' euch, Wann wird es sein?
Wann werden die Menschen lernen
Zu leben ohne zu töten,
Und der Wind sich legen wird,
Und der Wind sich legen wird?

Ich frag' euch, Wann wird es sein?
Wann werden die Menschen lernen
Zu leben ohne zu töten,
Und der Wind sich legen wird,
Und der Wind sich legen wird.

*

OŚWIĘCIM (Piesń dziecka we wietrze)

Versione polacca di Riccardo Venturi e "Lupo Grigio"

Umarłem z tysiacami,
Umarłem dzieckiem
Wyleciałem przez komin
I teraz jestem we wietrze,
I teraz jestem we wietrze.

W Oświęcimiu padał śnieg
Dym wszedł powoli
W zimny zimowy dzień,
I teraz jestem we wietrze,
I teraz jestem we wietrze.

W Oświęcimiu, ile było ludzi
W głębokim milczeniu,
Ale jeszcze nie mogę
Usmiechać się we wietrze,
Usmiechać się we wietrze.

Pytam was jak może człowiek
Zabić swojego brata,
A jednak, miliony ludzi
Są teraz dymem we wietrze,
Są teraz dymem we wietrze.

Jeszcze grzmi działo,
Jeszcze bestia ludzka
Nie jest krwa syta
I teraz jesteśmy wiatrem,
I teraz jesteśmy wiatrem.

Pytam was, kiedy będzie?
Kiedy człowiek nauczy się
Zyć w pokoju i nie zabić,
I wiatr będzie ucichnać,
I wiatr będzie ucichnać.

Pytam was, kiedy będzie?
Kiedy człowiek nauczy się
Zyć w pokoju i nie zabić,
I wiatr będzie ucichnać,
I wiatr będzie ucichnać.

AUSCHWITZ (Song for a Child in the Wind)

Versione inglese di Riccardo Venturi

I died as a young child
Together with other children
By hundreds through a chimney
And now, I'm in the wind
And now, I'm in the wind

In Auschwitz 'twas always snowing
The smoke rose so slowly
In that cold winter day
And now I'm in the wind
And now I'm in the wind

In Auschwitz, so many people
In silence, like in a grave
I tell you, I cannot smile
Here, in this cold wind
Here, in this cold wind.

I wonder, how can a man
Kill his brothers and sisters?
And yet, we are millions
Like dust brought by the wind
Like dust brought by the wind

And yet the gun's still roaring
And yet the human beast has
Not quenched his bloodthirst
And the wind brought us away
And the wind brought us away

I wonder, when will it happen
That mankind finally learns
To live without killing
And the wind finally stops
And the wind finally stops

I wonder, when will it happen
That mankind finally learns
To live without killing
And the wind finally stops
And the wind finally stops.

*

AUSCHWITZ (Canción del niño en el viento)

Versione spagnola di Miguel Estre

Junto con miles y miles
Yo morí en mi niñez
Pasando por la chimenea
Y ahora estoy en el viento,
Y ahora estoy en el viento.

En Auschwitz caía la nieve,
El humo subía muy lento
En el día frío de invierno
Y ahora estoy en el viento,
Y ahora estoy en el viento.

En Auschwitz que había de gente
Y todos en gran silencio,
Pero, aún no puedo
Sonreír en este viento,
Sonreír en este viento.

Les pido, ¿Cómo pueden
Matar a sus hermanos?
Pero, somos millones
En polvo en este viento,
En polvo en este viento.

Aún zumba el cañón,
Aún no está harta
De sangre la bestia humana,
Y aún nos lleva el viento,
Y aún nos lleva el viento.

Les pido, ¿Cuándo será?
¿Y cúando aprenderán
A vivir sin matar,
Y el viento se aplacará?,
Y el viento se aplacará.

Les pido, ¿Cuándo será?
¿Y cúando aprenderán
A vivir sin matar,
Y el viento se aplacará?,
Y el viento se aplacará.

*

AUSCHWITZ (Gezang van het kind in de wind)

Versione nederlandese di Riccardo Venturi

Bij duizenden zijn kinderen
Door de schoorsteen weggevlogen
En zo ben ik ook, in de rook,
En nu ben ik in de wind,
Nu ben ik in de wind.

Het sneeuwde in Auschwitz,
De rook ging langzaam op
In de koude winterdag
En nu zijn we in de wind,
Nu zijn we in de wind.

In Auschwitz, hoeveel mensen!
Men allemaal in 't zwijgen...
Zo raar, dat een kind
Niet glimlacht in de wind,
Niet glimlacht in de wind.

Ik vraag mij, hoe kan een mens
Zijn broeder zo licht doden?
Niettemin zijn miljoenen
In wind opgegaan,
In wind opgegaan.

Nogmaals dondert het kanon,
Met bloed zijn deze onmensen
Niet nog verzadigd,
En nog zijn we in de wind,
En nog zijn we in de wind.

Ik vraag mij, wanneer zal't zijn?
Wanneer zullen we leren
Te leven zonder te doden,
En de wind ophouden zal,
En de wind ophouden zal.

Ik vraag mij, wanneer zal't zijn?
Wanneer zullen we leren
Te leven zonder te doden
En de wind ophouden zal,
En de wind ophouden zal.

*

AUSCHWITZ (Canção do menino no vento)

Versione portoghese di Riccardo Venturi

Morrei como milhares
E ainda era menino,
Passando pela chaminé
E agora estou no vento,
E agora estou no vento.

Em Auschwitz caia a neve,
O fumo subia lento
Naquele dia frio de inverno
E agora estou no vento,
E agora estou no vento.

Em Auschwitz, quanta gente
Num só, grande silêncio,
Ainda, porém, não sei
Sorrir neste vento,
Sorrir neste vento.

Eu digo, Como podem
Matar os seus irmãos?
Porém, somos milhões
Em pó neste vento,
Em pó neste vento.

Ainda ronca o canhão,
Ainda não está farta
De sangue a besta humana
E ainda nos leva o vento,
E ainda nos leva o vento.

Eu digo, Quando será?
E quando aprenderão
A viver sem matar
E o vento se acalmará,
E o vento se acalmará.

Eu digo, Quando será?
E quando aprenderão
A viver sem matar
E o vento se acalmará,
E o vento se acalmará.

*

АУШВИЦ (Песня ребёнка в ветре)

Versione russa di Oksana Bondarëva

Я умрел ребёнком
вместе в тысяхами
я вылетел в трубу
и теперь я там – в ветре,
и теперь я там – в ветре.

В Аушвице шёл густой снег
и дым медленно вышёл
В холодной зимний день
и теперь мы там – в ветре,
и теперь мы там – в ветре.

В Аушвице, сколько людей
в гробовом молчании,
это странно, я не могу
уливаться там – в ветре
уливаться там – в ветре.

Я спросу, как ты можешь
убить своего братя?
Однако – миллионы людей
теперь – дым в ветре,
теперь – дым в ветре.

Еще гремит орудие
еще кровью не ситый
человеческий зверь
и еще – мы в ветре,
и еще – мы в ветре.

Я спросу, когда будет?
Когда человек научится
жить в мире и не увить
и ветер будет стихать,
и ветер будет стихать.

Я спросу, когда будет?
Когда человек научится
жить в мире и не увить
и ветер будет стихать,
и ветер будет стихать.

*

AUSCHWITZ (Cântarea copilului în vânt)

Versione romena di Riccardo Venturi

Am murit cu alte sute,
Am murit în copilărie,
Pasând printr-un cămin
Şi acum eu sunt în vânt,
Şi acum eu sunt în vânt.

La Auschwitz cădea zapada,
Fumul suia încet
În ziua rece de iarnă
Şi acum eu sunt în vânt,
Şi acum eu sunt în vânt

La Auschwitz, cât de lume
Tăcea, ca într-un mormânt,
Nu stiu, încă nu pot
Să surâd aici'n vânt,
Să surâd aici'n vânt.

Vă cer, cum poate omul
Să omoară pe fratele său
Dar aici suntem milioane
În praf, aici'n vânt,
În praf, aici'n vânt.

Din nou vuieşte tunul,
Si încă nu este sătulă
Cu sânge, bestia omenească
Si toții suntem în vânt,
Si totii suntem în vânt.

Vă cer, când o să fie
Că omul va învăța
Să trăiască fără să omoară
Si vântul va înceta,
Si vântul va înceta.

Vă cer, când o să fie
Că omul va învăța
Să trăiască fără să omoară
Si vântul va înceta,
Si vântul va înceta.

*

AUSCHWITZ (Cançó del nen al vent)

Versione catalana di Riccardo Venturi

Morí amb altres mils,
Morí quan era nen
Passant per xemeneies
I ara estic al vent,
I ara estic al vent.

A Auschwitz queia la neu
El fum pujava lent
En el dia fred d'hivern
I ara ens porta el vent,
I ara ens porta el vent.

A Auschwitz, que havia de gent
I tots en gran silenci,
Però no puc encara
Somriure en aquest vent,
Somriure en aquest vent.

Us dic, com l'home pot
Matar el seu germà?
Però, som milions
En pols, en aquest vent,
En pols, en aquest vent.

El canó ressona encara,
Encara no està sadolla
De sang, la bèstia humana
I encara ens porta el vent,
I encara ens porta el vent.

Us dic, quan serà
Que l'home aprendrà
A viure sense matar
I el vent s'aplacarà,
I el vent s'aplacarà.

Us dic, quan serà
Que l'home aprendrà
A viure sense matar
I el vent s'aplacarà,
I el vent s'aplacarà.

*

AUSCHWITZ (Sången om barnet i vinden)

Versione svedese di Riccardo Venturi

Jag dog liksom tusenden,
Jag dog i min barndom
I rök genom skorstenen,
Nu flyger jag i vinden,
Nu flyger jag vinden.

I Auschwitz föll snön i flingor
Och röken gick upp så långsamt
På den kalla vinterdagen,
Nu flyger jag i vinden,
Nu flyger jag i vinden.

I Auschwitz var vi så många
Sittande i gravlik tystnad,
Det är så, och inte ännu
Kan jag le här, i vinden,
Kan jag le här, i vinden.

Jag undrar, hur kan en människa
Slakta sina bröder?
Dock här är vi miljoner
Som i rök flyger i vinden,
Som i rök flyger i vinden.

Och ännu dundrar kanoner,
På blod är människodjuret
Inte ännu mätt, och ännu
Flyger vi alla i vinden,
Ännu flyger vi i vinden.

Jag undrar, När då skall
Människor lära sig leva
I fred, utan att döda
Och vinden skall lägga sig,
Och vinden skall lägga sig.

Jag undrar, När då skall
Människor lära sig leva
I fred, utan att döda
Och vinden skall lägga sig,
Och vinden skall lägga sig.

*

AUSCHWITZ (Sangen om barnet i vinden)

Versione danese di Riccardo Venturi

Jeg døde i min barndom
Med andre i tusindvis
I røg gennem skorstenen,
Nu flyver jeg i vinden,
Nu flyver jeg i vinden.

I Auschwitz faldt sneen i fnug,
Så langsomt gik røgen op
På den kalde vinterdag
Nu flyver jeg i vinden,
Nu flyver jeg i vinden.

I Auschwitz var vi så mange
Siddende i gravstilhed,
Det er så, men ikke endnu
Kan jeg smile i vinden,
Kan jeg smile i vinden..

Jeg siger: Hvor kan en menneske
Slagte sine brødre?
Dog her er vi millioner
I røg flyvende i vinden,
I røg flyvende i vinden.

Og endnu tordner kanoner,
På blod er menneskedyret
Ikke endnu mæt, og endnu
Flyver vi alle i vinden,
Endnu flyver vi i vinden.

Jeg siger, Hvornår vil
Mennesker lære at leve
I fred, uden at døde
Og vinden vil lægge sig,
Og vinden vil lægge sig.

Jeg siger, Hvornår vil
Mennesker lære at leve
I fred, uden at døde
Og vinden vil lægge sig,
Og vinden vil lægge sig.

*

AUSCHWITZ (Sangen om barnet i vinden)

Versione norvegese di Riccardo Venturi

Jeg døde i barndommen
Med andre i tusenvis
I røyk gjennem skorsteinen,
Og nu flyr jeg i vinden,
Og nu flyr jag vinden.

I Auschwitz falt snøen i fnugg,
Så langsomt gikk røyken opp
På den kalde vinterdagen
Og nu flyr jeg i vinden,
Og nu flyr jeg i vinden.

I Auschwitz så mange mennesker
Som sitter i gravstillhet,
Det er så, men ikke ennå
Kan jeg smile i vinden,
Kan jeg smile i vinden.

Jeg sier, hvor kan en menneske
Slakte brødrene sine?
Dog her er vi millioner
Som i røyk flyr i vinden,
Som I røyk flyr i vinden.

Og ennå tordner kanoner,
På blod er menneskedyret
Ikke ennå mett, og ennå
Flyr vi alle i vinden,
Og ennå flyr vi i vinden.

Jeg sier, Når vil mennesker
Lære å leve i fred,
Å leve uten å døde
Og vinden vil legge seg,
Og vinden vil legge seg.

Jeg sier, Når vil mennesker
Lære å leve i fred,
Å leve uten å døde
Og vinden vil legge seg,
Og vinden vil legge seg.

*

AUSCHWITZ (Söngur barnsins í vindinum)

Versione islandese di Riccardo Venturi

Ég dó með öðrum þúsundum,
Ég dó í barnsaldri
Í reyk gegnum skorsteini
Og nú flýg ég með vindinn,
Og nú flýg ég með vindinn.

Í Auschwitz féll snór í flygsum,
Reykurinn gékk upp svo hægt
Í kalda vetrardeginum
Og nú flýg ég með vindinn,
Og nú flýg ég með vindinn.

Í Auschwitz voru svo mörg,
En öll í djúpri grafþögn,
Og ég get ekki brosað.
Ég flýg í reyk með vindinn,
Ég flýg í reyk með vindinn.

Mig undrar hve maður getur
Drepið bræður sína,
Ennþá eru miljónir
Í reyk í vindinum,
Í reyk í vindinum.

Ennþá drynja byssurnar,
Ennþá er mannskepnan
Ekki blóði södd, ennþá
Fljúgum við með vindinn,
Ennþá fljúgum við með vindinn.

Mig undrar, hvenær lærir
Maður að lífa í friði
Án þess að drepa menn
Og vindur hættir þá,
Og vindur hættir þá.

Mig undrar, hvenær lærir
Maður að lífa í friði
Án þess að drepa menn
Og vindur hættir þá,
Og vindur hættir þá.

*

ΑΟΥΣΒΙΤΣ (Το τραγούδι του παιδιού στον άνεμο)

Versione greca di Riccardo Venturi

Πέθανα μ'άλλες χιλιάδες,
όταν ήμουν παιδί
περνώντας απ'το φουγάρο
και τώρα είμαι στον άνεμο,
και τώρα είμαι στον άνεμο.

Σε 'Αουσβιτς έπεφτε χιόνι,
ανέβαινε αργά ο καπνός
στην κρύα μέρα χειμώνα
και τώρα είμαι στον άνεμο,
και τώρα είμαι στον άνεμο.

Σε 'Αουσβιτς, πόσος κόσμος
σε νεκρική σιγή,
και ακόμα δε μπορώ
να χαμογελάσω
σ'αυτόν τον άνεμο.

Σας ρωτώ, πως μπορείτε
να σκοτώσετε τους αδελφούς σας,
κι όμως, είμαστε χιλιάδες
σε σκόνη στον άνεμο,
σε σκόνη στον άνεμο.

Και βροντούν τα κανόνια,
ακόμα δε χόρτασε μ'αίμα
ο ανθρώπινος κτείνος
κι ακόμ' είμαστε άνεμος,
κι ακόμ' είμαστε άνεμος,

Σας ρωτώ, πότε θα γίνει
και πότε θα μάθουμε
να ζούμε στην ειρήνη
κι ο άνεμος θα ηρεμίσει,
κι ο άνεμος θα ηρεμίσει.

Σας ρωτώ, πότε θα γίνει
και πότε θα μάθουμε
να ζούμε στην ειρήνη
κι ο άνεμος θα ηρεμίσει,
κι ο άνεμος θα ηρεμίσει.

*

OŠVECÍM (Píseň dítěte v vetru)

Versione ceca di Halina Skass

Zemřel jsem s jinými tisíci,
Zemřel jsem v detských letech,
Vylétal jsem pres komín
A ted' jsem v vetru,
A ted' jsem v vetru.

V Ošvecímě padal sníh,
Kour výšel pomalu
V chladný zimní den
A ted' jsme v vetru,
A ted' jsme v vetru.

V Ošvecímě to bylo lidí,
V hlubokém mlčení,
Ale jeste nemužů
Se usmívat v vetru,
Se usmívat v vetru.

Ptám vas, jak muže člověk
Zabít svého bratra,
A preče miliony lidí
Jsou ted' kouřem v vetru,
Jsou ted' kouřem v vetru.

Jeste hrmí dělo,
Jeste zvíre lidské
Není krví syté,
I ted' jsme vetrem,
I ted' jsme vetrem.

Ptám vas, kdy bude?
Kdy člověk naučí se žít
V míre a nezabít
A vítr bude polevit,
A vítr bude polevit.

Ptám vas, kdy bude?
Kdy člověk naučí se žít
V míre a nezabít
A vítr bude polevit,
A vítr bude polevit.

*

AUSVÍC (A szélben levő gyermek dala)

Versione ungherese di Riccardo Venturi

Más ezerrel együtt haltam meg,
Gyermekkoromban haltam meg
A kéményen keresztüljárva
És most a szélben vagyok,
És most a szélben vagyok.

Ausvícben nagyon havazott,
Lassan mennybe szállott
A füst a kemény télnapon
És most a szélben vagyunk,
És most a szélben vagyunk.

Ausvícben sok ember volt
Fájdalmas és síri csendben,
Ez furcsa, itt a szélben
Még nem mosolyoghatok,
Még nem mosolyoghatok.

Én kérem, hogy ölheti
Az ember a testvérét,
Mégis a szélben vannak
Milliók füstben és porban,
Milliók füstben és porban.

És még dörög az ágyú,
Még nem vérrel torkig
A vérszomjas emberállat
És még a szélben vagyunk,
És még a szélben vagyunk.

Én kérem, mikor ez lesz?
És mikor tanul az ember
Ölés nélkül békén élni
És el fog állni a szél,
És el fog állni a szél.

Én kérem, mikor ez lesz?
És mikor tanul az ember
Ölés nélkül békén élni
És el fog állni a szél,
És el fog állni a szél.

*

АУШВИЦ (Песента на детето във вятъра)

Versione bulgara di Marina Panova

Аз умрях като дете,
Аз умрях като хиляди
в дим из-през комина
и сега съм във вятъра,
и сега съм във вятъра.

В Аушвиц валесе сняг,
димът се дигасе бавно
в студения зимен ден,
и сега сме във вятъра,
и сега сме във вятъра.

В Аушвиц колко много хора
в гробото мълчание
странно е, аз не мога
да се усмихвам във вятъра,
да се усмихвам във вятъра.

Аз питам, как може човек
да убива своя брат,
все пак, ние сме милиони
в дим тук във вятъра,
в дим тук във вятъра.

И гърми осте оръдието,
осте не е сит на кръв
човеският звяр
и осте ние сме във вятъра,
и осте ние сме във вятъра.

Аз питам – кога ще бъде,
и кога човекът ще научава
да живее и да не убива
и вятърът ще утихва,
и вятърът ще утихва.

Аз питам – кога ще бъде,
и кога човекът ще научава
да живее и да не убива
и вятърът ще утихва,
и вятърът ще утихва.

*

AUŠVIC (P[j]esma d[j]eteta u v[j]etru)

Versione serbocroata di Ana Jagić (*)

(*) Le forme tra [parentesi quadre] sono croate.

Umro sam kao d[ij]ete,
Umrli smo na hiljade
Odlet[j]eli smo preko dimnjaka
I ja sam sada u v[j]etru,
I ja sam sada u v[j]etru.

U Aušvicu padao sn[ij]eg,
I dim uzašao sporo
U studeni zimski dan
I mi smo sada u v[j]etru,
I mi smo sada u v[j]etru.

U Aušvicu kao bilo ljudi
U mtrvoj tišini,
Ne znam, jos ne mogu
Se sm[ij]esiti u v[j]etru,
Se sm[ij]esiti u v[j]etru.

Pitam, kako može čov[j]ek
Ubiti svojeg brata?
A ipak mi smo hiljade
U prahu ovd[j]e u v[j]etru,
U prahu ovd[j]e u v[j]etru.

Jos gruvaju topovi,
Jos nije čov[j]ecji zv[ij]er
Sit naše krvi,
I jos mi smo u v[j]etru,
I jos mi smo u v[j]etru.

Pitam vas, kad čov[j]ek
Naučit će se čemu,
Da živ[j]e a da ne ubije
I v[j]etar se će stišati,
I v[j]etar se će stišati.

8. MASTERS OF WAR

Bob Dylan

Continuiamo con le canzoni che non hanno alcun bisogno di presentazione…

Come you masters of war
You that build all the guns
You that build the death planes
You that build the big bombs
You that hide behind walls
You that hide behind desks
I just want you to know
I can see through your masks

You that never done nothin'
But build to destroy
You play with my world
Like it's your little toy
You put a gun in my hand
And you hide from my eyes
And you turn and run farther
When the fast bullets fly

Like Judas of old
You lie and deceive
A world war can be won
You want me to believe
But I see through your eyes
And I see through your brain
Like I see through the water
That runs down my drain

You fasten the triggers
For the others to fire
Then you set back and watch
When the death count gets higher
You hide in your mansion
As young people's blood
Flows out of their bodies
And is buried in the mud

You've thrown the worst fear
That can ever be hurled
Fear to bring children
Into the world
For threatening my baby
Unborn and unnamed
You ain't worth the blood
That runs in your veins

How much do I know
To talk out of turn
You might say that I'm young
You might say I'm unlearned
But there's one thing I know
Though I'm younger than you
Even Jesus would never
Forgive what you do

Let me ask you one question
Is your money that good
Will it buy you forgiveness
Do you think that it could
I think you will find
When your death takes its toll
All the money you made
Will never buy back your soul

And I hope that you die
And your death'll come soon
I will follow your casket
In the pale afternoon
And I'll watch while you're lowered
Down to your deathbed
And I'll stand o'er your grave
'Til I'm sure that you're dead

*

I SIGNORI DELLA GUERRA

Versione italiana di Fausto Amodei

Voi, signori di guerra che riempite oramai
solo più gli arsenali e vuotate i granai
anche se vi celate dietro i vostri scrittoi
strapperemo la maschera ch'è in faccia a voi.
Distruggete la terra con la tranquillità
di un bambino che rompe i balocchi che ha,
ci mandate a sparare ma scappate poi là
dove mai nessun colpo vi raggiungerà.
Come Giuda mentite ed i vostri lacchè
dicon frasi fiorite per far credere che
una guerra mondiale noi la si vincerà
ma io so che non è questa la verità.
Ché chi avrà da sparare no, non sarete voi
voi starete a contare i caduti e gli eroi
a esaltare commossi le trascorse virtù
di chi è morto nel fiore della gioventù.
Voi mettete paura la peggiore che c'è

quella di metter figli a 'sto mondo com'è
e così il mio bambino forse mai nascerà
ché non voglio immolarlo alla vostra viltà.
Quello che sto dicendo non lo si ascolterà
con la solita scusa della giovane età
ma una cosa so io che tra voi non si sa:
è che neppure Cristo vi perdonerà.
Voi pensate che in fondo con i soldi si può
comperare il perdono ma io dico di no!
quando voi morirete quello che v'accadrà
sarà d'esser dannati per l'eternità.
Che la morte al più presto vi prenda con sé.
Dietro le vostre bare voi vedrete anche me.
Sarò lì a garantirmi che la guerra v'ingoi
e che i vermi sian pronti a occuparsi di voi.

9. IL MIO NEMICO

Daniele Silvestri

Qualche anno fa Daniele Silvestri si presentò al festival di Sanremo cantando una canzone alla "Bob Dylan", mostrandone le parole scritte a pennarello su dei fogli di carta. Ma non è un "cantante da Sanremo", il ragazzo. Leggere (e cantare) per credere.

Finché sei in tempo tira
e non sbagliare mira
probabilmente il bersaglio che vedi
è solo l'abbaglio di chi da dietro spera
che tu ci provi ancora
perché poi gira e rigira gli serve solo una scusa
la fregatura è che è sempre un altro che paga
e c'è qualcuno che indaga per estirpare la piaga
però chissà come mai qualsiasi cosa accada
nel palazzo lontano nessuno fa una piega
serve una testa che cada e poi chissenefrega
la prima testa di cazzo trovata per strada
serve una testa che cada e poi chissenefrega
la prima testa di cazzo trovata per strada
se vuoi tirare tira
ma non sbagliare mira
probabilmente il bersaglio che vedi
è solo l'abbaglio di chi da dietro giura
che ha la coscienza pura
ma sotto quella vernice ci sono squallide mura
la dittatura c'è ma non si sa dove sta
non si vede da qua, non si vede da qua
la dittatura c'è ma non si sa dove sta
non si vede da qua, non si vede da qua.
Il mio nemico non ha divisa
ama le armi ma non le usa
nella fondina tiene le carte visa
e quando uccide non chiede scusa
Il mio nemico non ha divisa
ama le armi ma non le usa
nella fondina tiene le carte visa
e quando uccide non chiede scusa.

E se non hai morale
e se non hai passione
se nessun dubbio ti assale
perché la sola ragione che ti interessa avere
è una ragione sociale
soprattutto se hai qualche dannata guerra da fare
non farla nel mio nome
non farla nel mio nome

che non hai mai domandato la mia autorizzazione
Se ti difenderai non farlo nel mio nome
che non hai mai domandato la mia opinione
Finché sei in tempo tira
e non sbagliare mira
(sparagli Piero, sparagli ora)
finché sei in tempo tira
e non sbagliare mira
(sparagli Piero, sparagli ora).

Il mio nemico non ha divisa
ama le armi ma non le usa
nella fondina tiene le carte Visa
e quando uccide non chiede scusa
Il mio nemico non ha divisa
ama le armi ma non le usa
nella fondina tiene le carte visa
e quando uccide non chiede scusa
Il mio nemico non ha nome
non ha nemmeno religione
e il potere non lo logora
il potere non lo logora
Il mio nemico mi somiglia
è come me
lui ama la famiglia
e per questo piglia più di ciò che da
e non sbaglierà
ma se sbaglia un altro pagherà
e il potere non lo logora
il potere non lo logora.

10. IF I HAD A HAMMER

Pete Seeger

La "versione italiana" di questa straordinaria canzone di Pete Seeger non ce la mettiamo proprio, dato che è, o meglio sarebbe, "Datemi un martello" (interpretata da Rita Pavone). Come una canzone contro la guerra e per la giustizia sociale diventa un'insulsa canzonetta "yè yè" ("Datemi un martello! Che cosa ne vuoi fare? Lo voglio tirare in testa a quella smorfiosa…").

If I had a hammer
I'd hammer in the morning
I'd hammer in the evening ...
all over this land,
I'd hammer out danger
I'd hammer out a warning
I'd hammer out love between
all of my brothers and my sisters
Allllllllll over this land.

If I had a bell
I'd ring it in the morning
I'd ring it in the evening ...
all over this land,
I'd ring out danger
I'd ring out a warning
I'd ring out love between
all of my brothers and my sisters
Allllllllll over this land.

If I had a song
I'd sing it in the morning
I'd sing it in the evening ...
all over this world,
I'd sing out danger
I'd sing out a warning
I'd sing out love between
all of my brothers and my sisters
Allllllll over this land.

If I've got a hammer
And I've got a bell
And I've got a song to sing ...
all over this land,
It's THE hammer of justice
It's THE bell of freedom
It's THE song about love
between all of my brothers and my sisters
Allllllllll over this land.

*

SE AVESSI UN MARTELLO

Versione italiana di Riccardo Venturi

Se avessi un martello
Martellerei al mattino
Martellerei alla sera
Tutto quanto 'sto paese
Martellerei il pericolo
Martellerei un allarme
Martellerei l'amore
Tra i miei fratelli e le mie sorelle
Per tuttoooooooo questo paese

Se avessi una campana
La suonerei al mattino
La suonerei alla sera
Per tutto quanto 'sto paese
Suonerei il pericolo
Suonerei un allarme
Suonerei l'amore
Tra i miei fratelli e le mie sorelle
Per tuttoooooooo questo paese

Se avessi una canzone
La canterei al mattino
La canterei alla sera
Per tutto il mondo
Canterei il pericolo
Canterei un allarme
Canterei l'amore
Tra i miei fratelli e le mie sorelle
Per tuttoooooooo questo paese

Se avessi un martello
Se avessi una campana
Se avessi una canzone da cantare
Per tutto 'sto paese,
Sarebbe il martello della giustizia
La campana della liberta'
E la canzone d'amore
Tra i miei fratelli e le mie sorelle
Per tuttoooooooo questo paese.

11. SUL PONTE DI PERATI BANDIERA NERA

Canto Alpino della divisione "Julia"

Il seguente, dolentissimo canto degli Alpini della divisione "Julia", mandati al macello nei Balcani ("Perati" e' la citta' di Berat, in Albania) fu ben presto severamente censurato e infine del tutto proibito dal regime fascista come "disfattista" e "sovversivo".

Sul ponte di Perati, bandiera nera:
L'è il lutto degli alpini che va a la guèra.
L'è il lutto degli alpini che va a la guèra,
La meglio zoventù va soto tèra.

Sull'ultimo vagone c'è l'amor mio
Col fazzoletto in mano mi dà l'addio.
Col fazzoletto in mano mi salutava
E con la bocca i baci lui mi mandava.

Con la bocca i baci lui mi mandava
E il treno pian pianino s'allontanava.
Quelli che son partiti, non son tornati:
Sui monti della Grecia sono restati.

Sui monti della Grecia c'è la Vojussa
Col sangue degli alpini s'è fatta rossa.
Un coro di fantasmi vien giù dai monti
E' il coro degli alpini che sono morti.

Alpini della Julia in alto il cuore
Sui monti della Grecia c'è il tricolore.
Gli alpini fan la storia, ma quella vera
Scritta col sangue lor, e la penna nera.

*

ON THE BERAT BRIDGE THERE'S A BLACK FLAG

Versione inglese di Riccardo Venturi

On the Berat bridge there's a black flag
It's the flag of mourning Alpines going to war.
It's the flag of mourning Alpines going to war,
The best youth it's all going to death.

On the rear carriage my sweetheart's standing,
He waves a kerchief and bids farewell to me.
He waved a kerchief and bade me farewell,
And with his mouth he sent kisses to me.

And with his mouth he sent kisses to me,
And slowly did the train leave the station.
And those who left have never come back,
They remained on the mountains of Greece.

On the mountains of Greece lies Voyoussa,
With the blood of Alpines did it turn red.
A choir of ghosts is marching down the mountains,
It is the choir of all the dead Alpines.

Alpine Troops of Julia, lift up your hearts!
On the mountains of Greece our flag is waving.
The Alpines make history, and they write it
With their own blood and the Black Feather.

12. MIO NONNO PARTI' PER L'ORTIGARA

Chiara Riondino

"Ho ascoltato questa canzone da Chiara Riondino tanti e tanti anni fa, due chitarre e un microfono in una casa del popolo. Non credo che Chiara la abbia mai incisa; ma si e' incisa nella mia memoria.
La canzone è cantata con accento fiorentino; Chiara Riondino è la sorella di David Riondino, e insieme hanno fatto parte del "Collettivo Víctor Jara".

Mio nonno parti' per l'Ortigara,
Diciannovenne, vestito da Alpino
E si spararono dalle trincee,
Contadino su contadino.

E li lanciarono all'attacco un giorno
Sotto il fuoco dell'artiglieria
Che doveva spazzare via
I maledetti reticolati;

Ma avevano sbagliato misura
E di trecento Alpini arrivati,
Inchiodati al filo spinato
E senza tregua mitragliati

Di trecento tornarono in trenta
Nella tormenta e nella neve.
E nemmeno gli dissero grazie,
E nemmeno una licenza breve.

Ma quella guerra un di' ebbe fine
Ed ebbe fine la milizia,
Gli hanno promesso mille lire!
Risarcimento di giustizia.

Mio nonno stette ad aspettare,
Giro' la zuppa nel paiolo:
"Con mille lire posso comprare
Tutto i' podere di Granaiolo".

E aspetta, aspetta per degli anni,
Quei soldi mai sono arrivati;
Ed i capelli ora son bianchi,
Figli e nipoti gli son nati.

Figli e nipoti gli son nati,
Tutta una vita a lavorare,
Son diventati cittadini,

E ogni tanto lo vanno a trovare.

Ma un giorno arriva la sorpresa,
Un pacco senza un'avvisaglia:
Per risarcirlo dell'offesa
Ecco un diploma e una medaglia

Con la firma del Presidente,
E un buono si' del Tesoriere,
E ancora non v'ho detto niente:
Han fatto il nonno Cavaliere!

E nel Teatro Comunale
Li han tutti quanti convocati,
"Ragazzi del Novantanove"
A novant'anni gia' suonati.

Ma delle vecchie mille lire
Gliene hanno date novecento
Per via di certe trattenute
E i bolli di regolamento.

Disse alla nonna la notizia
Mentre rideva a raccontarlo,
"Oh, m'hanno fatto cavaliere,
Ma 'un m'han dato i' cavallo."

Mio nonno parti' per l'Ortigara
Diciannovenne, vestito da Alpino
E si spararono dalle trincee,
Contadino su contadino.

13. LA BUTTE ROUGE

Montéhus
(1923)

Scritta nel 1923 da Montéhus e musicata da Krier, parla di cio' che avvenne durante la I guerra mondiale sulla collina di Bapaume, nella Champagne, una delle tante "colline strategiche" dove furono mandati a morire centinaia di ragazzi. E' divenuta col tempo una delle canzoni antimilitariste e rivoluzionarie piu' note della Francia intera.
E' stata recentemente interpretata da Rénaud nelle "Chansons réalistes".

Sur c'te butte là, y'avait pas d'gigolette,
Pas de marlous, ni de beaux muscalins.
Ah, c'était loin du moulin d'la galette,
Et de Paname, qu'est le roi des pat'lins.

C'qu'elle en a bu, du beau sang, cette terre,
Sang d'ouvrier et sang de paysan,
Car les bandits, qui sont cause des guerres,
N'en meurent jamais, on n'tue qu'les innocents.

La Butte Rouge, c'est son nom , l'baptème s'fit un matin
Où tous ceux qui grimpèrent, roulèrent dans le ravin
Aujourd'hui y'a des vignes, il y pousse du raisin
Qui boira d'ce vin là, boira l'sang des copains

Sur c'te butte là, on n'y f'sait pas la noce,
Comme à Montmartre, où l'champagne coule à flôts.
Mais les pauv' gars qu'avaient laissé des gosses,
I f'saient entendre de pénibles sanglots.

C'qu'elle en a bu, des larmes, cette terre,
Larmes d'ouvrier et larmes de paysan,
Car les bandits, qui sont cause des guerres,
Ne pleurent jamais, car ce sont des tyrans.

La Butte Rouge, c'est son nom , l'baptème s'fit un matin
Où tous ceux qui grimpèrent, roulèrent dans le ravin
Aujourd'hui y'a des vignes, il y pousse du raisin
Qui boit de ce vin là, boira les larmes des copains

Sur c'te butte là, on y r'fait des vendanges,
On y entend des cris et des chansons.
Filles et gars, doucement, y échangent,
Des mots d'amour, qui donnent le frisson.

Peuvent-ils songer dans leurs folles étreintes,
Qu'à cet endroit où s'échangent leurs baisers,
J'ai entendu, la nuit, monter des plaintes,

Et j'y ai vu des gars au crâne brisé.

La Butte Rouge, c'est son nom , l'baptème s'fit un matin
Où tous ceux qui grimpèrent, roulèrent dans le ravin
Aujourd'hui y'a des vignes, il y pousse du raisin
Mais moi j'y vois des croix, portant l'nom des copains.

*

LA COLLINA ROSSA

Versione italiana di Riccardo Venturi

Su quella collina, non c'erano checche,
Ne' magnaccia, ne' bei "dandies".
Ah, era lontana dal Moulin de la Galette,
E da Parigi, che e' il re di tutti i posti.

Quanto ne ha bevuto, di bel sangue, questa terra,
Sangue d'operaio e sangue di contadino,
Che' i banditi, che son causa delle guerre
Non muoion mai, si ammazzan solo gli innocenti.

Si chiama la Collina Rossa, il battesimo fu un mattino
Quando chi vi sali' rotolo' nel precipizio.
Oggi ci son delle vigne, ci cresce l'uva
E chi berrà di quel vino, bevrà il sangue dei compagni.

Su quella collina non si faceva festa
Come a Montmartre, dove lo champagne scorre a fiumi.
Ma i poveracci che avevan lasciato dei bambini
Facevan sentire dei singhiozzi disperati.

Quante ne ha bevute, di lacrime, questa terra,
Lacrime d'operaio e lacrime di contadino,
Che' i banditi, che son causa delle guerre
Non piangono mai, perche' sono dei tiranni.

Si chiama la Collina Rossa, il battesimo fu un mattino
Quando chi vi sali' rotolo' nel precipizio.
Oggi ci son delle vigne, ci cresce l'uva
E chi berrà di quel vino, berrà le lacrime dei compagni.

Su quella collina, si vendemmia di nuovo,
Vi si sentono grida e canzoni.
Ragazze e ragazzi, dolcemente, vi si scambiano
Parole d'amore che danno i brividi.

Possono immaginare, nei loro folli abbracci,
Che in quel posto, dove fanno l'amore
Ho sentito, la notte, salire dei lamenti

Ed ho visto dei ragazzi col cranio spezzato?

Si chiama la Collina Rossa, il battesimo fu un mattino
Quando chi vi sali' rotolo' nel precipizio.
Oggi ci son delle vigne, ci cresce l'uva
E io ci vedo delle croci con il nome dei compagni.

14. PARTIRO', PARTIRO'

Antonfrancesco Menchi
(1799)

Canto toscano dell'epoca delle guerre napoleoniche; sebbene abbia un autore, divenne ben presto un canto di guerra e popolare.
Interpretato, tra gli altri, da Caterina Bueno e Riccardo Marasco (nell'album "Chi cerca trova", 1976; ma in una versione abbreviata).

Partiro partirò, partir bisogna
dove comanderà nostro sovrano;
chi prenderà la strada di Bologna
e chi anderà a Parigi e chi a Milano.

Ahi, che partenza amara,
Gigina bella, mi convien fare;
vado alla guerra e spero di tornare.

Quando saremo giunti all'Abetone
riposeremo la nostra bandiera;
e quando si udirà forte il cannone,
addio Gigina cara, bona sera!

Ahi, che partenza amara,
Gigina bella, mi convien fare;
Sono coscritto e mi convien marciare.

Di Francia e di Germania son venuti
a prenderci per forza a militare;
però allorquando ci sarem battutti
tutti, mia cara, speran di tornare.

Ahi, che partenza amara,
Gigina bella, mi convien fare;
vado alla guerra e spero di tornare.

Se nostro Imperator ce lo comanda
combatteremo e finirem la vita;
al rullo de' tamburi, a suon di banda
dal mondo farem l'ultima partita.

Ah che partenza amara,
Gigina cara, Gigina bella!
Di me non udrai piu' forse novella.

15. SA BRIGADA SASSARESA

Antonio Marotto

(1920)

Il canto della presa di coscienza della Brigata Sassari, al ritorno dalla I guerra mondiale, nel clima di agitazione sociale prima dell'avvento del fascismo. La traduzione italiana è letterale e non in versi.

Cussos de sa brigata sassaresa
c'hana vattu sa gherra europea
còntana ancora s'intrepida impresa;
Comente vin trattàdoso in trincea,
sena iscarpas, bestìrese, aliméntoso
affrantos de sa bellicosa idae;
furibùndoso in sos cumbattiméntoso,
sena connoscher bene sa resòne
d'inumanos massacros, tradiméntoso;
e Lenìn, cun sa Rivoluzione,
c'haìad fattu sa gherra vinire
in d'una gherradore Nazione.
Si domandaini: a chie obedire?
comente si devìan cumportare?
cale vin sos nemigos de bocchire?
It'est su chi podìan balanzare
sos pòveros pastores de Sardigna
da cussu orrendu iscuntru militare?
Lis han finas promissu sa cunsigna
de sas terra c'haìana tancadu
chent'annos prima sa zente maligna;
ma candu hana sa gherra terminadu
cun s'isconfitta 'e sos Astros-Ungàroso,
nen tribagliu nen terra lis gan dadu;
sos riccos fin prus riccos prus avàroso,
ca bendìana s'anzenu sudore
-male pagadu- a prezios càroso;
naràini a su sordadu pastore
chi sa curpa 'e sa sua povertade
vi s'isciopero 'e su tribagliadore;
e lon hana mandàdoso in cittade
pro vagher gherra a sos iscioperantes
chi pedìana paghe e libertade.
Ma Gramsci narada a soso militantes
de sa classe operaia: sos sordados
sardos s'annan cun sos tribagliantes;
cand'ischin chie sus sos isfruttàdoso
e chie sune sos isfruttadòrese,
si pentin cussos chi los han mandàdoso.
Infattis, chene gloria e onores,

dae Torinu los han trasferidos,
ca no hanu obbedidu a sos signores.
Sos operaios tantu agguerridos
su noighentosvinti hana occupadu
sas fàbbricas, cumpattòso e unìdos;
Torinu viada su puntu avanzadu
in sa lotta de s'occupazione,
ca vi da Gramsci bene organizzadu;
ma pro sa vera liberazione
dae s'insfruttamentu padronale
bi gherìad sa rivoluzione;
e no han decretadu in generale
s'isciopero, sos capos riformistas,
pr'imponner sa giustizia sociale.
Dae Torinu sos Ordinovistas
naraina: Custu est su monumentu
de abbolire sos capitalistas,
sinono ha a leare supravventu
su capitale cun sa prepotenzia,
seminende terrore e ispaventu;
unu sistema de delinquenzia
pro tantu tempu hada a cancellare
de su socialismu s'esistenzia.
E Gramsci non podìada isbagliare.

*

LA BRIGATA SASSARI

Quelli della brigata Sassari, che hanno fatto la guerra europea, raccontano ancora l'intrepida impresa; di come erano trattati in trincea, senza scarpe, vestiti ed alimenti, affranti dalla bellicosa idea; furibondi nei combattimenti, senza conoscere bene la ragione d'inumani massacri e tradimenti. E Lenin, con la Rivoluzione, aveva fatto finire la guerra in una nazione belligerante. Si domandavano: a chi ubbidire? Come si dovevano comportare? Quali erano i nemici da uccidere? Che cosa ci potevano guadagnare i poveri pastori di Sardegna da quell'orrendo scontro militare? Ci avevano promesso la consegna delle terre, che aveva recintato cent'anni prima la gente maligna; ma quando hanno terminato la guerra con la sconfitta degli Austro-Ungarici, né lavoro né terra ci hanno dato; i ricchi erano più ricchi e più avari, perché vendevano a caro prezzo l'altrui sudore pagato male. Dicevano al soldato-pastore che la colpa della sua povertà era lo sciopero del lavoratore , e li hanno mandato in città per fare guerra agli scioperanti che chiedevano pace e libertà. Ma Gramscibdice ai militanti della classe operaia: i soldati sardi si uniscano ai lavoratori; quando sapranno chi sono gli sfruttati e chi sono gli sfruttatori, si pentiranno quelli che li hanno mandati; infatti senza gloria né onore, da Torino li hanno trasferiti perché non hanno obbedito ai signori, Gli operai tanto agguerriti, nel

Novecentoventi hanno occupato le fabbriche, compatti e uniti; Torino era il centro avanzati nella lotta per l'occupazione, perché era da Gramsci bene organizzato; ma per la vera liberazione dallo sfruttamento padronale ci voleva la rivoluzione; e non han decretato, in generale, lo sciopero - i capi riformisti - per imporre la giustizia sociale. Da Torino gli Ordinovisti dicevano: questo è il momento di abolire i capitalisti, altrimenti prenderà il sopravvento il capitale con la prepotenza, seminando terrore e spavento: un sistema di delinquenza per tanto tempo vi può cancellare del socialismo l'esistenza; e Gramsci non poteva sbagliare.

16. LA TRADOTTA CHE VIENE DA NOVARA

Anonimo

(1916)

La tradotta che parte da Novara
e va diretta al Montesanto,
e va diretta al Montesanto,
il cimitero della gioventù.

Sulle montagne fa molto freddo
ed i miei piedi si son gelati,
ed i miei piedi si son gelati
e all'ospedale mi tocca andar.

Appena giunto all'ospedale
il professore mi ha visitato:
O figlio mio, sei rovinato
ed i tuoi piedi li dobbiam tagliar.

Ed i miei piedi mi hanno tagliato.
due stampelle mi hanno dato,
due stampelle mi hanno dato
e a casa mia mi han mandà.

Appena giunto a casa mia,
fratelli e madre compiangenti
e tra i singhiozzi e tra i lamenti:
O figlio caro, tu sei rovinà.

Mi hanno assegnato una pensione
di una lira e cinquantotto,
mi tocca fare il galeotto
per potermi ben disfamar.

Ho girato tutti i paesi
e tutti quanti ne hanno compassione,
ma quei vigliacchi di quei signori
nemmeno un soldo lor mi hanno dà.

17. LES PAILLES D'OR BRISÉES

Tri Yann

Una canzone contro la guerra ed anche una (bellissima) canzone d'amore.
I Tri Yann sono un gruppo storico di Nantes (il loro nome significa alla lettera, in lingua bretone, "Tre Giovanni", dato che i componenti originali del gruppo si chiamavano tutti e tre Jean).
La canzone e' in forma di lettera scritta da una giovane donna al marito in guerra; alcune brevi note esplicative sono necessarie per la comprensione del testo.

Un mois à peine que le train t'a enlevé
Septembre ramène les premiers blessés
J'ai lu ta lettre de dimanche ce matin
Elle me rassure à peine, mais c'est déjà bien.

Demain te porte dans une boîte à souliers
Fermée d'un raphia et d'un papier ciré
Des rigolettes, des Gauloises et mes pensées
Une écharpe de laine et des pailles d'or brisées

Dans les Ardennes quel temps fait-il ?
On ne sent pas la guerre en ville
Ta mère passe nous voir souvent
Mélanie va percer ses dents...

Trente-deux semaines que la guerre est déclarée
Tu dis que la relève va bientôt arriver
Trouve ici même un bon de poste à deux cents sous
Pardonne-moi, mon Pierre, je n'ai pas beaucoup

J'ai lu dans le Phare hier matin
Que la paix n'est plus très loin
Prends garde à toi, reste bien prudent
Mélanie marche maintenant...

Mille neuf cent seize, mardi quinze février
Et je suis sans nouvelles depuis le vingt janvier
Le temps me pèse et ta mère est alitée
Ton cousin Charles-Emile est à Nantes blessé

Le vent t'emporte dans une boîte à biscuits
Du savon-dentifrice et un gâteau de riz
Des cigarettes et un peu de vrai café
Mes pensées mes je t'aime et des pailles d'or brisées

Le beurre nous manque et depuis jeudi
L'usine est au ralenti
Le fils de Gwenn aurait déserté
On dit qu'ils l'auraient fusillé...

Mes larmes coulent dans le fond de l'encrier
Mes lèvres s'arrachent sur le papier gommé
Trouve en ces mots ma tendresse et mes pensées
Mes baisers, mes je t'aime et des pailles d'or brisées.

*

LE "PAILLES D'OR" IN BRICIOLI [*]

Versione italiana di Riccardo Venturi

Appena un mese che la tradotta t'ha portato via,
Settembre riporta i primi feriti.
Stamani ho letto la tua lettera di domenica,
Mi rassicura appena, ma va già bene.

Domani, spero, ti arriveranno in una scatola da scarpe
Chiusa con un filo di raffia e della carta incerata
Dei dolcetti, delle Gauloises e i miei pensieri,
Una sciarpa di lana e delle "pailles d'or" in bricioli.

Dimmi, che tempo fa nelle Ardenne?
La guerra non si sente in città.
Tua madre viene spesso a farci visita,
Mélanie sta per mettere i dentini...

Trentadue settimane che la guerra è dichiarata,
Dici che la licenza arriverà presto.
Ti mando un assegno postale di cinquanta franchi,
Scusami, Pierre mio, ma non ho molto.

Ho letto nel "Phare" [**] di ieri mattina
Che la pace non e' piu' tanto lontana...
Abbiti cura, sii prudente,
Mélanie cammina già...

Martedi' quindici febbraio millenovecentosedici,
E sono senza tue notizie dal venti gennaio.
Il tempo mi pesa e tua madre è a letto ammalata,
Tuo cugino Charles-Emile è a Nantes, ferito.

Il vento ti porti, in una scatola di biscotti
Del dentifricio e un dolce di riso,
Delle sigarette e un po' di caffè vero,
I miei pensieri, i miei ti amo e delle "pailles d'or" in bricioli.

Il burro ci manca, e da giovedi'
La fabbrica va a rilento [***],
Si dice che il figlio di Gwenn ha disertato,
E che lo hanno già fucilato...

Le mie lacrime colano sul fondo del calamaio,
Le mie labbra si spezzano sulla carta gommata,
Ricevi con queste parole la mia tenerezza e i miei pensieri,
I miei baci, i miei ti amo e delle "pailles d'or" in bricioli.

[*] Le "Pailles d'or" (pagliuzze d'oro) sono dei dolci bretoni al burro molto friabili.
[**] Quotidiano bretone.
[***] La donna lavora, appunto, in un biscottificio.

18. MANHATTAN KABOUL

Renaud – Axelle Red

(2001)

Renaud Séchan e' nato l' 11 maggio 1952. Ha passato gli ultimi sette anni della sua vita a distruggersi il fegato, poi ha sortito un album che ha venduto un milione e ottocentomila copie. Axelle Red e' una cantante fiamminga. Insieme hanno cantato questa canzone scritta da Renaud dopo gli attentati dell'11 settembre e la guerra in Afghanistan, con la quale, la sera della mobilitazione internazionale contro la guerra del 15 febbraio 2003, hanno vinto un importante premio in Francia, in diretta TV. E in diretta TV Renaud ha salutato tutti coloro che nel mondo si oppongono alla guerra con queste semplici parole: "Spero solo che non debba scrivere un'altra canzone dal titolo Manhattan-Bagdad".

Petit Portorican
Bien integré, quasiment New-Yorkais
Dans mon building tout de verre et d'acier
Je prends mon job, un rail de coke, un café

Petite fille Afghane
De l'autre côté de la terre
Jamais entendu parler de Manhattan
Mon quotidien c'est la misère et la guerre

Deux étrangers au bout du monde, si différents
Deux inconnus, deux anonymes, mais pourtant
Pulverisés sur l'autel
De la violence éternelle

Un 747
S'est explosé dans mes fenêtres
Mon ciel si bleu est devenu orage
Lorsque les bombes ont rasé mon village

Deux étrangers au bout du monde, si différents
Deux inconnus, deux anonymes, mais pourtant
Pulverisés sur l'autel
De la violence éternelle

So long! Adieu mon rêve américain
Moi plus jamais esclave des chiens
Ils t'imposaient l'Islam des tyrans
Ceux-là ont jamais lu le Coran?

Suis redev'nu poussière
Je s'rai pas maître de l'univers
Ce pays que j'aimais tell'ment serait-il
Finalement colosse aux pieds d'argile?

Les dieux, les religions
Les guerres de civilisation
Les armes, les drapeaux, les patries, les nations
F'ront toujours de nous de la chair à canon

Deux étrangers au bout du monde, si différents
Deux inconnus, deux anonymes, mais pourtant
Pulverisés sur l'autel
De la violence éternelle

Deux étrangers au bout du monde, si différents
Deux inconnus, deux anonymes, mais pourtant
Pulverisés sur l'autel
De la violence éternelle.

*

MANHATTAN KABUL

Versione italiana di Riccardo Venturi

Piccolo portoricano
Ben integrato, quasi newyorkese
Nel mio building tutto di vetro e acciaio
Faccio il mio job, una pista di coca e un caffé

Bambina afghana
Dall'altra parte del mondo
Mai sentito parlare di Manhattan
Per me ogni giorno miseria e guerra

Due stranieri agli antipodi, cosi' differenti
Due sconosciuti, due anonimi, eppure
Polverizzati sull'altare
Della violenza eterna

Un settequattrosette
E' esploso nelle mie finestre
Il mio cielo e' diventato temporale
Quando le bombe hanno raso al suolo il mio villaggio

Due stranieri agli antipodi, cosi' differenti
Due sconosciuti, due anonimi, eppure
Polverizzati sull'altare
Della violenza eterna

So long! Addio, mio sogno americano
Non saro' mai piu' schiava dei cani
T'imponevano l'islam dei tiranni
Ma quelli avranno mai letto il Corano?

Sono tornato polvere
Non saro' padrone dell'universo
Questo paese che amavo tanto
Sara' allora un colosso d'argilla?

Gli dei, le religioni
Le guerre di civilta'
Le armi, le bandiere, le patrie, le nazioni
Ci renderanno sempre carne da cannone

Due stranieri agli antipodi, cosi' differenti
Due sconosciuti, due anonimi, eppure
Polverizzati sull'altare
Della violenza eterna

Due stranieri agli antipodi, cosi' differenti
Due sconosciuti, due anonimi, eppure
Polverizzati sull'altare
Della violenza eterna.

19. NUIT ET BROUILLARD

Jean Ferrat

(1968)

Jean Ferrat si chiama in realtà Jean Tenenbaum ed è di origine ebraica. Suo padre è morto ad Auschwitz. era ed e' rimasto un comunista. E questa canzone, del 1968, va a buon diritto assieme ad "Auschwitz" di Francesco Guccini.

Ils étaient vingt et cent, ils étaient des milliers,
Nus et maigres, tremblants, dans ces wagons plombés,
Qui déchiraient la nuit de leurs ongles battants,
Ils étaient des milliers, ils étaient vingt et cent.
Ils se croyaient des hommes, n'étaient plus que des nombres:
Depuis longtemps leurs dés avaient été jetés.
Dès que la main retombe il ne reste qu'une ombre,
Ils ne devaient jamais plus revoir un été

La fuite monotone et sans hâte du temps,
Survivre encore un jour, une heure, obstinément
Combien de tours de roues, d'arrêts et de départs
Qui n'en finissent pas de distiller l'espoir.
Ils s'appelaient Jean-Pierre, Natacha ou Samuel,
Certains priaient Jésus, Jéhovah ou Vichnou,
D'autres ne priaient pas, mais qu'importe le ciel,
Ils voulaient simplement ne plus vivre à genoux.

Ils n'arrivaient pas tous à la fin du voyage;
Ceux qui sont revenus peuvent-ils être heureux?
Ils essaient d'oublier, étonnés qu'à leur âge
Les veines de leurs bras soient devenus si bleues.
Les Allemands guettaient du haut des miradors,
La lune se taisait comme vous vous taisiez,
En regardant au loin, en regardant dehors,
Votre chair était tendre à leurs chiens policiers.

On me dit à présent que ces mots n'ont plus cours,
Qu'il vaut mieux ne chanter que des chansons d'amour,
Que le sang sèche vite en entrant dans l'histoire,
Et qu'il ne sert à rien de prendre une guitare.
Mais qui donc est de taille à pouvoir m'arrêter?
L'ombre s'est faite humaine, aujourd'hui c'est l'été,
Je twisterais les mots s'il fallait les twister,
Pour qu'un jour les enfants sachent qui vous étiez.

Vous étiez vingt et cent, vous étiez des milliers,
Nus et maigres, tremblants, dans ces wagons plombés,
Qui déchiriez la nuit de vos ongles battants,
Vous étiez des milliers, vous étiez vingt et cent.

NOTTE E NEBBIA

Versione italiana di Riccardo Venturi

Erano venti, erano cento, erano migliaia,
Nudi e magri, tremanti, in quei vagoni piombati
Strappavano la notte con le unghie disperate,
Erano migliaia, erano venti, erano cento.
Si credevano uomini, non eran piu' che dei numeri:
Da lungo tempo ormai i loro dadi eran stati tratti.
Quando la mano ricade, non resta che un'ombra,
Non avrebbero mai piu' riveduta un'estate.

Lo scorrer monotono e senza fretta del tempo,
Sopravvivere un giorno o un'ora in piu', ostinatamente
Quanti giri di ruota, fermate e partenze
Che non cessano di distillare la speranza.
Si chiamavano Jean-Pierre, Natascia o Samuel,
Qualcuno pregava Dio, qualcuno Yahve' o Visnu',
Altri non pregavano affatto, ma che importa al cielo,
Volevan soltanto non vivere piu' in ginocchio.

Non arrivavano tutti alla fine del viaggio,
Quelli che son tornati, potevano esser felici?
Provano a dimenticare, stupiti che alla loro eta'
Le vene delle braccia gli sian diventate tanto blu.
I tedeschi gurdavan da sopra le altane,
La luna taceva proprio come tacete voi,
Guardando lontano, guardando fuori,
La vostra carne era tenera per i loro cani poliziotto.

Mi dicono adesso che queste parole non son piu' alla moda,
Che val meglio la pena cantar solo canzoni d'amore,
Che il sangue secca presto quando entra nella storia
E che non serve a nulla impugnare una chitarra.
Ma chi avra' il coraggio di fermarmi?
L'ombra s'e' fatta umana, oggi è estate,
Twisterei le parole se occorresse twistarle
Perche' un giorno i bambini sappiano chi eravate.

Erano venti, erano cento, erano migliaia,
Nudi e magri, tremanti, in quei vagoni piombati
Strappavano la notte con le unghie disperate,
Erano migliaia, erano venti, erano cento.

20. I AIN'T MARCHING ANY MORE

Phil Ochs

Oh I marched to the battle of New Orleans
At the end of the early British war
The young land started growing
The young blood started flowing
But I ain't marchin' anymore

For I've killed my share of Indians
In a thousand different fights
I was there at the Little Big Horn
I heard many men lying
I saw many more dying
But I ain't marchin' anymore

It's always the old to lead us to the war
It's always the young to fall
Now look at all we've won with the sabre and the gun
Tell me is it worth it all

For I stole California from the Mexican land
Fought in the bloody Civil War
Yes I even killed my brother
And so many others
And I ain't marchin' anymore

For I marched to the battles of the German trench
In a war that was bound to end all wars
Oh I must have killed a million men
And now they want me back again
But I ain't marchin' anymore

It's always the old to lead us to the war
It's always the young to fall
Now look at all we've won with the sabre and the gun
Tell me is it worth it all

For I flew the final mission in the Japanese sky
Set off the mighty mushroom roar
When I saw the cities burning
I knew that I was learning
That I ain't marchin' anymore

Now the labor leader's screamin' when they close the missile plants,
United Fruit screams at the Cuban shore,
Call it "Peace" or call it "Treason,"
Call it "Love" or call it "Reason,"
But I ain't marchin' any more.

NON MARCERO' PIU'

Versione italiana di Riccardo Venturi

Oh, ho marciato alla battaglia di New Orleans
Alla fine della prima guerra contro l'Inghilterra
Il giovane paese cominciava a crescere
Il giovane sangue cominciava a scorrere
Ma non marcero' piu'

Perche' ho ucciso la mia parte di Indiani
In mille battaglie differenti
Ero li', a Little Big Horn
Ho udito tanti uomini in agonia
Ne ho visti molti piu' morire
Ma non marcero' piu'

Sono sempre i vecchi a mandarci alla guerra
Sono sempre i giovani a cadere
Ora guardate tutto quel che abbiamo vinto con la sciabola e il cannone
Ditemi se ne valeva la pena

Perche' ho rubato la California alla terra messicana
Ho combattuto nella sanguinosa guerra civile
E si', ho ucciso persino il mio fratello
E tanti altri
E non marcero' piu'

Perche' ho marciato alle battaglie nelle trincee tedesche
In una guerra che avrebbe fatto finire tutte le guerre
Oh, devo avere ammazzato un milione di uomini
E adesso mi vogliono ancora
Ma non marcero' piu'

Sono sempre i vecchi a mandarci alla guerra
Sono sempre i giovani a cadere
Ora guardate tutto quel che abbiamo vinto con la sciabola e il cannone
Ditemi se ne valeva la pena

Perche' ho volato nella missione finale nel cielo giapponese
Ho fatto partire il potente boato del fungo
E quando ho visto le citta' bruciare
Ho capito che stavo imparando
A non voler piu' marciare

Adesso il capolaboratorio urla quando chiudono le fabbriche di missili,
La United Fruit urla sulle rive cubane,
Chiamatela "pace", chiamatelo "tradimento",
Chiamatelo "amore", chiamatelo "ragione",
Ma non marcero' piu'.

21. DON'T LET THE BASTARDS (GET YOU DOWN)
(Third World Warrior)

Kris Kristofferson

They're killing babies in the name of freedom.
We've been down that sorry road before.
They let us hang around a little longer than they should've.
It's too late to fool us anymore.

We've seen the ones, who killed the ones with vision,
Cold blooded murder right before your eyes
Today they hold the power, and the money, and the guns.
It's getting hard to listen to their lies.

I just gotta wonder what my daddy would've done,
If he'd seen the way they turned his dream around.
I've gotta go by what he told me:
"Try to tell the truth and stand your ground.
Don't let the bastards get you down."

Mining roads…
Killing farmers…
Blowing up schools… full of children
Fighting communism…

I just gotta wonder what my daddy would've done
If he'd seen the way they turned his dream around.
I've gotta go by what he told me:
"Try to tell the truth and stand your ground.
Don't let the bastards get you down."

*

NON FARTI FREGARE (DA QUEGLI STRONZI)
(Guerriero del terzo mondo)

Versione italiana di Riccardo Venturi

Stanno ammazzando dei bambini in nome della liberta'.
E questa strada di dolore l'abbiamo gia' fatta prima.
Ci menano per il naso un po' troppo del dovuto.
E' troppo tardi per pigliarci ancora per il culo.

Li abbiamo visti ammazzare gente intenzionalmente,
Assassini a sangue freddo proprio davanti ai nostri occhi
Ora hanno il potere, il denaro e le armi.
Diventa difficile ascoltare le loro menzogne.

Mi chiedo solo cosa avrebbe fatto mio padre

Se avesse visto che cosa hanno fanno del suo sogno.
Devo attenermi a quel che mi diceva:
"Cerca di dire la verita' e resisti.
Non farti fregare da quegli stronzi."

Minano le strade...
Ammazzano i contadini...
Fanno saltare scuole piene di bambini
Per combattere il comunismo... [*]

/basta sostituire qui la parola "terrorismo", ndt/

Mi chiedo solo cosa avrebbe fatto mio padre
Se avesse visto che cosa hanno fanno dei suoi sogni.
Devo attenermi a quel che mi diceva:
"Cerca di dire la verita' e resisti.
Non farti fregare da quegli stronzi."

22. SIDÙN

Fabrizio de André
(1984)

Dall'album in genovese Creuza de mä. *Allora erano Sabra, Chatila, Sidone. Ora sono Ramallah, Jenin e altre città palestinesi. Un nome in comune per gli stessi massacri: Ariel Sharon.*

U mœ ninin u mœ
u mœ
lerfe grasse au su
d'amë d'amë
tûmù duçe benignu
de teu muaè
spremmûu 'nta maccaia
de staë de staë
e oua grûmmu de sangue ouëge
e denti de laete
e i euggi di surdatti chen arraggë
cu'a scciûmma a a bucca cacciuéi de baë
a scurrï a gente cumme selvaggin-a
finch'u sangue sarvaegu nu gh'à smurtau a qué
e doppu u feru in gua i feri d'ä prixún
e 'nte ferie a semensa velenusa d'ä depurtaziún
perchè de nostru da a cianûa a u meü
nu peua ciû cresce ni ærbu ni spica ni figgeü
ciao mœ 'nin l'eredítaë
l'è ascusa
'nte sta çittaë
ch'a brûxa ch'a brûxa
inta seia che chin-a
e in stu gran ciaeu de feugu
pe a teu morte piccin-a.

*

SIDONE

Versione italiana ripresa dall'album (probabilmente di Fabrizio de André stesso)

Il mio bambino il mio
il mio
labbra grasse al sole
di miele di miele
tumore dolce benigno
di tua madre
spremuto nell'afa umida
dell'estate dell'estate
e ora grumo di sangue orecchie
e denti di latte
e gli occhi dei soldati cani arrabbiati

con la schiuma alla bocca
cacciatori di agnelli
a inseguire la gente come selvaggina
finché il sangue selvatico
non gli ha spento la voglia
e dopo il ferro in gola i ferri della prigione
e nelle ferite il seme velenoso della deportazione
perché di nostro dalla pianura al molo
non possa più crescere albero né spiga né figlio
ciao bambino mio l'eredità
è nascosta
in questa città
che brucia che brucia
nella sera che scende
e in questa grande luce di fuoco
per la tua piccola morte.

*

SIDON

Versione inglese di Riccardo Venturi

My baby, oh my baby, my baby,
My own baby
His fleshy ruby lips
in the honey sun
Sweet benign tumour
of your mom
Squeezed in this wet,
sultry, sultry summer
And now, a clot of blood, ears
and milk teeth
And the eyes of soldiers, like mad dogs,
who hunted the lambs
with foam at the mouth
and chased people like game
until they quenched
their wild bloodthirst
And after the bars into the throat, the bars of jail,
And in the wounds, the poisonous seed of deportation
So that nothing of us, trees, spikes or children,
May grow any more from the plain to the seashore.
Goodbye, my baby, our heritage
is hidden
in this city that
is burning, is burning
in the evening drawing near
and in this great fire light
for your little death.

*

SIDON

Versione bretone di Gwenaëlle Rempart

Ma babig, ma babig,
ma babig
diweuz druz e heol
mel, mel
krign-bev dous beniñ
da vamm
gwasket e tommder o vougañ
an hañv, an hañv
ha bremañ pouloudenn gwad divskouarn
ha dent-laezh
ha daoulagad ar soudarded e-giz chas klañv
gant glaour d'ar genoù
chaseourien oaned
d'ar chaseal an tud e-giz jiboez
betek m'o deus torret
e sec'hed gwad gouez
ha goude houarn d'ar gouzoug, houarn ar karc'har
hag er gloazoù, had kontammus ar deportadurezh
evit ma ne bount ket ken netra evidomp ouzh ar plaenenn d'ar mor
na gwez na toc'had na bugale.
Salud, ma vugel, an hêrezh
a zo kuzh
er gêr-mañ hag
a dev, a dev
er noz hag a gouezh
hag e gouloù bras-mañ tan
evit da varv bihan.

23. CANZONE DELLA MARCIA DELLA PACE

Cantacronache

Testo di Franco Fortini

I Cantacronache hanno posto le premesse della nascita della canzone politica e del folk revival in Italia. Formatisi negli anni 1957/58 a Torino per opera di Sergio Liberovici, Emilio Jona, Fausto Amodei, Michele Straniero vollero contrastare la banalità del pop italiano con canzoni sociali. Del gruppo fecero poi parte molti intellettuali, tra cui Italio Calvino (che scrisse "Dove Vola l'avvoltoio"), Gianni Rodari, Giacomo Manzoni e Franco Fortini, di cui trovate il testo di una sua canzone (per nulla datata).
L'esperienza dei Canacronache poi è confluita nel Nuovo Canzoniere Italiano, più consapevolmente prossimi alla musica tradizionale.
Troppo presto dimenticati, e lo sono tuttora, i Cantacronache hanno un ruolo fondamentale nella musica cantautoriale italiana.

E se Berlino chiama
ditele che s'impicchi:
crepare per i ricchi
no! non ci garba più.
E se la Nato chiama
ditele che ripassi:
lo sanno pure i sassi:
non ci si crede più.
Se la ragazza chiama
non fatela aspettare:
servizio militare
solo con lei farò.
E se la patria chiama
lasciatela chiamare:
oltre le Alpi e il mare
un'altra patria c'è.
E se la patria chiede
di offrirgli la tua vita
rispondi che la vita
per ora serve a te.

24. DAL FRONTE NON E' PIU' TORNATO

Vladimir Vysotskij
(traduzione italiana di Sergio Secondiano Sacchi)

Cantata da Eugenio Finardi nell'album collettivo "Il volo di Volodja", omaggio collettivo della rassegna della canzone d'autore di Sanremo (premio Luigi Tenco) a Vladimir Vysotskij (1993). In questo unico caso abbiamo fatto precedere la traduzione italiana al testo originale.

L'acqua, il cielo ed il bosco hanno mille colori
si, però qualcosa è cambiato,
anche l'aria è la stessa, soltanto che ieri
lui dal fronte non è più tornato,
anche l'aria è la stessa, soltanto che ieri
lui dal fronte non è più tornato.

Chissà chi aveva ragione in ogni nostro discorso
al sonno e al riposo rubato
ha iniziato a mancarmi solo quando l'ho perso
e dal fronte non è più tornato,
ha iniziato a mancarmi solo quando l'ho perso
e dal fronte non è più tornato.

E taceva e parlava sempre fuori misura
e se cantava, cantava stonato
non riuscivo a dormire, si alzava all'aurora
e dal fronte non è più tornato,
non riuscivo a dormire, si alzava all'aurora
e dal fronte non è più tornato.

Non si tratta del vuoto che adesso io sento
si era in due, solo ora ho capito,
che è come fosse un falò che è stato spento dal vento
dal momento in cui non è tornato
che è come fosse un falò che è stato spento dal vento
dal momento in cui non è tornato.

Quasi fosse un'evasa, la primavera devasta
per sbaglio l'ho persino chiamato
"dammi un po' da fumare…" non c'è stata risposta
lui dal fronte non è più tornato
ho chiesto "dammi un po' da fumare…"
non c'è stata risposta
lui dal fronte non è più tornato.

Non saremo da soli in tutto questo sfacelo
sentinella sarà chi è caduto
e si specchia nel bosco e nei nostri rigagnoli il cielo
ed ogni albero svetta azzurrato

e si specchia nel bosco e nei nostri rigagnoli il cielo
ed ogni albero svetta azzurrato.

E ce n'era di posto in questa sporca trincea
si spartiva ogni giorno e minuto
ora ho tutto per me, ma mi rimane l'idea
di esser quello che non è tornato.
Ora è tutto per me. Resta solo l'idea
che forse son io a non essere tornato.

*

ОН НЕ ВЕРНУЛСЯ ИЗ БОЯ

Владимир Высоцкий (Vladimir Vysotskij)
Testo originale russo

Е все как всегда:
То же небо – опять голубое
Тот же лес, тот же воздух и та же вода,
Только он не вернулся из боя
Тот же лес, тот же воздух и та же вода,
Только он не вернулся из боя.

Мне теперь не понять, кто же прав был из нас
В наших спорах без сна и покоя,
Мне не стало хватать его только сейчас,
Когда он не вернулся из боя,
Мне не стало хватать его только сейчас,
Когда он не вернулся из боя.

Он молчал невпопад и не в такт подпевал,
Он всегда говорил про другое,
Он мне спать не давал, он с восходом вставал,
А вчера не вернулся из боя,
Он мне спать не давал, он с восходом вставал,
А вчера не вернулся из боя.

То, что пусто теперь, -не про то разговор,
Вдруг заметил я – нас было двое.
Для меня будто ветром задуло костер,
Когда он не вернулся из боя,
Для меня будто ветром задуло костер,
Когда он не вернулся из боя.

Нынче вырвалась, будто из плена, весна,
про ошибке окликнул его я:
- Друг, оставь покурить! – А в ответ – тишина:
Он вчера не вернулся из боя,
- Друг, оставь покурить! – А в ответ – тишина:
Он вчера не вернулся из боя.

Наши мёртвые нас не оставят в беде,
Наши павшие – как часовые.
Отражается небо в лесу, как в воде,
И деревья стоят голубые,
Отражается небо в лесу, как в воде,
И деревья стоят голубые.

Нам и места в землянке хватало вполне,
Нам и время текло для овоих.
Все теперь одному. Только кажется мне,
Это я не вернулся из боя,
Все теперь одному. Только кажется мне,
Это я не вернулся из боя.

*

HE HASN'T RETURNED FROM THE COMBAT

Versione inglese di Sergej V. Andreev

Everything is not right? Why? It looks as the same:
Sky above, is as blue as it always,
Same is forest, the river, and also the air
But he hasn't returned from the combat,
Same is forest, the river, and also the air
But he hasn't returned from the combat.

I can't now get straight, who was true there from us
In disputes without sleeping and repose.
It became not to snatch him only, today,
When he has not come back from the combat,
Same is forest, the river, and also the air
But he hasn't returned from the combat.

He kept silence out of place and not in tact joined in song,
Always talking a different matter
He didn't let me to sleep, he got up with the sun,
But yesterday didn't return from the combat,
He didn't let me to sleep, he got up with the sun,
But yesterday didn't return from the combat.

That, it's emptily now, not a matter for talk
We were two- only now I noticed,
As a wind blew out bonfire for me,
When he hasn't returned from combat.
As a wind blew out bonfire for me,
When he hasn't returned from combat.

Teared away as from captivity spring,
By mistake I desided to hail him:
"Pal, leave something to smoke",- only silence in response,
Yesterday he remained in the battle,
"Pal, leave something to smoke",- only silence in response,
Yesterday he remained in the battle.

Those who died won't leave us in trouble,
Our fallen - as senturies are standing...
Sky reflects in the forest, as in the water,
In the azure the trees are all painted,
Sky reflects in the forest, as in the water,
In the azure the trees are all painted.

In dug-out for us there was place quite enough,
Time was flowing for us just for both...
Everything now for one, but it's going to seem,
That it's me who haven't returned,
Everything now for one, but it's going to seem,
That it's me who haven't returned.

25. L'ATOMICA CINESE

Francesco Guccini

Si è levata dai deserti in Mongolia occidentale
una nuvola di morte, una nuvola spettrale che va,
Che va, che va!

Sopra i campi della Cina,sopra il tempio e la risaia,
oltrepassa il Fiume Giallo, oltrepassa la muraglia e va,
e va, e va!

Sopra il bufalo che rumina, su una civiltà di secoli,
sopra le bandiere rosse, sui ritratti dei profeti,
sui ritratti dei signori,
sopra le tombe impassibili degli antichi imperatori.

Sta coprendo un continente, sta correndo verso il mare,
copre il cielo fino al punto dove l'occhio può guardare, e va,
e va, e va!

Sopra il volo dei gabbiani che precipitano in acqua,
sopra i pesci che galleggiano e ricoprono la spiaggia, e va,
e va, e va!

Alzan gli occhi i pescatori verso il cielo così livido:
le onde sembra che si fermino, non si sente che il silenzio
e le reti sono piene di cadaveri d'argento.

Poi le nuvole si rompono e la pioggia lenta cade
sopra i tetti delle case, sulle pietre delle strade,
sopra gli alberi che muoiono, sopra i campi che si seccano,
sopra i cuccioli degli uomini, sulle mandrie che la bevono.
Sulle spiagge abbandonate una pioggia che è veleno
e che uccide lentamente, pioggia senza arcobaleno, che va,
che va, che va!

*

THE CHINESE ATOMIC BOMB

Versione inglese di Riccardo Venturi

From the wild and rocky deserts of Western Mongolia
a ghostly, letal cloud has soared and it goes,
it goes, it goes!

All over the countryside, over temples and rice fields,
Passing over the Yellow River, over the Great Wall it goes,
it goes, it goes!

Over chewing buffalos, over a century-old civilization
Over the red flags, over the portraits of prophetes,
Over the portraits of Mandarines,
Over the motionless tombs of ancient emperors.

It's covering a continent, it's running to the seashore,
it covers all the sky within human eyesight and goes,
it goes, it goes!

Over the seagulls flying that fall down into the waters,
Over the fish floating that cover all of the shore, it goes,
it goes, it goes!

The fishermen cast an eye to the livid, livid sky:
the waves seem to stand still, only silence can be heard
and the nets are full of silver-grey dead bodies.

Then the clouds open and the rain slowly falls out
Over the house roofs, over the stone-layed roads,
Over the dying trees, over the drying fields,
Over the children, over the herds that drink of it,
Over the deserted shores, a poisonous rain
that kills slowly, a rain without a rainbow, and it goes,
it goes, it goes!

26. GENERALE

Francesco de Gregori

Generale dietro alla collina,
ci sta la notte crucca ed assassina
e in mezzo al prato c'e' una contadina,
curva sul tramonto, sembra una bambina
di cinquant'anni e di cinque figli,
venuti al mondo come conigli
partiti al mondo come soldati
e non ancora tornati.

Generale dietro la stazione,
lo vedi il treno che portava al sole
non fa più fermate neanche per pisciare
si va dritti a casa senza più pensare
che la guerra e' bella anche se fa male
che torneremo ancora a cantare
e a farci fare l'amore,
l'amore dalle infermiere.

Generale la guerra e' finita
il nemico e' scappato,e' vinto, e' battuto
dietro la collina non c'e' più nessuno
solo aghi di pino e silenzio e funghi
buoni da mangiare buoni da seccare
da farci il sugo quando viene Natale
quando i bambini piangono
e a dormire non ci vogliono andare.

Generale queste cinque stelle
queste cinque lacrime sulla mia pelle
che senso hanno dentro al rumore
di questo treno che e' mezzo vuoto
e mezzo pieno e va veloce
verso il ritorno, tra due minuti
e' quasi giorno, e' quasi casa,
e' quasi amore.

*

GÉNÉRAL

Versione francese di Riccardo Venturi e Joëlle Iannicelli

Général, derrière la colline
Il y a la nuit, comme un boche, un assassin
Et dans le pré il y a une paysanne
pliée sur le soleil couchant comme une gamine

de cinquante ans, avec cinq enfants
venus au monde comme des lapins,
partis dans le monde comme des soldats
qui ne sont pas revenus.

Général, derrière la gare
tu vois le train menant au soleil
il ne fait plus d'arrêts, pas même pour pisser
on rentre tout d'suite chez soi sans plus penser
que la guerre est belle même si elle fait mal,
qu'on va chanter, qu'on va chanter encore
et nous faire faire l'amour,
l'amour par des infirmières.

Général, la guerre est terminée,
l'ennemi s'est enfui, est vaincu, est battu
derrière la colline il n'y a plus personne,
seulement des aiguilles de pin, du silence
et des champignons à manger ou à faire sécher
pour en faire de la sauce à Noël,
quand les enfants pleurent
et ne veulent pas du tout aller se coucher.

Général, ces cinq étoiles,
ces cinq larmes sur ma peau
quel sens ont-elles dans le bruit
de ce train qui est mi-vide
ou mi-plein, et qui va vite
vers le retour, dans deux minutes
il va faire jour, on est chez soi,
on retrouve l'amour.

27. E SE CI DIRANNO

Luigi Tenco

E se ci diranno
che per rifare il mondo
c'è un mucchio di gente
da mandare a fondo
noi che abbiamo troppe volte visto ammazzare
per poi sentire dire che era un errore
noi risponderemo noi risponderemo
no no no no

E se ci diranno
che nel mondo la gente
o la pensa in un modo
o non vale niente
noi che non abbiam finito ancora di contare
quelli che il fanatismo ha fatto eliminare
noi risponderemo
no no no no

E si ci diranno
che è un gran traditore
chi difende la gente
di un altro colore
noi che abbiamo visto gente con la pelle chiara
fare cose di cui ci dovremmo vergognare
noi risponderemo noi risponderemo
no no no no

28. CONTRO

I Nomadi

Gli istinti bestiali dell'uomo hanno seminato
tristezza, morte, dolore e anche un po' di
assuefazione. Ma esiste ancora il coraggio e
la dignità di chi non si arrende, di chi si
ribella, di chi va controcorrente. "Contro" è
la voglia di lottare, è la voglia di cambiare.

Contro i fucili, carri armati e bombe
contro le giunte militari, le tombe
contro il cielo che ormai è pieno, di tanti ordigni
nucleari
contro tutti i capi al potere che non sono ignari.

Contro i massacri di Sabra e Chatila
contro i folli martiri dell'Ira
contro inique sanzioni, crociate americane
per tutta la gente che soffre, e che muore di fame.

Contro chi tiene la gente col fuoco
contro chi comanda e ha in mano il gioco
contro chi parla di fratellanza, amore, libertà
e poi finanzia guerre e atrocità.

Contro il razzismo sudafricano
contro la destra del governo israeliano
conto chi ha commesso stragi, pagato ancora non ha
per tutta la gente ormai stanca che vuole verità.

Contro tutte le intolleranze
contro chi soffoca le speranze
contro antichi fondamentalismi e nuovi imperialismi
contro la poca memoria della storia.

Contro chi fa credere la guerra un dovere
contro chi vuole dominio e potere
contro le medaglia all'onore, alla santità
per tutta la gente che grida libertà.

29. THE PARTISAN

Leonard Cohen

La parte francese del testo è di Anna Marly, la stessa autrice del "Chant du partisan" interpretato anche da Yves Montand.
Dopo l'11 settembre, dicono, "il mondo e' cambiato".
Dopo il 29 settembre, invece, non e' cambiato per nulla.
Credo che a molti la data del 29 settembre ricordera' al massimo una vecchia canzone; curiosamente, e' anche la data di nascita di Silvio Berlusconi.
Il 29 settembre 1944 e' l'anniversario della strage di Marzabotto.

When they poured across the border
I was cautioned to surrender,
This I could not do;
I took my gun and vanished.

I have changed my name so often,
I've lost my wife and children
but I have many friends,
and some of them are with me.

An old woman gave us shelter,
Kept us hidden in the garret,
Then the soldiers came;
She died without a whisper.

There were three of us this morning
I'm the only one this evening
but I must go on;
the frontiers are my prison.

Oh, the wind, the wind is blowing,
Through the graves the wind is blowing,
Freedom soon will come;
Then we'll come from the shadows.

Les Allemands étaient chez moi,
Ils me dirent, "Signe toi",
Mais je n'ai pas peur;
J'ai repris mon arme.

J'ai changé cent fois de nom,
J'ai perdu femme et enfants
Mais j'ai tant d'amis,
J'ai la France entière.

Un vieil homme dans un grenier
Pour la nuit nous a caché,
Les Allemands l'ont pris;

Il est mort sans surprise.

Oh, the wind, the wind is blowing,
Through the graves the wind is blowing,
Freedom soon will come;
Then we'll come from the shadows.

*

IL PARTIGIANO

Versione italiana di Riccardo Venturi

Quando a frotte passarono la frontiera
Mi fu detto, Stai attento e arrenditi,
Ma non lo potevo fare;
Presi il mio fucile e scomparvi.

Ho cambiato spesso nome,
Ho perso mia moglie e i miei figli,
Ma ho tanti amici,
E qualcuno di loro e' con me.

Una vecchia ci ha dato riparo,
Ci ha nascosti in soffitta,
E poi sono arrivati i soldati,
E' morta senza dir niente.

Stamani eravamo in tre,
Stasera sono solo
Ma devo andare avanti;
Le frontiere sono la mia prigione.

Il vento, il vento soffia,
Tra le tombe il vento soffia,
La liberta' arrivera' presto;
E allora usciremo dall'ombra.

I tedeschi erano da me,
Mi dissero "Fatti il segno della croce",
Ma non ho paura,
Ho ripreso la mia arma.

Ho cambiato nome cento volte,
Ho perso mia moglie e i miei figli,
Ma ho tanti amici,
Ho la Francia intera.

Un vecchio, in una soffitta
Ci ha nascosti per la notte,

I tedeschi lo hanno preso;
E' morto senza sorprendersi.

Il vento, il vento soffia,
Tra le tombe il vento soffia,
La liberta' arrivera' presto;
E allora usciremo dall'ombra.

30. LA VILLE QUE J'AI TANT AIMÉE

Tri Yann

Elle est née d'une ferme tout en haut d'un rocher
Cette ville que j'ai tant, tant et tant aimée
Du lavoir à l'hiver, de l'église à l'été,
Les siècles s'enchaînaient aux années...
Ils avaient les moissons pour vacances l'été
Et les femmes saignaient sur le lin des rouets
Et la pluie tombait blanche sur les toits ardoisés
Dans la ville que j'ai tant aimée

On y venait de Nantes les dimanches d'été
Avant qu'elle ne soit grande quand notre siècle est né
Chemises et robes blanches les jardins ouvriers
Fleurissaient sous des ciels de pommiers
C'est la fin de l'enfance et nous avons dansé
Dans l'école un dimanche, il y a seize années
Le soleil a brillé sur les toits ardoisés
De la ville que j'ai tant aimée

Et les filles riaient et les hommes buvaient
La ville était adulte et les arbres chantaient
Et puis une aube grise un matin s'est levée
L'herbe rouille et l'aubier est gelé
Ils ont tout brisé, balayé et brûlé
Ils ont tout interdit tout arraché
Et la pluie tombe noire sur les toits ardoisés
De la ville que j'ai tant aimée

J'y ai vu un gamin en costume arlequin
Peindre un arbre bleuté dans un étang gelé
Nous avons su apprendre aux enfants à rêver
Dans la ville qu'ils ont tant aimée.

*

LA CITTA' CHE HO TANTO AMATO

Versione italiana di Riccardo Venturi

E' nata da una fattoria in cima a una scogliera
Questa citta' che ho tanto, tanto e poi tanto amato.
Dal lavatoio all' inverno, dalla chiesa all'estate,
I secoli s'incatenavano agli anni...
Avevano le messi come vacanze estive
E le donne sanguinavano sul lino dei telai,
E la pioggia cadeva bianca sui tetti d'ardesia
Della citta' che ho tanto amato.

Ci si veniva da Nantes le domeniche d'estate
Prima che diventasse grande, quando il nostro secolo è nato
Camicie e vestiti bianchi, i giardini operai
Fiorivano sotto dei cieli di meli.
E' la fine dell'infanzia, e abbiamo ballato
A scuola una domenica, sedici anni fa
Il sole è brillato sui tetti d'ardesia
Della citta' che ho tanto amato.

Le ragazze ridevano, gli uomini bevevano
La citta' era adulta e gli alberi cantavano,
E poi, un mattino, s'e' levata un'alba grigia,
L'erba arrugginisce e l'alburno e' gelato.
Hanno spezzato tutto, spazzato e bruciato via tutto,
Hanno proibito tutto, strappato tutto
E la pioggia cade nera sui tetti d'ardesia
Della citta' che ho tanto amato.

Ho visto un ragazzino vestito da Arlecchino
Dipingere un albero di turchino in uno stagno gelato
Abbiamo saputo imparare ai bambini a sognare
Nella citta' che hanno tanto amato.

31. LE SORTI DE UN PIANETA

Pitura Freska

L'ossession de la guera
l'incossensa de distruger la tera
Le sorti de un pianeta
in man de gente spietata.
Cuei che vol cuesto se i veri assassini
se gente che fa massacri da migliaia de ani.

Ogni vita va rispetada
che la vegna da na regia,
che la vegna da na strada
Ogni guera va subito fermada
la vita xe un dirito,
no la va strassada.

Le Nassion Unite
no fa altro che sercarse le drite
In Africa, lanpi e toni,
dove no convien li se ne sbate i coioni.
Cuanti rispeta in tera i diriti umani?
el dirito de condanar a morte no lo ga nissuni

Ogni vita va rispetada
che la vegna da na regia,
che la vegna da na strada
Ogni guera va subito fermada
la vita xe un dirito,
no la va strassada.

32. THE CAPTAIN

Leonard Cohen

The Captain called me to his bed
He fumbled for my hand
"Take these silver bars", he said,
"I'm giving you command."

"Command of what, there's no one here
There's only you and me --
All the rest are dead or in retreat
Or with the enemy."

"Complain, complain, that's all you've done
Ever since we lost
If it's not the Crucifixion
Then it's the Holocaust."

"May Christ have mercy on your soul
For making such a joke.
Amid these hearts that burn like coal
And the flesh that rose like smoke."

"I know that you have suffered, lad,
But suffer this awhile:
Whatever makes a soldier sad
Will make a killer smile."

"I'm leaving, Captain, I've gotta go.
There's blood upon your hand
But tell me, Captain, if you know
Of a decent place to stand."

"There is no decent place to stand
In a massacre;
But if a woman take your hand
Then go and stand with her."

"I left a wife in Tennessee
And a baby in Saigon --
I risked my life, but not to hear
Some country-western song."

"Ah, but if you cannot raise your love
To a very high degree,
Then you're just the man I"ve been thinking of --
So come and stand with me."

"Your standing days are done", I cried,

"You'll rally me no more.
I don't even know what side
We fought on, or what for."

"I'm on the side that's always lost
Against the side of Heaven
I'm on the side of Snake-eyes tossed
Against the side of Seven.
And I've read the Bill of Human Rights
And some of it was true
But there wasn't any burden left
So I'm laying it on you."

Now the Captain he was dying
But the Captain wasn't hurt
The silver bars were in my hand
I pinned them to my shirt.

*

IL CAPITANO

Versione italiana di Federico Marini

Il Capitano mi ha chiamato presso il suo letto
cercava a tentoni la mia mano
"Prendi queste mostrine d'argento", disse
"Ti cedo il mio comando"

"Comando di che cosa, non c'è nessuno qui
ci siamo solo io e lei -
Tutti gli altri sono morti o in congedo
o passati al nemico".

"Lamenti su lamenti, è tutto ciò che hai fatto
da quando abbiamo perso
Se non è la Crocifissione
allora è l'Olocausto"

"Possa Cristo aver pietà della sua anima
per una tale derisione
Tra questi cuori che brucian come carbone
e le carni che si son levate come fumo".

"Lo so che tu hai sofferto, amico,
ma soffri ancora un po':
tutto ciò che rende un soldato triste
farà sorrider un assassino".

"Mio capitano, io parto ormai. E' ora di andar via.
C'è sangue sopra la sua mano.

Ma mi dica Capitano se conosce
un posto decente in cui stare".

"Non c'è alcun posto decente in cui stare
in mezzo ad un massacro;
ma se una donne prende la tua mano
allora parti e resta con lei".

"Ho lasciato una moglie in Tennessee
e una fanciulla a Saigon -
Ho rischiato la mia vita, ma non per sentire
una qualche canzone country-western".

"Ah, ma se allora non puoi innalzare il tuo amore
ad un livello tanto elevato,
allora sei proprio l'uomo cui avevo pensato -
su, prendi e stai con me".

"I suoi giorni d'attesa son finiti", piansi
"Non mi chiamerà più a rapporto.
Ormai non mi ricordo più da che parte
combattiamo e per che cosa".

"Son dalla parte che ha sempre perso
e contro quelli del Paradiso
dalla parte degli Occhi di Serpente
e contro quella dei Sette (1).
E ho letto la carta dei diritti umani
e una sua parte era vera
ma non c'era rimasto alcun dovere,
così ora ti lascio i miei".

Ora il Capitano sta morendo
ma la sua sofferenza non è molta
Le mostrine d'argento son qui nelle mie mani
le appendo sulla mia camicia.

(1) Gli occhi di serpente (ovvero il doppio uno) è il punteggio più basso al gioco dei dadi, mentre il sette (e l'undici) sono i punteggi vincenti.

33. THE GREEN FIELDS OF FRANCE

Eric Bogle

Una straordinaria canzone interpretata, tra gli altri, da Maggie Holland

Well how do you do, Private William MacBride?
Do you mind if I sit here among your graveside?
And I'll rest for a while in the warm summer sun,
I've been walking all day and I'm nearly done.

I see by your gravestone that you were only 19
when you joined the dead heroes in 1915.
Well I hope you died quick and I hope you died clean
or Willie MacBride was it slow and obscene?

And did you leave wife or a sweetheart behind,
in some faithful heart are you forever enshrined?
And though you died back in 1915
to some faithful heart are you forever 19?

Well the sun's shining now on these green fields of France,
a warm wind blows gently and the red poppies dance.
The trenches have vanished under the plow
no gas and no barbed wire, no guns firing now.

But here in this graveyard that is still No Man's land
the countless white crosses in mute witness stand.
To man's blind indifference to his fellow man
to a whole generation that was butchered and damned.

And I can't help but wonder now Willie MacBride
do all those who lie here know why they died?
Did you really believe them when they told you the cause?
Did you really believe them that this war would end wars?

Well the suffering, the sorrow, the glory, the shame -
the killing and dying - it was all done in vain.
Because, Willie MacBride, it's all happened again;
and again, and again, and again, and again.

*

I VERDI CAMPI DI FRANCIA

Versione italiana di Riccardo Venturi

Come stai, soldato semplice William MacBride?
Ti dà fastido se mi siedo un po' qui tra le vostre tombe
E mi riposo un po' nel caldo sole d'estate?
Ho camminato tutt il giorno e sono stanco morto.

Vedo dalla tua lapide che avevi solo diciannove anni
Quando hai raggiunto gli eroi caduti nel 1915.
Beh, spero che tu sia morto rapidamente e perbene
Oppure, Willie MacBride, e' stata una morte lenta e tremenda?

Hai lasciato una moglie o una fidanzata a aspettarti,
e in qualche cuore fedele sei custodito per sempre?
E anche se la tua morte risale al 1915
Per qualche cuore fedele hai per sempre diciannove anni?

Il sole splende adesso su questi verdi campi di Francia,
Un vento caldo soffia piano e i danzano i papaveri rossi.
I mantelli da soldato sono scomparsi sotto l'aratro,
Adesso niente piu' gas, ne' filo spinato, ne fucili.

Ma qui in questo cimitero e' sempre Terra di Nessuno,
Le infinite croci bianche stanno a muta testimonianza
Della cieca indifferenza umana verso il prossimo,
Per un'intera generazione massacrata e condannata.

E non posso fare a meno di chiedermi ora, Willie MacBride,
Tutti quelli che giacciono qui sanno perche' sono morti?
Ci hai creduto davvero quando ti han detto perche'?
Hai creduto davvero che quella sarebbe stata l'ultima guerra?

E la sofferenza, la pena, la gloria e la vergogna,
Uccidere e morire - tutto e' stato invano.
Perche', Willie MacBride, tutto quanto e' successo di nuovo,
Di nuovo, di nuovo, di nuovo, di nuovo.

34. WE SHALL OVERCOME

In origine fu l'inno della marcia nonviolenta per i diritti civili del 1963 guidata da Martin Luther King. Divenne poi celebre in tutto il mondo per l'interpretazione di Joan Baez.

We shall overcome,
we shall overcome,
we shall overcome some day.

Oh, deep in my heart, I do believe
we shall overcome some day.

We shall live in peace,
we shall live in peace,
we shall live in peace some day.

Oh, deep in my heart, I do believe
we shall overcome some day.

We'll walk hand in hand
we'll walk hand in hand
we'll walk hand in hand some day.

Oh, deep in my heart, I do believe
we shall overcome some day.

Black and White together,
black and white together.
black and white together some day.

Oh, deep in my heart, I do believe
we shall overcome some day.

*

NOI TRIONFEREMO
Versione italiana raccolta da "Xyz"

Noi trionferemo,
noi trionferemo,
noi trionferemo un giorno.

Oh, in fondo al cuore ci credo,
noi trionferemo un giorno.

Noi vivremo in pace,
noi vivremo in pace,
noi vivremo in pace un giorno.

Oh, in fondo al cuore ci credo,
noi trionferemo un giorno.

Noi cammineremo mano nella mano,
noi cammineremo mano nella mano,
noi cammineremo mano nella mano un giorno.

Oh, in fondo al cuore ci credo,
noi trionferemo un giorno.

Neri e bianchi insieme,
neri e bianchi insieme,
neri e bianchi insieme un giorno.

Oh, in fondo al cuore ci credo,
noi trionferemo un giorno.

35. VIVE LA RÉPUBLIQUE, VIVE LA LIBERTÉ

Tri Yann (trad.)

Sembra una tipica, tragica storia da ballata popolare; ma come mai la inserisco tra le "Canzoni contro la guerra", quando la guerra sembra invece non entrarci affatto? La ragione sta nel ritornello, apparentemente incongruo se non si conosce la vera storia di questa canzone solenne e dalla straordinaria melodia. Questa canzone tradizionale del Pays de la Loire, infatti, risale all'epoca della guerra di Vandea (1792-1793), che oppose le forze rivoltose contadine, monarchiche ed antirivoluzionarie guidate dal giovanissimo La Roquejacquelein, alle armate della neonata Repubblica Francese. Fu una guerra terrificante, una guerra civile con massacri inenarrabili da entrambe le parti, come sempre accade in questi casi. La rivolta Vandeana, favorevole all' "Ancien Régime", ma nata in seno alle masse contadine contro la coscrizione obbligatoria nell'esercito popolare della Repubblica (e quindi abilmente sfruttata dalle forze reazionarie), fu alla fine repressa senza pieta' dal maresciallo Kléber; l'ultimo atto, il 20 dicembre 1793 (in pieno Terrore), fu l'annegamento in massa nella Loira, presso Nantes, di oltre 3000 rivoltosi al grido, appunto, di "Viva la Repubblica, viva la Libertà".
Probabilmente, la ballata primitiva narrava proprio questo terribile episodio; poi, con un procedimento tipico dei componimenti popolari, si ando' via via trasformando fino a perdere apparentemente quasi ogni legame con la vicenda originaria (sicuramente anche per motivi politici), ed appare adesso come una specie di fiaba crudele nella quale, pero', e' ancora possibile chiaramente qualche chiaro riferimento metaforico: la "padrona della barca", ad esempio, e' la Francia rivoluzionaria, e la vicenda dell'annegamento del giovane riporta senz'altro all'episodio di Nantes. Soprattutto, e' rimasto il ritornello, che mal si spiegherebbe non conoscendo da dove veramente viene la canzone. La quale e' una canzone contro la guerra, forse da una parte che possiamo considerare sbagliata. Ma la guerra e' per tutti.

Il était une barque, vion la,
il était une barque.
Dans Le Havre s'en va mouiller,
Vive la République,
Dans Le Havre s'en va mouiller,
Vive la Liberté.

La maîtresse de la barque, vion la,
la maîtresse de la barque,
Son anneau est tombé,
Vive la République,
Son anneau est tombé,
Vive la Liberté.

Qu'en donneriez-vous belle, vion la,
qu'en donneriez-vous belle,
Qu'on irait le chercher?
Vive la République,
Qu'on irait le chercher,
Vive la Liberté.

Un baiser en ma bouche, vion la,

un baiser en ma bouche,
Un, cent si vous le voulez,
Vive la République,
Un, cent si vous le voulez,
Vive la Liberté.

Le galant s'y dépouille, vion la,
le galant s'y dépouille,
A la Loire s'est jeté,
Vive la République,
A la Loire s'est jeté,
Vive la Liberté.

A la troisième plonge, vion la,
à la troisième plonge,
Le galant s'est noyé,
Vive la République,
Le galant s'est noyé,
Vive la Liberté.

C'est au beffroi de Nantes, vion la,
c'est au beffroi de Nantes,
Les carillons sonnaient,
Vive la République,
Les carillons sonnaient,
Vive la Liberté.

Sa mère qui est au rivage, vion la,
sa mère qui est au rivage
Qui ne fait que pleurer,
Vive la République,
Qui ne fait que pleurer,
Vive la Liberté.

Faut-il pour une bague, vion la,
faut-il pour une bague
Que mon fils soit noyé?
Vive la République,
Que mons fils soit noyé?
Vive la Liberté.

Vive la République,
Vive la Liberté!

*

VIVA LA REPUBBLICA, VIVA LA LIBERTA' [*]

(Tradizionale del Pays de la Loire, ca. 1820 nella versione presente)

C'era una barca, vion la,
c'era una barca.
Navigava verso Le Havre,
Viva la Repubblica,
Che navigava verso Le Havre,
Viva la Libertà.

La padrona della barca, vion la,
la padrona della barca,
Le e' caduto l'anello,
Viva la Repubblica,
Le e' caduto l'anello,
Viva la Libertà.

E che dareste, o bella, vion la,
e che dareste, o bella,
Se a cercarlo si va,
Viva la Repubblica,
Se a cercarlo si va,
Viva la Libertà.

Un bacio sulla bocca, vion la,
un bacio sulla bocca,
Uno, o cento, se lo volete,
Viva la Repubblica,
Uno, o cento, se lo volete,
Viva la Libertà.

Il moroso s'è spogliato, vion la,
il moroso s'è spogliato,
Nella Loira s'è gettato,
Viva la Repubblica,
Nella Loira s'è gettato,
Viva la Libertà.

Al terzo tuffo, vion la,
al terzo tuffo,
Il moroso è affogato,
Viva la Repubblica,
Il moroso è affogato,
Viva la Libertà.

Al battifredo [**] di Nantes, vion la,
al battifredo di Nantes
Le campane suonavano,

Viva la Repubblica,
Le campane suonavano,
Viva la Libertà.

Sua madre sta sulla riva, vion la,
sua madre sta sulla riva
E non fa che piangere,
Viva la Repubblica,
E non fa che piangere,
Viva la Liberta'.

E' per un anello, vion la,
Dunque, e' per un anello
Che mio figlio e' affogato?,
Viva la Repubblica,
Che mio figlio e' affogato?
Viva la Liberta'.

Viva la Repubblica,
Viva la Liberta' !

[*] I Tri Yann cosi' solitamente introducono questa canzone in concerto: "C'est à dire qu'en France on a un truc qu'est vach'ment bien et qu'on s'en rend pas toujours compte: c'est la République." Traduzione in livornese: "Boia de', in Francia ci s'ha una 'osa ganza sur serio, e 'un ci se ne rende sempre 'onto: ci s'ha la Repùbbria, dé!"

[**] Torre campanaria civica (ingl. <belfry>)

36. OTTO SETTEMBRE

Stormy Six

Da "Un biglietto del Tram" del 1975.
Gli Stormy Six sono stati un gruppo militante, dal punto musicale molto vari, evolvendosi dalla semplicità del beat iniziale a strutture musicali ben più complesse.
Ma "Un biglietto del Tram" è il loro disco "partigiano". Ogni tanto si riuniscono per qualche concerto, se capitano dalee vostre parti non perdeteli.

Sulle rotaie, vestito in borghese, cammina
e canta piano una canzone
per calmar la confusione che ha in testa.
Un soldato, un ufficiale,
dentro quel pigiama grigio
quanto vale?
Sulla sua testa risplende tranquilla la luna,
e in cielo cantano le stelle:
"Pensa solo a salvare la tua pelle.
Una vita, un mese, un anno,
resta chiuso nel tuo buco
come un ragno".
In un paese e' passata in divisa la morte:
la gente in cerchio sul sagrato,
nella piazza sale un grido soffocato.
Ammazzati come cani,
un cartello appeso al collo:
"PARTIGIANI"

37. NUVOLE A VINCA

Stormy Six

Ancora da "Un biglietto del tram" del 1975.

Sui castagni passano
nembi, cirri, cumuli,
nubi bianche, nubi nere.
Qualche vecchio sa vedere
quale porta rondini,
quale porta grandine,
quale porta tuoni e lampi,
quale acqua per i campi.
Sulla linea gotica
anche un ragazzino sa
che la nube sui tornanti
al paese porta pianti.
"Corri nella vigna,
via, per carita'!
Suona le campane!"
Chi le sentira'?
Nella chiesa un grappolo
stretto sotto il pulpito:
donne che non pregano,
ma in silenzio pensano...
...dove sono i giovani.
prigionieri in Africa,
deportati a Buchenwald
o sui monti, liberi...
Passa un'ombra sulle piane,
stanno zitte le campane,
vira il sidecar sulla ghiaia:
che pilota, signor Meier!
Fanno il tiro a segno, cani macellai.
Ma che bella mira! Non la sbaglian mai.

38. DOVE VOLA L'AVVOLTOIO

Cantacronache
(1961)
Testo di Italo Calvino
Musica di Sergio Liberovici

Un giorno nel mondo finita fu l'ultima guerra,
il cupo cannone si tacque e più non sparò,
e privo del tristo suo cibo dall'arida terra,
un branco di neri avvoltoi si levò.
Dove vola l'avvoltoio?
avvoltoio vola via,
vola via dalla terra mia,
che é la terra dell'amor.
L'avvoltoio andò dal fiume
ed il fiume disse: "No,
avvoltoio vola via,
avvoltoio vola via.
Nella limpida corrente
ora scendon carpe e trote
non più i corpi dei soldati
che la fanno insanguinar".
Dove vola l'avvoltoio? ...
L'avvoltoio andò dal bosco
ed il bosco disse: "No
avvoltoio vola via,
avvoltoio vola via.
Tra le foglie in mezzo ai rami
passan sol raggi di sole,
gli scoiattoli e le rane
non più i colpi del fucil".
Dove vola l'avvoltoio? ...
L'avvoltoio andò dall'eco
e anche l'eco disse "No
avvoltoio vola via,
avvoltoio vola via.
Sono canti che io porto
sono i tonfi delle zappe,
girotondi e ninnenanne,
non più il rombo del cannon".
Dove vola l'avvoltoio? ...
L'avvoltoio andò ai tedeschi
e i tedeschi disse: "No
avvoltoio vola via,
avvoltoio vola via.
Non vogliam mangiar più fango,
odio e piombo nelle guerre,
pane e case in terra altrui

non vogliamo più rubar".
Dove vola l'avvoltoio? ...

L'avvoltoio andò alla madre
e la madre disse: "No
avvoltoio vola via,
avvoltoio vola via.
I miei figli li dò solo
a una bella fidanzata
che li porti nel suo letto
non li mando più a ammazzar"
Dove vola l'avvoltoio? ...
L'avvoltoio andò all'uranio
e l'uranio disse: "No,
avvoltoio vola via,
avvoltoio vola via.
La mia forza nucleare
farà andare sulla Luna,
non deflagrerà infuocata
distruggendo le città".
Dove vola l'avvoltoio?
Ma chi delle guerre quel giorno aveva il rimpianto
in un luogo deserto a complotto si radunò
e vide nel cielo arrivare girando quel branco
e scendere scendere finché qualcuno gridò:
Dove vola l'avvoltoio?
avvoltoio vola via,
vola via dalla testa mia...
ma il rapace li sbranò.

39. EGY MONDAT A ZSARNOKSÁGRÓL

Gyula Illyés
(1950)

E' in origine una poesia, una terrificante poesia scritta nel periodo piu' buio dello stalinismo. Alcune sue parti furono messe in musica e cantate, nel 1956, per le strade di Budapest in rivolta.

Hol zsarnokság van,
ott zsarnokság van
nemcsak a puskacsőben,
nemcsak a börtönökben,

nemcsak a vallató szobákban,
nemcsak az éjszakában
kiáltó őr szavában,
ott zsarnokság van

nemcsak a füst-sötéten
lobogó vádbeszédben,
beismerésben,
rabok fal morse-jében,

nemcsak a bíró hűvös
ítéletében: bűnös!
ott zsarnokság van
nemcsak a katonásan

pattogatott "vigyázz"-ban,
"tűz"-ben, a dobolásban,
s abban, ahogy a hullát
gödörbe húzzák,

nemcsak a titkon
félignyílt ajtón
ijedten
besuttogott hirekben,

a száj elé hulltan
pisszt jelzõ ujjban,
ott zsarnokság van
nemcsak a rács-szilárdan

fölrakott arcvonásban
s e rácsban már szótlan
vergődő jajsikolyban,
a csöndet

növelő néma könnyek

zuhatagában,
kimeredt szembogárban,

ott zsarnokság van
nemcsak a talpraálltan
harsogott éljenekben,
hurráhkban, énekekben,

hol zsarnokság van,
ott zsarnokság van
nemcsak az ernyedten
tapsoló tenyerekben,

kürtben, az operában,
éppoly hazug-harsányan
zengő szoborkövekben,
színekben, képteremben,

külön minden keretben,
már az ecsetben;
nemcsak az éjben halkan
sikló gépkocsizajban

s abban,
megállt a kapualjban;

hol zsarnokság van, ott van
jelenvalóan
mindenekben,
ahogy rég istened sem;

ott zsarnokság van
az óvodákban,
az apai tanácsban,
az anya mosolyában,

abban, ahogy a gyermek
idegennek felelget;

nemcsak a szögesdrótban,
nemcsak a könyvsorokban
szögesdrótnál jobban
butító szólamokban;

az ott van
a búcsúcsókban,
ahogy így szól a hitves:
mikor jössz haza, kedves;

az utcán oly szokottan

ismételt hogy-vagy-okban,
a hirtelen puhábban
szorított kézfogásban,

ahogy egyszercsak
szerelmed arca megfagy,
mert ott van
a légyottban,

nemcsak a vallatásban,
ott van a vallomásban,
az édes szó-mámorban,
mint légy a borban,

mert álmaidban
sem vagy magadban,
ott van a nászi ágyban,
előtte már a vágyban,

mert szépnek csak azt véled,
mi egyszer már övé lett;
vele hevertél,
ha azt hitted, szerettél,

tányérban és pohárban,
az van az orrban, szájban,
hidegben és homályban,
szabadban és szobádban,

mintha nyitva az ablak,
s bedől a dögszag,
mintha a házban
valahol gázfolyás van,

ha magadban beszélgetsz,
ő, a zsarnokság kérdez,
képzeletedben
se vagy független,

fönt a Tejút is már más:
határsáv, hol fény pásztáz,
aknamező; a csillag:
kémlelő ablak,

a nyüzsgő égi sátor:
egyetlen munkatábor;
mert zsarnokság szól
lázból, harangozásból,

a papból, kinek gyónol,

a prédikációból,
templom, parlament, kínpad:
megannyi színpad;

húnyod-nyitod a pillád,
mind az tekint rád;
mint a betegség,
veled megy, mint az emlék;

vonat kereke, hallod,
rab vagy, rab, erre kattog;
hegyen és tenger mellett
be ezt lehelled;

cikáz a villám, az van
minden váratlan
zörejben, fényben,
a szív-hökkenésben;

a nyugalomban,
e bilincs-unalomban,
a zápor zuhogásban,
ez égig érő rácsban,

a cellafal-fehéren
bezáró hóesésben;
az néz rád
kutyád szemén át,

s mert minden célban ott van,
ott van a holnapodban,
gondolatodban,
minden mozdulatodban;

mint víz a medret,
követed és teremted;
kémlelődsz ki e körből?
ő néz rád a tükörből,

ő les, hiába futnál,
fogoly vagy, s egyben foglár;
dohányod zamatába,
ruháid anyagába,

beivódik, evődik
velődig;
eszmélnél, de eszme
csak övé jut eszedbe,

néznél, de csak azt látod,

mit ő eléd varázsolt,
s már körbe lángol
erdőtűz gyufaszálból,

mert amikor ledobtad,
el nem tiportad;
s így rád is ő vigyáz már,
gyárban, mezőn, a háznál,

s nem érzed már, mi élni,
hús és kenyér mi,
mi szeretni, kívánni,
karod kitárni,

bilincseit a szolga
maga így gyártja s hordja;
ha eszel, őt növeszted,
gyermeked neki nemzed,

hol zsarnokság van,
mindenki szem a láncban;
belőled bűzlik, árad,
magad is zsarnokság vagy;

vakondként napsütésben,
így járunk vaksötétben,
s feszengünk kamarában,
akár a Szaharában;

mert ahol zsarnokság van,
minden hiában,
a dal is, az ilyen hű,
akármilyen mű,

mert ott áll
eleve sírodnál,
ő mondja meg, ki voltál,
porod is neki szolgál.

*

UNA FRASE SULLA TIRANNIA

Versione italiana di Agnese Preszler

Dove c'è tirannia
tirannia c'è
non solo nella canna del fucile
non solo nella prigione

non solo ove ha luogo la tortura

nella parola
urlata a notte dalla sentinella
tirannia c'è non solo

nella requisitoria
che comincia a crollarsi fumigando,
nel confessare
nel telegrafo a muro dei reclusi

nella condanna
fredda del giudice: colpevole!
tirannia c'è
non solo

nel ritmo militare dell'"attenti!"
nel "Fuoco!", nel rullio del tamburo,
nel modo in cui la salma
viene gettata nella fossa,
non solo nella timida notizia pavidamente
sussurata attraverso
una porta socchiusa,

nel dito che ammonisce - psss! -
sulle labbra
tirannia c'è
non soltanto nel volto atteggiato

rigido come un'inferriata
nell'urlo fioco che si affanna
contro quell' inferriata
o nel precipitare muto

delle lacrime che ampliano
il silenzio
nell'iride
fissa

tirannia c'è
non solo negli "evviva!" urlati
balzando in piedi
negli urrà nei canti

dove c'è tirannia
tirannia c'è
non soltanto nei palmi plaudenti
senza sosta

nel trombone a teatro
nel marmo delle statue
ugualmente inarmonico e falso

non solo nei colori delle mostre

in ogni singola cornice
fin nel pennello,
nel rombo sordo della macchina
che viaggia nella notte

e si ferma
davanti alla porta;

dove c'è tirannia
lei incombe
su tutti
come neanche il tuo dio una volta

tirannia c'è
non solo nell'asilo-nido
nelle parole del padre
o nel sorriso della madre

nel modo in cui il bambino
risponde agli stranieri

non nel filo spinato non soltanto
nelle file dei libri
non nei luoghi comuni
che piu del filo spinato inebetiscono

è nel bacio di saluto
mentre la moglie chiede
"quando rincasi, caro?".

Nei "come va" ripetuti
meccanicamente per strada
nella stretta di mano
d'improvviso allentata

nel modo in cui d'un tratto
il viso dell'amante
s'indurisce perché
lei è presente all'appuntamento

non solo nell'interrogatorio
nella dichiarazione d'amore anche
in quell'estasi dolce di parole
come la mosca nel vino

poiché solo non sei neanche
nei sogni, c'è lei
dentro al letto nuziale

ancora prima del desiderio

poiché giudichi bello solo quanto
appartenuto già alla tirannia
hai giaciuto con lei
quando credevi di fare l'amore,

è nel piatto, nel bicchiere
nel caso nella bocca
nel freddo nel buio
all'aria aperta nella tua camera
come dalla finestra spalancata
penetra il tanfo della carogna
come una fuga di gas
in qualche angolo della casa

se parli da solo
è lei che ti interroga, la tirannia,
neanche nella tua fantasia
sei libero

la Via Lattea si trasforma:
frontiera perlustrata
dai riflettori, campo minato;
la stella: uno spioncino,

la volta celeste che brulica:
un unico lager;
perché la tirannia parla
nella febbre nelle campane

tramite il prete e colui che egli assolve,
nelle prediche;
chiesa parlamento patibolo:
altrettanti teatri;

chiudi riapri gli occhi
sempre lei che ti guarda;
come la malattia
ti segue come il ricordo;

la ruota del treno, senti?,
schiavo, schiavo, ripete;
in montagna o al mare
respiri lei

il fulmine zigzaga, è lei
in ogni istantaneo
rumore, luce,
extrasistole,

nel riposo
nelle manette della noia
nello scrosciare dell'acquazzone
inferriata dal cielo alla terra

nella valanga che imprigiona
bianca
come il muro della cella;
attraverso l'occhio del tuo cane
è lei che ti guarda

poiché in ogni mèta è lei
lei è anche nel tuo domani
nei tuoi pensieri
in ogni movimento,

come l'acqua l'alveo
tu la segui e la crei;
spii fuori da questo cerchio?
è lei che ti guarda dallo specchio,

è lei che spia, invano vorrai correre via,
sei carcerato e insieme secondino;
penetra nel tabacco
nella stoffa deglio abiti

nel tuo stesso midollo;
tu vorresti riprendere coscienza
ma ti tornano in mente solo
le sue idee

vuoi guardare ma vedi solamente
quel che proietta lei davanti a te
già tutt'intorno brucia
per un fiammifero un bosco di fiamme

perché non l'hai pestato
nel gettarlo per terra;
cosi lei t'accudisce
nella fabbrica sul campo in casa

né piu sai cosa è vivere
carne e pane che sono
desiderare amare cosa sia
allargare le braccia

come lo schiavo tu
che fabbrica da sé le sue manette;
se mangi ingrassi lei,

per lei generi un figlio

dove c'è tirannia
tutti sono anelli della catena;
anche da te sorte un fetore
anche tu sei tirannia

come talpe in pieno sole
camminiamo brancolando
ci agitiamo in camera
come nel Sahara

poiché dove c'è tirannia
tutto è vano
anche il canto, seppure fedele come questo
non importa quale opera

poiché lei da sempre se ne sta
presso la tua tomba
è lei che ti dirà chi fosti
anche le ceneri tue le serviranno.

40. PROPOSTA
(Mettete dei fiori nei vostri cannoni)

I Giganti

Lo storico gruppo di Enrico Maria Papes ri è riformato di recente malgrado la prematura morte di uno dei suoi componenti. E alzi la mano chi non conosce almeno il sottotitolo di questa canzone…

Mettete dei fiori nei vostri cannoni
Era scritto su un cartello
sulla schiena dei ragazzi
che senza conoscersi
di città diverse
socialmente differenti
cantavano la loro proposta
ora pare che ci sarà un inchiesta
Tu come ti chiami sei molto giovane
Me ciami Brambila e fo l'uperari
lavori la ghisa per pochi denari
e non ho in tasca mai la lira per potere fare un ballo con lei
mi piace il lavoro ma non sono contento
non è per i soldi che io mi lamento
ma questa gioventù ci avrei giurato mi avrebbe dato di più
Mettete dei fiori nei vostri cannoni
perché non vogliamo mai nel cielo
molecole malate ma note musicali
che formino gli a accordi per
una ballata di pace di pace

Anche tu sei molto giovane quanti anni hai e di cosa non sei soddisfatto
Ho quasi 20 anni e vendo giornali
girando i quartieri tra povera gente
che vive come me che sogna come me
sono un pittore che non vende quadri
dipingo soltanto l'amore che vedo
e alla società non chiedo che la mia libertà
Mettete dei fiori nei vostri cannoni
perché non vogliamo mai nel cielo
molecole malate ma note musicali
che formino gli a accordi per
una ballata di pace di pace
E tu chi sei non mi pare che abbia di che lamentarti
La mia famiglia e di gente bene
con mamma non parlo con il babbo nemmeno
lui mette le mie camicie
e poi mi critica se vesto così
guadagno la vita lontano da casa
perché ho rinunciato ad un posto tranquillo

ora mi dite che ho degli che gli altri hanno perso per me.
Mettete dei fiori nei vostri cannoni
perché non vogliamo mai nel cielo
molecole malate ma note musicali
che formino gli a accordi per
una ballata di pace di pace

41. SOLO CARAMELLE

Scuola Imparal'arte

Questa canzone l'ho trovata su un cd pubblicato contro la guerra in Bosnia, è cantata dai bambini del coro della Scuola Imparal'arte (Kudrak).

Stella stellina la notte si avvicina, il buio ci cattura, il mondo se ne va
Stella stellina la notte si avvicina, il buio ci cattura, il mondo se ne va

Scende giù dal cielo un orso inferocito che sputa fuoco e fiamme,
il mondo se ne va
Stella stellina la notte si avvicina, il buio ci cattura, il mondo se ne va

E la televisione non manda più canzoni, ù
le frasi degli attori hanno i denti di fuori
Stella stellina la notte si avvicina, il buio ci cattura, il mondo se ne va

Stella stellina, non più bombe dal cielo
ma solo caramelle un giorno rivedrò

Stella stellina, non più bombe dal cielo
ma solo caramelle un giorno rivedrò

Il mio orso di pezza sarà solo un ricordo
con cui giocare a palla nel prato a fianco a me
La luna per ombrello, il mare nel giardino
il bosco non lontano, la mia casà sarà

Perché la casa, il mondo, e quelli che ci stanno
ci fanno un girotondo che non finirà più
e dentro il girotondo ci crescerà un bel fiore
che spargerà l'odore in Cina e in Canadà

Stella stellina, non più bombe dal cielo
ma solo caramelle un giorno rivedrò
Stella stellina, non più bombe dal cielo
ma solo caramelle un giorno rivedrò

Invece dell'allarme, senza più silenzi
avremo cento canti delle campane in coro
E scoppierà la pace e avrà mille colori
e il genio dei pensieri di nuovo tornerà
E non avrà più fame, non soffirà la sete
e dal suo cuor contento l'amore sboccerà

Stella stellina, il mondo tornerà

Stella stellina, non più bombe dal cielo

ma solo caramelle un giorno rivedrò
Stella stellina, non più bombe dal cielo
ma solo caramelle un giorno rivedrò.

42. HE WAS A KID WHO JUST LIKE ME LOVED THE BEATLES AND THE ROLLING STONES

Joan Baez

Un'altra canzone che, sia nell'originale che nella traduzione italiana, non ha alcun bisogno di presentazione.

He was a kid who just like me loved The Beatles and The Rolling Stones
He hanged around always singing the good things of America
He wasn't handsome, but anyaway there were a thousand girls after him
He used to sing Help and Ticket to Right Oh Lady Jane in Yesterday
He used to say freedom is great, but he didn't expect a letter
To take him away from his guitar he was called by America

Stop with Rolling Stones! Stop with Beatles songs!
He was sent to Vietnam to fight with Vietcongs.
rata tatata means rata tatata

He was a kid who just like me loved The Beatles and The Rolling Stones
He hanged around but he ended up in the Vietnam war
He has no long hair anymore or play his guitar but
An instrument that plays only one note ratatata
He has no friends he sees no girls but dead people on the ground
He won't come back to his country because he's dead in the Vietnam

Stop with Rolling Stones! Stop with Beatles songs!
There is no heart in his chest but two medals

*

C'era un ragazzo che come me amava i Beatles e i Rolling Stones
Versione italiana di Gianni Morandi [*]
(Migliacci - Lusini)
(1966)

C'era un ragazzo che come me amava i Beatles e i Rolling Stones
girava il mondo, veniva dagli Stati Uniti d'America.
Non era bello, ma accanto a sé aveva mille donne se
cantava «Help» e «Ticket to ride» o «Lady Jane» o «Yesterday».
Cantava «Viva la libertà» ma ricevette una lettera,
la sua chitarra mi regalò fu richiamato in America.
Stop coi Rolling Stones! Stop, coi Beatles stop!
Gli han detto vai nel Vietnam e spara ai Vietcong...
Ta ta ta ta ta...

C'era un ragazzo che come me amava i Beatles e i Rolling Stones
girava il mondo, ma poi finì a far la guerra nel Vietnam.
Capelli lunghi non porta più, non suona la chitarra ma
uno strumento che sempre dà la stessa nota, ratatata.

Non ha più amici, non ha più fans, vede la gente cadere giù:
nel suo paese non tornerà, adesso è morto nel Vietnam.
Stop coi Rolling Stones! Stop, coi Beatles stop!

Nel petto un cuore più non ha, ma due medaglie o tre...
Ta ta ta ta ta...

[*] La canzone fu interpretata nella versione italiana dalla stessa Joan Baez durante lo storico concerto all'Arena di Milano del 1970.

*

Era um garoto que como eu amava os Beatles e os Rolling Stones
Versione portoghese degli Engenheiros do Havai

Era um garoto que como eu amava os Beatles e os Rolling Stones
Girava o mundo sempre a cantar as coisas lindas da América
Não era belo mas mesmo assim havia mil garotas afim
Cantava Help e Ticket to Right oh Lady Jane e Yesterday
Cantava "Viva a liberdade" mas uma carta sem esperar
Da sua guitarra se separou, fora chamado na América
Stop com Rolling Stones!Stop com Beatles songs!
Mandado foi ao Vietnám lutar com vietcongs.
rata tatata rata tatata rata tatata rata tatata
rata tatata rata tatata rata tatata

Era um garoto que como eu amava os Beatles e os Rolling Stones
Girava o mundo mas acabou fazendo a guerra do Vietnám
Cabelos longos não usa mais, não toca sua guitarra e sim
Um instrumento que sempre dá a mesma nota, ratatata
Não tem amigos, não ve garotas, só gente morta caindo ao chão
Ao seu país não voltará pois está morto no Vietnám
Stop com Rolling Stones! Stop com Beatles songs!

No peito coração não há mas duas medalhas sim
rata tatata rata tatata rata tatata rata tatata
rata tatata rata tatata rata tatata

43. DOWN BY THE RIVERSIDE

Anonimo

I'm gonna lay down my sword and shield
down by the riverside
down by the riverside
down by the riverside
I'm gonna lay down my sword and shield
down by the riverside

I ain't gonna study war no more
I ain't gonna study war no more
I ain't gonna study war no more
I ain't gonna study war no more

I'm gonna lay down my heavy load
down by the riverside
down by the riverside
down by the riverside
I'm gonna lay down my heavy load
down by the riverside

I ain't gonna study war no more
I ain't gonna study war no more
I ain't gonna study war no more
I ain't gonna study war no more

I'm gonna lay down my cares and woes
down by the riverside
down by the riverside
down by the riverside
I'm gonna lay down my cares and woes
down by the riverside

I ain't gonna study war no more
I ain't gonna study war no more
I ain't gonna study war no more
I ain't gonna study war no more

44. BIANCHI E NERI

I Nomadi

Eran giorni terribili
la guerra divampava
un mostro spaventoso
la gente divorava
Fratello contro fratello
odio contro amore
gli uomini venivano uccisi
solo per un colore

Ma un uomo nel suo giardino
la speranza coltivava
tutti i suoi fratelli
con amore aiutava
Anche lui aveva un'idea
con coraggio la portava
ma se di tutti amava la vita
contro tutti lottava.

Così un giorno vide
un nero moribondo
face proprio di tutto
per riportarlo al mondo
ma presto i bianchi pensarono
che fosse un collaborazionista
il suo nome scrissero
sopra una lunga lista

Un giorno un bianco fuggiasco
alla sua porta andò a bussare
per cercare scampo alla morte
da lui si fece salvare
così anche i neri lo odiarono
giurarono vendetta
perché non era con loro
doveva morire in fretta

In una notte di luna
l'uomo buono camminava
sopra il crinale di un monte
che due valli divideva
da una parte i bianchi lo spiavano
pronti a colpirlo al cuore
dall'altra i neri stavano
per placare il loro furore

Partirono due colpi assieme
cadde con gli occhi al cielo
sul suo sguardo stupito
si stese un lieve velo
i neri felici esultarono
come i bianchi a loro volta
ma essi non sapevano
che la pietà era morta.

45. EVENU SHALOM ALEHEM

Anonimo

Evenu shalom alehem
Evenu shalom alehem
Evenu shalom alehem
Evenu shalom, shalom, shalom alehem

E sia la pace con noi
E sia la pace con noi
E sia la pace con noi
Evenu shalom, shalom, shalom alehem

And the peace be with us
And the peace be with us
And the peace be with us
Evenu shalom, shalom, shalom alehem

Et la paix soit avec nous
Et la paix soit avec nous
Et la paix soit avec nous
Evenu shalom, shalom, shalom alehem

Y sea la paz con nosotros
Y sea la paz con nosotros
Y sea la paz con nosotros
Evenu shalom, shalom, shalom alehem

Diciamo pace al mondo
Cantiamo pace al mondo
La nostra vita sia gioiosa
Ed il saluto, pace, giunga fino a voi.

Evenu shalom alehem
Evenu shalom alehem
Evenu shalom alehem
Evenu shalom, shalom, shalom alehem

46. IL RE E' NUDO

I Nomadi

Da un'intervista a Beppe Carletti:
"E poi abbiamo "Il re è nudo", un re che ci ricorda il presidente americano.
Una canzone che sembra risentire di quanto avvenuto l'11 settembre con tutta la catena di orrori che ha portato dalla guerra in Afghanistan allo scoppio della nuova crisi in Medio Oriente. C'è tutto questo nella canzone, e soprattutto è stata scritta prima o dopo l'11 settembre?
"Il re nudo" è stata scritta molto prima dell'11 settembre, purtroppo è una cosa casuale da noi non voluta, perché non amiamo mai parlare delle cose che succedono oggi, non l'abbiamo mai fatto. Chiaramente c'è l'allusione al Presidente americano perché quando si parla di scudo spaziale è qua il senso, poi è anche una fiaba, "Il re nudo". Poi è tante cose messe insieme, tengo molto a dire che non è stata scritta dopo l'11 settembre. Avremmo avuto un pessimo gusto, alcuni artisti lo fanno i Nomadi non lo hanno fatto neanche questa volta."

Ma non fai un po' fatica
dietro quella giacca scura
con quel cappio al collo scusa
non hai pietà di te
E non vedi quel sorriso
da campagna elettorale
e che dire della tua voce
coscienziosa e impersonale

Se a te bastano i trionfi
dentro un regno di cartone
a noi invece serve un senso
ci serve un'emozione
Il fatto è che come tutti
tu sei spoglio sotto il sole

Il re è nudo
ma il re non lo sa
lui cammina tra la gente
e saluta sorridendo
Il re è nudo
ma la verità
è che al re piace giocare con il suo scudo spaziale
Il re è nudo
ma la verità
è che nessuno lo può dire a sua maestà

Ho solo voglia di parlare
non ti chiedo un'opinione
e nemmeno la ragione
della tua tranquillità
Io vorrei rendermi conto
dove guardi e cosa vedi

e se con quei quattro resti
ce la fai a montare un cuore
Per favore, lascia stare
ti difendi dal dolore

Il re è nudo
ma il re non lo sa
lui cammina tra la gente
e saluta sorridendo
Il re è nudo
ma la verità
è che al re piace giocare con il suo scudo spaziale
Il re è nudo
ma la verità
è che nessuno lo può dire a sua maestà

Ma tu guarda che sorriso
da campagna elettorale
a lui bastano i trionfi
dentro un regno di cartone
A noi invece serve un senso
forse una rivoluzione

Il re è nudo
ma il re non lo sa
lui cammina tra la gente
e saluta sorridendo
Il re è nudo
ma la verità
è che al re piace giocare con il suo scudo spaziale
Il re è nudo
ma il re non lo sa
lui cammina tra la gente
e saluta sorridendo
Il re è nudo
ma la verità
è che al re piace giocare con il suo scudo spaziale

Il re è nudo
nudo
Il re è nudo
nudo

Il re è nudo
ma il re non lo sa
lui cammina tra la gente
e saluta sorridendo
Il re è nudo
ma la verità
è che al re piace giocare con il suo scudo spaziale

Se a te bastano i trionfi
dentro un regno di cartone
a noi invece serve un senso
ci serve un'emozione

Il re è nudo
ma il re non lo sa
lui cammina tra la gente
e saluta sorridendo
Il re è nudo
ma la verità
è che al re piace giocare con il suo scudo spaziale...

47. O GORIZIA, TU SEI MALEDETTA

Anonimo
(1916)

La mattina del cinque d'agosto
si muovevan le truppe italiane
per Gorizia, le terre lontane
e dolente ognun si partì

Sotto l'acqua che cadeva al rovescio
grandinavan le palle nemiche
su quei monti, colline e gran valli
si moriva dicendo così:

O Gorizia tu sei maledetta
per ogni cuore che sente coscienza
dolorosa ci fu la partenza
e il ritorno per molti non fu

O vigliacchi che voi ve ne state
con le mogli sul letto di lana
schernitori di noi carne umana
questa guerra ci insegna a punir

Voi chiamate il campo d'onore
questa terra di là dei confini
Qui si muore gridando assassini
maledetti sarete un dì

Cara moglie che tu non mi senti
raccomando ai compagni vicini
di tenermi da conto i bambini
che io muoio col suo nome nel cuor

Traditori signori ufficiali
Che la guerra l'averte voluta
Scannatori di carne venduta
[altra versione: 'Schernitori di carne venduta'].
E rovina della gioventù
[altra versione: 'Questa guerra ci insegna così'].

O Gorizia tu sei maledetta
per ogni cuore che sente coscienza
dolorosa ci fu la partenza
e il ritorno per molti non fu.

48. AL MILITE IGNOTO

Claudio Lolli

Io lo so chi ti spinse a partire
e non fu desiderio di gloria,
io lo so non volevi morire,
ne' lasciare un ricordo alla storia,
io lo so chi ti venne a cercare,
fin sui campi, fin dentro a un cortile,
io lo so non ci fu da parlare,
con chi aveva in mano un fucile.
Io lo so chi ti guardò partire,
sorseggiando un bicchiere di vino,
fu lo stesso che poi venne a dire,
che eri felice come un bambino.
Ma io lo so che non era affar tuo,
che non era la tua quella guerra
e del resto cos'è che era tuo,
certo neanche quel pezzo di terra.
Hanno scelto la terra più triste,
quella che era costata più cara,
quella in cui a migliaia cadeste,
che vi accolse e vi fece da bara.
Hanno scelto la terra più rossa,
quella che era costata più vite
ed un corpo in cui solo le ossa,
circondassero ormai le ferite.
Lo hanno offerto a una patria impazzita,
che sfogasse così il suo dolore,
han pagato i tuoi anni di vita
con un grande anonimo onore.
Così oggi sei il milite ignoto,
morto in guerra nessuno sa come,
dopo averci lasciato la pelle,
c'hai rimesso per sempre anche il nome.
Ma non sarai certo ignoto ai compagni,
che con te avran lavorato,
non sarai certo ignoto alla donna,
che ti avrà ogni notte aspettato.
Non sarai certo ignoto agli amici,
che ti avran dedicato le sere,
nel ricordo dei tempi felici
in cui potevano offrirti da bere.
Come sei invece ignoto a quelli,
per cui tutto ciò è stato un affare,
che cantando siam tutti fratelli,
ti ricordano intorno a un'altare.
Come sei certo ignoto alle mani,

di quel vivo illustre da bene,
che verrà a sputare domani,
altri fiori sulle tue catene.

49. GUERRE GUERRE, VENTE VENT

Tri Yann (trad.)

Una canzone marinaresca settecentesca del Morbihan, in Bretagna; la quale, almeno a me, ricorda molto "Generale" di De Gregori.

Après sept années de guerre, sept années de bâtiment,
Je reviens de Grande-Terre,
Je reviens à Lorient.
Je reviens de Grande-Terre,
Guerre guerre, vente vent.

J'ai passé des nuits entières, debout, au gaillard d'avant.
Sous bons vents, sous vents contraires,
Sous la bise et les brisants.
Sous bons vents, sous vents contraires
Guerre guerre, vente vent.

Voyez mon sac de misère, lourd de coups, vide d'argent
Allez dire au Capitaine,
J'ai obéi trop souvent !
Allez dire au Capitaine,
Guerre guerre, vente vent

Bonjour ma mie qui m'est chère, revoilà ton cher amant.
Je suis las de trop de guerres,
Sans voir grandir mes enfants.
Je suis las de trop de guerres.
Guerre guerre, vente vent

J'ai reçu les mille lettres, par le rossignol chantant
Je t'écrivais moins peut être,
Je t'envoyais des rubans.
Je t'écrivais moins peut être,
Guerre guerre, vente vent.

Mes amis plus que naguère, vous me verrez bien souvent.
Après tant d'années de guerre
J'aurai tant et tant de temps.
Après tant d'années de guerre
Guerre guerre, vente vent.

De Lorient à Grande-Terre, vent arrière, vent devant,
Les fleurs d'hiver étaient belles,
Elles annonçaient le printemps.
Les fleurs d'hiver étaient belles,
Guerre guerre, vente vent.

*

INFURIA LA GUERRA E SOFFIA IL VENTO

Versione italiana di Riccardo Venturi

Dopo sette anni di guerra, sette anni per mare
ritorno dal continente,
ritorno a Lorient.
Ritorno dal continente,
Infuria la guerra e soffia il vento.

Ho passato notti intere, in piedi, sul ponte di coperta,
sotto buon vento e coi venti contrari,
sotto la tramontana e le raffiche,
Sotto buon vento e coi venti contrari
Infuria la guerra e soffia il vento.

Guardate il mio sacco di miseria, pesante di colpi e vuoto di denaro!
Andate a dire al Capitano
Che ho obbedito troppo spesso!
Andate a dirlo al Capitano,
Infuria la guerra e soffia il vento.

Buongiorno, mia amica cara, è tornato il tuo amato,
Sono stanco di troppe guerre,
Senza veder crescere i miei figli.
Sono stanco di troppe guerre,
Infuria la guerra e soffia il vento.

Ho ricevuto mille lettere da un usignolo che cantava,
Ti scrivevo meno, forse,
Ti mandavo dei nastri.
Ti scrivevo meno, forse,
Infuria la guerra e soffia il vento.

Amici miei, piu' di prima, mi vedrete molto spesso.
Dopo tanti anni di guerra
Avro' tanto e tanto tempo,
Dopo tanti anni di guerra,
Infuria la guerra e soffia il vento.

Da Lorient al continente, vento dietro e vento davanti,
I fiori d'inverno erano belli,
Annunciavan la primavera.
I fiori d'inverno erano belli,
Infuria la guerra e soffia il vento.

50. SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO

Silvio Rodríguez

Yo soñé con aviones
que nublaban el día
justo cuando la gente
más cantaba y reía,
más cantaba y reía.

Yo soñé con aviones
que entre si se mataban,
destruyendo la gracia
de la clara mañana,
de la clara mañana.

Si pienso que fue hecho
para soñar el sol
y para decir cosas
que despierten amor,
¿cómo es posible entonces
que duerma entre saltos
de angustia y horro?

En mi sábana blanca
vertieron hollín
han echado basura
en mi verde jardín;
si capturo al culpable
de tanto desastre
lo va a lamentar.

Yo soñé un agujero
bajo tierra y con gente
que se estrecía
al compás de la muerte,
al compás de la muerte.

Yo soñé un agujero
bajo tierra y oscuro,
y espero que mi sueño
no sea mi futuro,
no sea mi futuro.

Anoche tuve un sueño
y anoche era verano
oh verano terrible
para un sueño malvado,
para un sueño malvado.

Anoche tuve un sueño
que nadie merecía,
¿cuánto de pesadilla
quedará todavía
quedará todavía?

*

SOGNO DI UNA NOTTE D'ESTATE

Versione italiana di Riccardo Venturi

Ho sognato degli aerei
che oscuravano il giorno
proprio quando la gente
piu' cantava e rideva,
piu' cantava e rideva.

Ho sognato degli aerei
che s'uccidevan fra di loro
distruggendo la grazia
del chiaro mattino,
del chiaro mattino.

Se penso che son stato fatto
per sognare il sole
e per dire cose
che risveglin l'amore,
com'e' allora possibile
che io dorma tra soprassalti
d'angoscia e terrore?

Sul mio lenzuolo bianco
han versato fuliggine,
han gettato spazzatura
nel mio verde giardino;
se prendo il colpevole
di tanto disastro
se ne pentira'.

Ho sognato un cratere
sotterraneo, con della gente
che tremava tutta
al ritmo della morte,
al ritmo della morte.

Ho sognato un cratere
sotterraneo e oscuro,
e spero che il mio sogno
non sia il mio futuro,

non sia il mio futuro.

Stanotte ho fatto un sogno,
e stanotte era estate
oh, terribile estate
per un sogno malvagio,
per un sogno malvagio.

Stanotte ho fatto un sogno
che nessuno meritava,
e quanto dell'incubo
comunque restera',
comunque restera'?

*

A MIDSUMMER'S NIGHT DREAM

Versione inglese fornita da Giuseppina di Lillo

I dreamt of airships,
darkening the sky,
just when folks
were singing and laughing the most,
were singing and laughing the most.

I dreamt of airships
that shot each other down,
shattering the harmony
of the radiant morning,
of the radiant morning.

If I think that I was born
to dream of the sun
and to speak of matters
that kindle love,
why is it, then,
that I sleep tossing with
anguish and fright?

They dropped soot
on my ivory sheet,
they dumped trash
in my green garden.
If ever I catch
who sows such destruction
he will be sorry.

I dreamt of a crater
deep underground and filled with people
who trembled

to the rhythm of death
to the rhythm of death.

I dreamt of a crater
dark and below ground.
I hope this dream
does not forecast my future,
does not forecast my future.

Last night I had a dream.
Last night it was summer.
Oh, dreadful summer
for such a wicked dream,
for such a wicked dream.

Last night I had a dream
that no one should have.
How many nightmares
remain to be dreamed,
remain to be dreamed?

*

RÊVE D'UNE NUIT D'ÉTÉ

Versione francese di Riccardo Venturi

J'ai rêvé des avions
assombrissant le soleil
tandis que les gens
chantaient et riaient,
chantaient et riaient.

J'ai rêvé des avions
qui s'entretuaient
en détruissant la grâce
du clair matin,
du clair matin.

Si je pense que je suis né
pour rêver du soleil
et pour dire des choses
qui éveillent l'amour,
comment se peut-il donc
que je dorme avec des sursauts
d'angoisse et terreur?

Sur mon drap blanc
on a versé de la suie,
on a jeté des ordures
dans mon jardin vert;

si j'attrape le coupable
d'une telle catastrophe,
il le regrettera.

J'ai rêvé un cratère
souterrain, plein de gens
tremblant comme des feuilles
au rythme de la mort,
au rythme de la mort.

J'ai rêvé un cratère
souterrain et noir,
et j'espère que mon rêve
ne soit pas mon avenir,
ne soit pas mon avenir.

Cette nuit j'ai fait un rêve,
cette nuit, c'était l'été
oh, quel terrible été
pour un rêve si méchant,
pour un rêve si méchant.

Cette nuit j'ai fait un rêve
que personne ne méritait,
mais combien de ce cauchemar
va subsister quand-même,
va subsister quand-même?

51. SONG FOR YE, JACOBITES

(Trad. – Tri Yann an Naoned)
(1614)

Una canzone tradizionale scozzese dell'epoca della guerra permanente tra Scozia ed Inghilterra, tra il XVI e il XVII secolo.
I Giacobiti erano i fautori del re Giacomo I Stuart di Scozia, e la canzone (il cui semplice fischiettio poteva portare sulla forca di Edimburgo, come narrano le cronache), era un aria di fronda che si opponeva a chi, per i propri interessi, aveva trasformato l'area di confine tra i due stati in una terra di nessuno, in mano a bande sanguinarie.

Ye Jacobites by name, lend an ear, lend an ear
Ye Jacobites by name, lend an ear.
Ye Jacobites by name,
Your fault I will proclaim,
Your doctrines I maun blame,
You will hear, you will hear!
Your doctrines I maun blame, you will hear.

What is right and what is wrang by the law, by the law
What is right and what is wrang by the law,
What is right and what is wrang
A short sword or a lang,
A weak arm or a strang
For to draw, for to draw,
A weak arm or a strang for to draw.

What makes heroic strife, famed afar, famed afar,
What makes heroic strife famed afar
What makes heroic strife
To whet the assassin's knife
Or hunt a parent's life
With bloody war, bloody war,
Or hunt a parent's life with bloody war.

So let your schemes alone, in the state, in the state,
So let your schemes alone, in the state,
So let your schemes alone,
Adore the rising sun
And leave a man undone
to his fate, to his fate,
And leave a man undone to his fate.

Ye Jacobites by name, lend an ear, lend an ear
Ye Jacobites by name, lend an ear.
Ye Jacobites by name,
Your fault I will proclaim,
Your doctrines I maun blame,

You will hear, you will hear!
Your doctrines I maun blame, you will hear.

*

PER VOI, GIACOBITI

Versione italiana di Riccardo Venturi

O voi Giacobiti di nome, state a sentire, state a sentire
O voi Giacobiti di nome, state a sentire.
O voi Giacobiti di nome,
Proclamero' i vostri errori,
E biasimero' le vostre dottrine,
Lo sentirete, lo sentirete!
Biasimero' le vostre dottrine, lo sentirete!

Cio' che e' giusto e sbagliato per la legge, per la legge,
Cio' che e' giusto e sbagliato per la legge,
Cio' che e' giusto e sbagliato,
Una spada corta o una lunga,
Un braccio debole o uno forte
Da sguainare, da sguainare,
Un braccio debole o forte da sguainare

Cio' per cui una lotta eroica e rinomata, rinomata
Cio' per cui una lotta eroica e rinomata,
Cio' per cui una lotta eroica
Diventa aguzzare il coltello dell'assassino
O dare caccia a morte a un genitore
Con una guerra sanguinosa, sanguinosa,
Morte a un genitore con una guerra sanguinosa.

Quindi basta coi vostri progetti, lasciateli stare,
Basta coi vostri progetti, lasciateli stare,
Basta coi vostri progetti,
Adorate il sole che nasce
E lasciate l'uomo libero
al suo destino, al suo destino,
Lasciate l'uomo libero al suo destino.

O voi Giacobiti di nome, state a sentire, state a sentire
O voi Giacobiti di nome, state a sentire.
O voi Giacobiti di nome,
Proclamero' i vostri errori,
E biasimero' le vostre dottrine,
Lo sentirete, lo sentirete!
Biasimero' le vostre dottrine, lo sentirete!

*

52. MACHINE GUN

Jimi Hendrix

Dall'album A Band of Gypsies *(1970)*

Jimi:
"happy new year first of all. i hope we'll have
a million or two million more of them... if we
can get over this summer, he he he. right i'd
like to dedicate this one to the draggin' scene
that's goin' on all the soldiers that are fightin'
in chicago, milwaukee and new york... oh yeas, and
all the soldiers fightin' in vietnam. like to do
a thing called 'machine gun'."

machine gun
tearing my body all apart

machine gun
tearing my body all apart

evil man make me kill ya
evil man make you kill me
evil man make me kill you
even though we're only families apart

well i pick up my axe and fight lik a bomber
(you know what i mean)
hey and your bullets keep knocking me down

hey i pick up my axe and fight like a bomber now
yeah but you still blast me down to the ground

the same way you shoot me down baby
you'll be going just the same
three times the pain
and your own self to blame
hey machine gun

i ain't afraid of your mess no more, babe
i ain't afraid no more
after a while your your cheap talk don't evern cause me pain
so let your bullets fly like rain

'cause i know all the time you're wrong baby
and you'll be goin' just the same
yeah machine gun
tearing my family apart
yeah yeah alright
tearing my family apart

don't you shoot him down
he's about to leave here
don't you shoot him down
he's got to stay here
he ain't going nowhere
he's been shot down to the ground
oh where he can't survive no no

yeah that's what we don't wanna hear any more, alright
no bullets
at least here, huh huh
no guns, no bombs
huh huh
no nothin', just let's all live and live
you know instead of killin'.

53. SARAJEVO

F. Aspetti – Dynamic Dancers
(1998)

Grazie a Paolo Sollier (proprio lui, l'ex calciatore del Perugia) per aver postato questa canzone su "Bielle".

Si danza al Gran Hotel
dentro ad un futuro stanco
angeli in uniforme
sognano battaglie da vincere

L'Europa vive sotto un cielo grigio
l'Europa sogna aspettando il fuoco
la guerra è vicina,ieri era così lontana
la guerra è vicina,ieri era così lontana

Io no ricordo Sarajevo
io non ricordo un'altra guerra
io non ricordo Sarajevo
io non ricordo la prossima guerra

Una signora canta
si spengono le luci
svaniscono i ricordi
tra specchi e tende rotte

L'Europa vive sotto un cielo grigio
l'Europa sogna aspettando il fuoco
la guerra è vicina,ieri era così lontana
la guerra è vicina,ieri era così lontana

Io non ricordo Sarajevo
io non ricordo un'altra guerra
io non ricordo Sarajevo
io non ricordo la prossima guerra

54. STELUTIS ALPINIS

Canto popolare friulano

Se tu vens cà sù ta' cretis
là che lôr mi àn soterât,
al è un splàz plen di stelutis;
dal miò sanc l'è stât bagnât...

Par segnâl, une crosute
jè scolpide lì tal cret;
fra che' stelis 'nàs l'erbute,
sot di lor jo dùar cujet.

Ciol, su ciol, une stelute
che ricuardi il nestri ben:
tu 'i darâs 'ne bussadute
e po' plàtile in tal sen.

Quant' che a ciase tu sês sole
e di cûr tu preis par me,
il miò spirt ator ti svole:
jo e la stele 'o sin cun te.

Ma 'ne dì quant che la vuere
a' sara un lontan ricùard
tal to cûr, dulà ch'al jere
stele e amôr, dut sara muart.

Restarà par me che stele
che 'l miò sanc a là nudrit
par che lusi simpri biele
su l'Italie a l'infinit.

55. CUPE VAMPE

CSI

Scritta da Giovanni Lindo Ferretti.

Di colpo si fa notte
s'incunea crudo il freddo
la città trema
livida trema
brucia la biblioteca i libri scritti e ricopiati a mano
che gli Ebrei Sefarditi portano a Sarajevo in fuga dalla Spagna
s'alzano i roghi al cielo
s'alzano i roghi in cupe vampe
brucia la biblioteca degli Slavi del sud, europei del Balcani
bruciano i libri
possibili percorsi, le mappe, le memorie, l'aiuto degli altri
s'alzano gli occhi al cielo, s'alzano i roghi in cupe vampe
s'alzano i roghi al cielo, s'alzano i roghi in cupe vampe
di colpo si fa notte
s'incunea crudo il freddo
la città trema
come creatura
cupe vampe livide stanze
occhio cecchino etnico assassino
alto il sole: sete e sudore
piena la luna: nessuna fortuna
ci fotte la guerra che armi non ha
ci fotte la pace che ammazza qua e là
ci fottono i preti i pope i mullah
l'ONU, la NATO, la civiltà
bella la vita dentro un catino bersaglio mobile d'ogni cecchino
bella la vita a Sarajevo città
questa è la favola della viltà.

56. TI RICORDI, JOE?

New Trolls
(1968)

Scritta da Fabrizio de André e Riccardo Mannerini, come quasi tutte le canzoni dello storico album Senza orario, senza bandiera. *Grazie ancora a Paolo Sollier per aver postato il testo su* Bielle.

Ti ricordi Joe ?
era verde laggiù,
era verde il mare
a Manila.
Ti ricordi Joe
erano tanti laggiù
coi fucili nascosti
tra i fiori.

Quante stagioni passarono là.
Quanti colori inutili ormai
per occhi già stanchi
oppure già chiusi
per sempre.

Ti ricordi Joe ?
ti ricordi di Sam
con il cuore coperto
di mosche ?
E c'è ancora chi
va dicendo che noi,
noi marines,non avevamo
un cuore.

*

DO YOU REMEMBER, JOE?

Versione inglese di Riccardo Venturi

Do you remember, Joe?
The sea, down there,
The sea was so green
in Manila.
Do you remember, Joe,
they were so many, down there
hiding their guns
in the flowers.

How many seasons they spent there.
How many useless colors

for eyes now tired
or already closed
forever.

Do you remember, Joe?
Do you remember Sam
with his heart covered
with flies?
And there's still someone
who says that we,
we the marines
were heartless.

57. MOSTAR

Lalli

Una splendida canzone di una riservata cantautrice torinese. Dall'album Tempo di vento *(1999).*

Senti la neve, com'e' calda qui
Nessun rumore e anche il cecchino si dev'essere stupito
Senti la neve? Senti la neve?

Lavoravo qui con mio padre
e un pezzo di quel ponte, sai, era anche mio,
e di un poeta che non voleva morire per i confini dei potenti
Senti la neve? senti la neve?

Solo l'odio e le cicatrici, diceva,
ci sarebbero venuti dietro per sempre con le nostre ombre
come le nostre ombre,
come le nostre orme sopra la neve
Com'e' fredda qui tra le mie dita
Senti la neve? Senti la neve?

Un colpo dietro l'altro ha coperto tutto
ha coperto tutto ma non proprio tutto
adesso i miei occhi vedono tutto bianco, senza confini,
vedono tutto quello che non c'e' piu',
ci distinguo ancora la luna,
ma sono cosi' stanco ora, adesso mi riposo un po'
qui sulla neve
Senti la neve? Senti la neve?

58. LIBERA NOS DOMINE

Francesco Guccini

Postata da K.D. con queste parole:
"Non so se sia OT rispetto all'oggetto (buffo considerare OT questa canzone, su ifmg), ma la posto lo stesso, dedicandola come mio solito a Bush, un integralista che adora il dio potere."

Da morte nera e secca, da morte innaturale
da morte prematura, da morte industriale
per mano poliziotta, di pazzo o generale
diossina o colorante, da incidente stradale
dalle palle vaganti d'ogni tipo e ideale
da tutti questi insieme, e da ogni altro male
libera, libera, libera,
libera nos, Domine.

Da tutti gli imbecilli d'ogni razza e colore
dai sacri sanfedisti e da quel loro odore
Dai pazzi giacobini e dal loro bruciore
da visionari e martiri dell'odio e del terrore
Da chi ti paradisa dicendo "è per amore"
dai manichei che ti urlano "o con noi o traditore"
libera, libera, libera,
libera nos, Domine

Dai poveri di spirito e dagli intolleranti
da falsi intellettuali giornalisti ignoranti
Da eroi, navigatori, profeti, vati, santi
dai sicuri di sè presuntuosi e arroganti
Dal cinismo di molti dalle voglie di tanti
dall'egoismo sdrucciolo che abbiamo tutti quanti
libera, libera, libera,
libera nos, Domine

Da te, dalle tue immagini e dalla tua paura
dai preti di ogni credo da ogni loro impostura
Da inferni e paradisi da una vita futura
da utopie per lenire questa morte sicura
Da crociati e crociate da ogni sacra scrittura
da fedeli invasati di ogni tipo e natura
libera, libera, libera,
libera nos, Domine
libera, libera, libera,
libera nos, Domine

*

LIBERA NOS DOMINE

Versione latina di Riccardo Venturi

A morte nigra et sicca
A morte innaturali
A morte praematura
A morte biomechanica
Astynomica manu
Insani vel praetoriani
A dioxina, a pigmentis
A viario accidente
A pyrobolis omnigenis
Errantibus in aëre
A totis his rebus
Et ab omni alio malo
Libera, libera, libera,
Libera nos, Domine.

A stultis ex omnibus
Gentium varie pictis
A sanctae fidei adeptis
Ab eorum odore
Ab insanis Iacobinis
Ab eorum ardore
Ab idolatris et martyribus
Odii et terroris
A paradisi fautoribus
Dicentibus "est pro amore",
A manichaeis ululantibus
"Aut nobiscum, aut prodes"
Libera, libera, libera,
Libera nos Domine.

A spiritus pauperibus
Et ab intolerantibus
A falsis sapientibus,
Ab hebdomadiariis incultis
Ab herois, navigatoribus,
Prophetis, vatibus, sanctis
A firmis in se
Vanis et adrogantibus
A multorum cynismo,
A plurium desideriis
A recondito egoismo
Quem omnes habemus
Libera, libera, libera,
Libera nos Domine.

A te, a tuis imaginibus

Et a tui timore
Ab omnium deum sacerdotibus
Et ab eorum mendaciis
Ab inferis et caelis,
A vita ultra mortem,
Ab utopiis quae solentur
Nos a morte certa
A cruciatis bellatoribus,
Ab omni sacra scriptura
A fidelibus bacchantibus
Omnis generis et naturae
Libera, libera, libera,
Libera nos Domine.

Libera, libera, libera,
Libera nos Domine
libera, libera, libera,
libera nos Domine.

59. CALL IT DEMOCRACY

Bruce Cockburn

Padded with power here they come
international loan sharks backed by the guns
of market hungry military profiteers
whose word is a swamp and whose brow is smeared
with the blood of the poor

who rob life of its quality
who render rage a necessity
by turning countries into labour camps
modern slavers in drag as champions of freedom
sinister cynical instrument
who makes the gun into a sacrament --

the only response to the deification
of tyranny by so-called "developed" nations'
idolatry of ideology
north south east west
kill the best and buy the rest
it's just spend a buck to make a buck
you don't really give a flying fuck
about the people in misery

IMF dirty MF
takes away everything it can get
always making certain that there's one thing left
keep them on the hook with insupportable debt
see the paid-off local bottom feeders
passing themselves off as leaders
kiss the ladies shake hands with the fellows
open for business like a cheap bordello

and they call it democracy
and they call it democracy
and they call it democracy
and they call it democracy

see the loaded eyes of the children too
trying to make the best of it the way kids do
one day you're going to rise from your habitual feast
to find yourself staring down the throat of the beast
they call the revolution
IMF dirty MF
takes away everything it can get
always making certain that there's one thing left
keep them on the hook with insupportable debt.

CHIAMATELA DEMOCRAZIA

Versione italiana di Riccardo Venturi

Arrivano, imbottiti di potere,
gli strozzini internazionali spalleggiati dalle armi
dei profittatori militari affamati di mercato
la cui parola è annientamento, e con la fronte
cosparsa del sangue dei poveri

quelli che rubano la qualità alla vita
quelli che rendono la rabbia necessaria
trasformando paesi interi in campi di lavoro forzato
moderni schiavisti travestiti da campioni della libertà
cinico e sinistro strumento
che trasforma il cannone in un sacramento

la sola risposta alla deificazione
della tirannia delle nazioni cosiddette "sviluppate"
con la loro idolatria dell'ideologia
nord sud est ovest
ammazza la bestia e compra il resto
è spendere un dollaro per farne un altro
e in realtà non te ne frega un cazzo nulla
della gente che vive in miseria

Il FMI, il FMI di merda
si prende tutto quello che può
assicurandosi sempre che una cosa rimanga:
tenerli sempre all'amo con un debito insopportabile
guardate ad esempio quei buoni a nulla locali ben foraggiati
che si fanno passare per dei leaders
baciare le signore e stringer le mani ai loro compagni
in orario di apertura, come in un bordello economico

e la chiamano democrazia
e la chiamano democrazia
e la chiamano democrazia
e la chiamano democrazia

e gli sguardi da ricchi sfondati, persino dei loro figli
che cercano di trarre profitto, al modo dei bambini
un giorno, per voi, finirà la solita festa
e vi ritroverete a fissare con occhi bassi la gola della bestia
la chiamano rivoluzione
Il FMI, il FMI di merda
si prende tutto quello che può
assicurandosi sempre che una cosa rimanga:
tenerli sempre all'amo con un debito insopportabile.

60. DISPOSABLE HEROES

Metallica

Bodies fill the fields I see, hungry heroes end
No one to play soldier now, no one to pretend
running blind through killing fields, bred to kill them all
Victim of what said should be
a servant `til I fall

Soldier boy, made of clay
now an empty shell
twenty one, only son
but he served us well
Bred to kill, not to care
just do as we say
finished here, Greeting Death
he's yours to take away

Back to the front
you will do what I say, when I say
Back to the front
you will die when I say, you must die
Back to the front
you coward
you servant
you blindman

Barking of machinegun fire, does nothing to me now
sounding of the clock that ticks, get used to it somehow
More a man, more stripes you bare, glory seeker trends
bodies fill the fields I see
the slaughter never ends

Soldier boy, made of clay
now an empty shell
twenty one, only son
but he served us well
Bred to kill, not to care
just do as we say
finished here, Greeting Death
he's yours to take away

Back to the front
you will do what I say, when I say
Back to the front
you will die when I say, you must die
Back to the front
you coward

you servant
you blindman

Why, Am I dying?
Kill, have no fear
Lie, live off lying
Hell, Hell is here

I was born for dying

Life planned out before my birth, nothing could I say
had no chance to see myself, molded day by day
Looking back I realize, nothing have I done
left to die with only friend
Alone I clench my gun

Soldier boy, made of clay
now an empty shell
twenty one, only son
but he served us well
Bred to kill, not to care
just do as we say
finished here, Greeting Death
he's yours to take away

Back to the front
you will do what I say, when I say
Back to the front
you will die when I say, you must die
Back to the front
you coward
you servant
you blindman

Back to the front.

61. LA BALLATA DELL'EROE

Fabrizio de André

Nessun bisogno di presentazione neppure per questa canzone, se non per dire che originariamente fu scritta e cantata per Luigi Tenco.

Era partito per fare la guerra
per dare il suo aiuto alla sua terra
gli avevano dato le mostrine e le stelle
e il consiglio di vendere cara la pelle.

E quando gli dissero di andare avanti
troppo lontano si spinse a cercare la verità
ora che è morto la patria si gloria
d'un altro eroe alla memoria.

Ma lei che lo amava aspettava il ritorno
d'un soldato vivo , d'un eroe morto che ne farà
se accanto nel letto le è rimasta la gloria
d'una medaglia alla memoria.

*

THE BALLAD OF THE HERO

Versione inglese di Riccardo Venturi

He left one day, and went to war
to give his help to his fatherland,
he was given badges and stars
and then the advice to die hard.

But when he was ordered to advance
he went too far looking for the truth.
Now that he is dead, they sing the glory
of still another hero's memory.

But she, who loved him, waited for the return
of a living soldier, of a dead hero what will she make
if, by the bedside, she's alone with the glory
of a gold medal in his memory.

*

LA BALLADE DU HÉROS

Versione francese di Riccardo Venturi

A la guerre il était parti,
il voulait aider sa patrie.
On lui a donné des écussons,
On lui a dit de vendre chèr'ment sa peau.

Mais quand on lui a ordonné d'avancer
Il est allé trop loin pour chercher la verité.
Maintenant qu'il est mort, la patrie se fait gloire
D'un autre héros à la mémoire.

Mais elle, qui l'aimait, attendait le retour
D'un soldat vivant, d'un héros mort que fera-t-elle
si, dans le lit, il ne lui reste que la gloire
D'une médaille à la mémoire.

*

BALLADE DES HELDEN

Versione tedesca di Georg Preilharz

Er war aufgebrochen in den Krieg
m seinem Land seine Hilfe zu geben
sie gaben ihm Kragenspiegel und Sterne
und den Rat, die Haut teuer zu verkaufen

Und als sie ihn vorrücken hießen
stürmte er zu weit vor, um die Wahrheit zu suchen.
Jetzt, wo er tot ist, rühmt sich das Vaterland
in der Erinnerung eines anderen Helden.

Aber sie, die ihn liebte, wartete auf die Heimkehr
eines lebenden Soldaten - was soll sie mit einem Toten,
wenn neben ihr im Bett nur der Ruhm
einer Medaille zur Erinnerung übrigblieb.

62. UFFA' UFFA'

Edoardo Bennato

Uffà Uffà ma che scocciatura
questa guerra non mi piace, non la voglio fare
non m'importa del petrolio, sarò un vile, un'anormale
ma questa volta alle Crociate
non ci voglio, non ci voglio, non ci voglio andare

Uffà Uffà lanciate i vostri strali
dite pure quello che volete, per televisione, sui giornali
dite che son disertore, traditore, svergognato
ma questa volta alle Crociate
non ci voglio, non ci voglio, non ci voglio andare

Uffà Uffà e fateli sfogare
nella sabbia e nel petrolio fateli sguazzare
fanno i prezzi troppo alti, fanno quello che gli pare
ma questa volta alle Crociate
non ci voglio, non ci voglio, non ci voglio andare

Uffà Uffà quelli erano già stran
forse per eredità o per costituzione
ma con i miraggi del pese delle meraviglie, li avete
incattiviti, e allora adesso andate tutti a piedi
e non mi, e non mi, e non mi ricattate

Perché non provate a sfruttare l'energia del sole?
oppure provate a prendere l'energia del mare
o da dove diavolo vi pare io mi dissocio
dall'affare, ma questa volta alle Crociate
non ci voglio, non ci voglio, non ci voglio andare.

Uffà Uffà meglio tutti al buio
meglio tutti al freddo e senza benzina nel motore
si lo ammetto, son dolori, non si scherza, son guai seri
ma andateci voi in Terra Santa
a scacciare, a scacciare, a scacciare i mori

Uffà Uffà ma che fregatura
prima o poi sarò coinvolto, ma almeno fatemi sputare
addosso a quelli che sono addetti alla preparazione
di questa maledetta
di questa maledetta
di questa stramaledetta terza guerra mondiale...

63. NON C'E' PACE

Gianna Nannini

Testo scritto a quattro mani con Mara Redeghieri degli Üstmamò.

Non c'è pace
Non c'è pace, abbracciami voci fragili con noi
non c'è pace da decidere ombre fosche falsi eroi
siamo tutti fragili e non cambiano niente
statici immobili a subire le guerre

Non c'è pace in questa ora di arida sterilità
troppa carestia nell'animo e deserto e nudità
O sciamano
Oh sciamano mio sciamano una voce samurai
oh sciamano

Non c'è pace siamo guerra fuori urlano i tam tam
non c'è pace nei tuoi riccioli e nel vento che li avrà
Non c'è pace non è tempo di memorie senza età
immutabile stagione qualche voce ascolterai
oh sciamano

Sulla testa del Kavallo dorme tutta la città
Non c'è pace Non c'è pace
Non c'è pace
Piove sangue sulla terra si risveglia la città
oh sciamano
oh sciamano mio sciamano

oh sciamano
Non c'è pace Non c'è pace

64. MORTE SISTEMATICA
(Systematic Death)

Crass

Traduzione di Marco Pandin di un testo dei Crass, gruppo punk anarco-pacifista inglese.

Sistema, sistema, sistema?
Morte nella vita
Sistema, sistema, sistema?
Il bisturi del chirurgo
Sistema, sistema, sistema
Taglia il cordone ombelicale
Sistema, sistema, sistema...
E? nato un bambino: povero piccolo, povero piccino
Non ha mai chiesto di venire al mondo
Povera piccola, povera piccina: piange perché ha fame, mentre i suoi genitori litigano
Povero piccolo, povero piccino: l'hanno mandato a scuola, l'hanno costretto a strisciare
Gli hanno insegnato a rubare, gli hanno insegnato a imbrogliare, gli hanno pestato i piedi
Povero scolaretto, povero ragazzino
Gli daranno una pacca sulla spalla se farà il bravo, lo picchieranno se si comporterà male
Povera ragazzina, povera piccina: la obbligheranno a riempirsi la testa di tutte le loro inutili porcherie
Le insegneranno tutti i trucchi, creeranno un'altra vittima delle loro tentazioni

Povera piccola, povera piccina: fotteranno la sua mente fino a farla rincretinire

Povero ragazzo, povero ragazzo: è cresciuto, è diventato un uomo
Gli hanno insegnato a seguire le istruzioni, gli hanno insegnato ad obbedire agli ordini
Quarant'anni di lavoro davanti a sé, a schiacciare pulsanti e tirare leve

Povero lavoratore fottuto, pover'uomo che lavora come un mulo per la metà di quello che gli spetterebbe
Povero impiegato, povero servo che lavora per guadagnare i soldi che ha già speso
Lui vende la sua vita, lei è la sua mogliettina fedele, la sua moglie fedele timida come un topo
Lei ha la sua casetta a cui badare, lui la sua utilitaria e qualche volta vanno assieme al bar
A lei piace preparargli dei bei pranzetti, qualcosa che piaccia a lui, naturalmente

Lui qualche volta lavora fino a tardi e allora la cena deve aspettare
Ma lei non si preoccupa se lui fa troppi straordinari
E? bene mettere via qualche soldo, ogni piccolo risparmio serve, il costo della vita aumenta sempre

Giocano la schedina ogni settimana, sperano in una vincita fortunata
Così allora potranno fare tutte le cose che non si erano mai potuti permettere

A lei piacerebbe una pelliccia, lui potrebbe prendersi un'auto più grande

Potrebbero anche farsi una casetta al mare con un bel portone che faccia bella figura...
E lui potrebbe magari decidere di lasciare il lavoro
Oh no: lui non rinuncerebbe mai al suo dovere, lui morirebbe piuttosto di mollare il lavoro
Lui deve guadagnare onestamente la sua paga, e poi ha tutta una vita di lavoro davanti a sé
Non c'é riposo per i morti
Lei gli sara sempre vicina, e farà di tutto per rendergli la vita più bella
Lui la ringrazierà ogni volta, ma solo all'inizio
Derubati di ogni speranza
Gli hanno insegnato che non possono lottare
Schiavi dall'inizio della loro vita, lo saranno fino alla morte
Poveri disgraziati, che triste coppia
Hanno rubato le loro vite, ma in fondo a loro non importa
Poveri cari, povera gente comune
Vittime del sistema e dei suoi stupidi scherzi
Vittime del sistema e dei suoi giochi crudeli
Tutt'e due testimoni della rovina dei loro sogni
Casa, dolce casa
Avevano appena pagato l'ultima rata della loro casa quando il sistema fece cadere la bomba...

65. SMOTHER LOVE

Crass

Ancora una traduzione di Marco Pandin di un testo dei Crass.

Il vero romanticismo é la repressione ideale
Quello che tu cerchi, quello che tu sogni
Quello che tu cerchi per strada, quello che trovi nei giornali, al cinema, nelle vetrine dei negozi
E la musica ti fa girare, girare, girare...
Girare fino a quando devi fermarti e cercare un sostegno per non cadere per terra
Vestiti di seta, anelli perfetti, oggetti che ti danno illusioni quando non ci sono significati
Esci fuori per strada e guarda al di là del muro
La perfezione della felicità che ti fa sentire cosi insignificante...
Romantica? Sai ballare? Rientri anche tu nella giusta descrizione?
Mi ami? Mi ami? Dimmi che mi ami, dimmi che mi ami...
Dimmi che io sono l'uomo per te
Costruiamoci una casa, una casa per noi due e per i bambini che avremo
Prova della nostra normalità che un domani potremo giustificare
Romanticismo, romanticismo? Mi ami? Dimmi di sì?
Possiamo lasciare il mondo intero alle nostre spalle e costruirne un altro, solo per noi due
L'amore non fa certo girare il mondo, però lo mantiene al posto giusto
E noi che continuiamo a pensare che l'amore sia una cosa purissima...
E noi che non riusciamo a vederne gli altri aspetti...
L'amore é un'altra trappola, un'altra arma sociale
Un modo per rendere schiavi gli uomini e mettere le donne al loro servizio

L'amore é un regalo inutile, sterile
Una condizione di merda che ti costringe a dimenticare te stessa e ti convince che gli altri non esistono
La donna é un mito sacro, un dono dell'espressione dell'uomo
E' dolce, indifesa, ha gli occhi d'oro, un dono della repressione di dio

Se non avessimo questi stupidi codici di comportamento per l'amore, questi simboli, queste posizioni
Ci ameremmo lo stesso, senza simboli di possesso
Se é naturale é romantico, senza il potere e l'avidità
Noi possiamo lottare per gettar via la falsità, possiamo ripiantare il seme

Mi ami? Mi ami? Mi ami?
Ma non capisci che vogliono toglierci la possibilità di amare anche tutti gli altri?

66. IO TE CERCO SCUSA

Eugenio Bennato

Io te cerco scusa 'e chello c'aggio fatto
pecchè nun sapevo pecchè ero distratto
scusa 'e tutto o 'mmale ca tu aviste allora
scusa pure si io
nunn'ero nato ancora

Scusa 'e chillo munno ca' se perduto
addò tu currive comm' a na criatura
sott'a luce d'ò sole senza stanchezza
sott'a luce dè stelle senza paura

Scusa 'e chella scienza che navigava
sempre chiù luntano fino a chella terra
pecche nun sapeva che ce truvava
pecche nun sapeva che purtava a guerra.

67.FERMIAMOLI

Gang

Brano inserito nelle compilations Sonora *e* Le belle bandiere.

Fermiamo questa guerra sporca
di petrolio e di profitto
Perché qualcuno crede
che sganciare bombe
sia un suo diritto
diritto del più forte,
diritto criminale
diritto imperialista,
vero volto del capitale

Fermiamoli, fermiamoli
fermiamoli subito

Fermiamoli, fermiamoli
fermiamoli subito

Tu da che parte stai,
tu che non dici niente
Tu che sei al sicuro
nella tua casa d'occidente
Presto ti chiameranno
ma non farti fregare
Contro questa guerra
il tuo dovere è disertare

Fermiamoli, fermiamoli
fermiamoli subito

Fermiamoli, fermiamoli
fermiamoli subito

Città di mille e una notte,
città di sangue e di dolore
Ti hanno messo a fuoco,
ti hanno spaccato il cuore
Così si fa la storia
il nuovo ordine mondiale
conta meno la vita
degli interessi di una
multinazionale

Fermiamoli, fermiamoli
fermiamoli subito

Fermiamoli, fermiamoli
fermiamoli subito

Siamo la terza riva,
i non allineati
Siamo con te,
sud del mondo
contro i tornado
e i carri armati
Via dal golfo,
via i sionisti
via dalla Nato,
via i gladiatori
gli interventisti,
complici di questo massacro

Fermiamoli, fermiamoli
fermiamoli subito.

68. GESU' BAMBINO

Francesco de Gregori

Gesù piccino piciò, Gesù Bambino, fa che venga la guerra prima che si può. Fa che sia pulita come una ferita piccina piciò, fa che sia breve come un fiocco di neve. E fa che si porti via la malamorte e la malattia, fa che duri poco e che sia come un gioco.

Tu che conosci la stazione e tutti quelli che ci vanno a dormire, fagli avere un giorno l'occasione di potere anche loro partire. Partire senza biglietto, senza biglietto volare via, per essere davvero liberi non occorre la ferrovia.

E fa che piova un pò di meno sopra quelli che non hanno ombrello e fa che dopo questa guerra il tempo sia più bello.

Gesù piccino piciò, Gesù Bambino comprato a rate, chissà se questa guerra potrà finire prima dell'estate, perchè sarebbe bello spogliarci tutti e andare al mare e avere dentro agli occhi, dentro al cuore, tanti giorni ancora da passare. E ad ogni compleanno guardare il cielo ed essere d'accordo e non avere più paura, la paura è soltanto un ricordo.

Gesù piccino piciò, Gesù Bambino alla deriva, se questa guerra deve proprio farsi fa che non sia cattiva. Tu che le hai viste tutte e sai che tutto non è ancora niente, se questa guerra deve proprio farsi fa che non la faccia la gente. E poi perdona tutti quanti, tutti quanti tranne qualcuno, e quando poi sarà finita fa che non la ricordi nessuno.

69. CIVIL WAR CORRESPONDENT

P.J.Harvey

Words leave my heart dry
Words can't save life
Love has no place here
No joy, no tears
Darling, time's changed
Time leaves, time fades
Pease see through my eyes
Save your tears for the next who dies
I shout but he don't hear
I put down on the page
Darling spare me your tears
Just send me the light of day
I shout but he don't hear
Just put down on the page
Darling spare me your tears
Dear god please send me the light of day
Feel his heart wired
Heart like gunfire
Gunfire

*

CORRISPONDENTE DI GUERRA CIVILE

Versione italiana di Paolo Rusconi

Le parole mi lasciano il cuore arido
Le parole non possono salvare la vita
Qui non c'è posto per l'amore
Nessuna gioia, nessuna lacrima
Tesoro, il tempo è cambiato
Il tempo se ne va
Il tempo svanisce
Ti prego, guarda attraverso i miei occhi
Conserva le tue lacrime per il prossimo che morirà
Grido ma lui non mi sente
Lo scrivo sulla pagina
Amore risparmiami le tue lacrime
Mandami solo la luce del giorno
Grido ma lui non mi sente
Lo scrivo sulla pagina
Amore risparmiami le tue lacrime
Buon Dio ti prego mandami la luce del giorno

Sento il suo cuore intrappolato
Il cuore come uno sparo
Come uno sparo

70. VALZER LENTO

Pierangelo Bertoli

Dopo la sporca guerra
dopo che il mondo tremò
alla nativa terra
ogni solda to tornò
dai campi più lontani
tornano vinti ed eroi
solo chi cade non ritornerà
resta una vita a metà.

Soldato ignoto
che riposi nell'Afganistan,
in Palestina
fra i silenzi dei boschi in Vietnam
dentro ai Balcani
nelle antiche città dell'Iraq
per l'interesse che cuore non ha
l'alba non ti sveglierà.

La neve cadrà
il mondo che ha fretta dimenticherà
e non parlerà di te
io non piangerò
se il fuoco si spegne lo riaccenderò.

Al scender della sera
l'ombra della libertà
innalza una preghiera
a tutta l'Umanità
fai che riposi in pace
il figlio che non ritornò
manda i potenti a morire per noi
risparmia i figli tuoi.

71. VARSAVIA

Pierangelo Bertoli

Mentre è notte a Varsavia piove forte
lampi e tuoni che spaccano il cielo
che è più nero del velo che copre la morte
a Varsavia hanno chiuso le porte
dentro casa qualcuno sta piangendo
qualcun'altro vorrebbe far l'amore
come posso tesoro tenerti sul cuore
se stanotte a Varsavia si muore
come posso tesoro tenerti sul cuore
se stanotte a Varsavia si muore.

Hanno ucciso il ragazzo di vent'anni
l'hanno ucciso per rabbia o per paura
perchè aveva negli occhi quell'aria sincera
perchè era una forza futura
sulla piazza ho visto tanti fiori
calpestati e dispersi con furore
da chi usa la legge e si serve del bastone
e sugli altri ha pretese di padrone
da chi usa la legge e si serve del bastone
e sugli altri ha pretese di padrone.

Sull'altare c'è una madonna nera
ma è la mano del minatore bianco
che ha firmato cambiali alla fede di un mondo
sulla pelle di un popolo già stanco
stanco marcio di chiese e di profeti
da una parte e dall'altra tutti uguali
perché a stare in trincea
sono gli uomini normali
non i capi di Stato o i generali,
perché a stare in trincea
sono gli uomini normali
non i vescovi e neanche i cardinali.

Ci han traditi e lo han fatto molte volte
con cinismo e determinazione
han portato fratelli e compagni in prigione
e hanno messo un guinzaglio all'illusione
non esiste un popolo padrone
non esiste ancora un popolo vincente
ma soltanto una massa di povera gente
da umiliare e da rendere impotente,
ma soltanto una massa di povera gente
da piegare e da rendere ubbidiente.

E per tutti oggi è un giorno brutto
troppe code di paglia stan bruciando
troppa rabbia per chi vive ancora sperando
in un mondo che vedi sta crollando
è una notte e a Varsavia piove forte
una pioggia che scende sul dolore
come posso tesoro tenerti sul cuore
se stanotte a Varsavia si muore
Come posso tesoro tenerti sul cuore
se stanotte a Varsavia si muore.

72. 301 GUERRE FA

Pierangelo Bertoli

Riderebbe anche un mulo a vedere nel 3000
una barca tra le nuvole che va
e tu dici i nostri padri lo facevano
e sono storie di 300 guerre fa...
Dai, raccontami del sole che ti stava tra le mani
che di notte rischiarava le tribù
senza fare turni ad attizzare il fuoco
per paura che poi non si accenda più...
Parli bene, vecchio, che quasi potrei crederti davvero
se non altro per rispetto alla tua età
ma se il mondo era come dici tu
spiega come mai adesso non c'è più...

Le parole che volavano al di là delle montagne
senza fumo e senza colpi di tam tam
le parole che ci uniscono e ci dividono
e non ci lasciano soli nell'immensità...
Dai, raccontaci del tuono che ha bruciato la tua gente
e dell'acqua che bevevi tempo fa
senza avere mai paura della polvere
che sta in agguato e una morte lenta da...
Ho paura, amico, che un'altra guerra stia per cominciare
fa la punta ai bastoni la tribù
vorrei essere fra chi racconterà
storie di 301 guerre fa,
storie di 301 guerre fa...

73. LA PIANURA DEI SETTE FRATELLI

Gang

E terra, e acqua, e vento
Non c'era tempo per la paura,
Nati sotto la stella,
Quella più bella della pianura.
Avevano una falce
E mani grandi da contadini,
E prima di dormire
Un padrenostro, come da bambini.

Sette figlioli, sette,
di pane e miele, a chi li do?
Sette come le note,
Una canzone gli canterò.

E pioggia, e neve e gelo
e vola il fuoco insieme al vino,
e vanno via i pensieri
insieme al fumo su per il camino.
Avevano un granaio
e il passo a tempo di chi sa ballare,
di chi per la vita
prende il suo amore, e lo sa portare.

Sette fratelli, sette,
di pane e miele, a chi li do?
Non li darò alla guerra,
all'uomo nero non li darò.

Nuvola, lampo e tuono,
non c'e perdono per quella notte
che gli squadristi vennero
e via li portarono coi calci e le botte.
Avevano un saluto
e, degli abbracci, quello più forte,
avevano lo sguardo,
quelle di chi va incontro alla sorte.

Sette figlioli, sette,
sette fratelli, a chi li do?
Ci disse la pianura:
Questi miei figli mai li scorderò.

Sette uomini, sette,
sette ferite e sette solchi.
Ci disse la pianura:
I figli di Alcide non sono mai morti.

E in quella pianura
Da Valle Re ai Campi Rossi
noi ci passammo un giorno
e in mezzo alla nebbia
ci scoprimmo commossi.

*

DIE EBENE DER SIEBEN BRÜDER

Versione tedesca di Riccardo Venturi

Und Erde, Wasser, Wind
für Furcht gab es keine Zeit,
unter einer Sterne waren sie geboren,
der schönsten Sterne in der Ebene.
Sie hatten eine Sense
und so große Bauernhände,
und bevor sie zu Bett gingen
ein Vaterunser,
wie als sie Kinder waren.

Sieben Kinder, sieben
aus Brot und Honig, wem gebe ich so?
Sieben, wie die Noten,
ihnen sing' ich ein Lied, so.

Und Regen, Schnee und Frost,
Feuer und Spaß zusammen mit Wein,
so fliegen die Gedanken
weg mit dem Rauch durch den Kamin.
Sie hatten einen Kornspeicher
und den Schritt im Takt vom Tanzenlieber
der seine Liebe um die Taille
nimmt, und weiß, wie sie zu führen.

Sieben Kinder, sieben
aus Brot und Honig, wem gebe ich so?
der Krieg will ich nicht geben,
dem schwarzen Mann geb' ich nicht, so.

Wolken, Blitz und Donner,
kein Erbarmen in jener Nacht,
als die Faschisten kamen

und sie wegführten
mit Stössen und Fußschlägen.
Sie sagten einen Gruß
und alle umarmten sie am starksten,
sie hatten einen Blick,
und darin gab es alles ihr Schicksal.

Sieben Kinder, sieben
Brüder, wem gebe ich so?
Uns sagte die Ebene,
diese Kinder von mir vergess' ich nie.

Sieben Männer, sieben
sieben Wunden und sieben Furchen,
Uns sagte die Ebene,
die Söhne Alcides sind nie gestorben.

Und in dieser Ebene
aus Valle Re zu Campi Rossi
einen Tag fuhren wir,
und mitte im Nebel
waren wir berührt.

*

LA PLAINE DES SEPT FRÈRES

Versione francese di Riccardo Venturi

Terre, eau et vent
Il n'y avait pas le temps pour la peur
Nés sous une étoile,
La plus belle étoile de la plaine.
Il avaient une faux
Et des grosses mains de paysans,
Et avant de se coucher
Un notre-père, comme quand
Ils étaient petits.

Sept frères, sept
De pain et miel, je les donne à qui?
Sept comme les notes,
Une chanson je vais leur chanter.

Pluie, gel et neige,
On s'amuse, on boit près du feu
Et les pensées volaient
Par la cheminée, avec la fumée.
Ils avaient un grenier
Et le pas de celui qui sait danser
Et qui saisit son amour

Par la taille et le sait conduire.

Sept frères, sept
De pain et miel, je les donne à qui?
A la guerre, non, je ne veux pas,
A l'homme noir je ne les donne pas.

Nuages, éclairs, tonnerres,
Cette nuit-là pas de pitié,
Quand les fascistes vinrent
Et les emmenèrent à tour de bras,
Un salut pour tout l' monde,
Le salut le plus fort et terrible,
Et des regards qui disaient
Qu'ils se rendaient à leur destin.

Sept frères, ces sept
Frères, je les donne à qui?
La plaine nous a dit: Ces fils à moi,
Non, je ne les oublierai jamais.

Sept hommes, sept,
Sept blessures et sept sillons,
La plaine nous a dit:
Les fils d'Alcide ne sont jamais morts.

Et par cette plaine,
De Valle Re à Campi Rossi,
Nous sommes passés un jour
Et dans le brouillard
Nous nous sommes émus.

74. EURIALO E NISO

Gang

La notte era chiara, la Luna un grande lume
Eurialo e Niso uscirono dal campo verso il fiume.
E scesero dal monte lo zaino sulle spalle,
Dovevano far saltare il ponte a Serravalle.

Eurialo era un fornaio e Niso uno studente,
Scapparono in montagna all'otto di Settembre
I boschi già dormivano, ma un gufo li avvisava
C'era un posto di blocco in fondo a quella strada.

Eurialo disse a Niso asciugandosi la fronte
"Ci sono due tedeschi di guardia sopra al ponte."
La neve era caduta e il freddo la induriva
ma avevan scarpe di feltro, e nessuno li sentiva.

Le sentinelle erano incantate dalla Luna,
Fu facile sorprenderle tagliandogli la fortuna,
Una di loro aveva una spilla sul mantello,
Eurialo la raccolse e se la mise sul cappello.

La spilla era d'argento, un'aquila imperiale
Splendeva nella notte più di un aurora boreale.
Fu così che lo videro i cani e gli aguzzini
Che volevan vendicare i camerati uccisi.

Eurialo fu bloccato in mezzo a una pianura,
Niso stava nascosto coperto di paura
Eurialo lo circondarono coprendolo di sputo,
A lungo ci giocarono come fa il gatto col topo.

Ma quando vide l'amico legato intorno a un ramo,
Trafitto dai coltelli come un San Sebastiano
Niso dovette uscire, troppo era il furore
Quattro ne fece fuori prima di cadere.

E cadde sulla neve ai piedi dell'amico,
E cadde anche la Luna nel bosco insanguinato,
Due alberi fiorirono vicino al cimitero,
I fiori erano rossi, sbocciavano d'inverno.

La notte era chiara, la Luna un grande lume
Eurialo e Niso uscirono dal campo verso il fiume.

75. NON MALEDIRE QUESTO NOSTRO TEMPO

I Gufi

Non maledire questo nostro tempo
non invidiare chi nascerà domani
chi potrà vivere in un mondo migliore
senza sporcarsi l'anima e le mani

Noi siam vissuti come abbiam potuto
negli anni oscuri, senza libertà
siamo passati fra le forche ed i cannoni
chiudendo il cuore e gli occhi alla pietà

Ma anche dopo il più freddo degli inverni
ritorna sempre la dolce primavera
la nuova vita che comincia stamattina
in queste mani sporche ha una bandiera

Non siam più nè carne da cannone
nè voci vuote che dicono di si
a chi è caduto per la sdrada noi diciamo
per i tuoi figli non sarà così

Vogliamo un mondo fatto per la gente
di cui ciascuno possa dire è mio
dove sia bello lavorare e far l' amore
dove morire sia volontà di Dio

Vogliamo un mondo senza patrie in armi
senza confini tracciati dai coltelli
l'uomo ha due patrie una è la sua casa
l'altra è il mondo e tutti siam fratelli.

76. MOI JE VEUX FAIRE LA GUERRE

Antoine

Moi je veux faire la guerre
je veux tuer des gens
c' est un idéal passionant
moi je veux fair la guerre
je veux voir des gens trainer
en hurlant c'est un idéal passionant

Il le répetait sans cesse
et quand il s'est engagé
tout les gradés dans la caserne
l'écoutaient et l'admiraient

Moi je veux faire la guerre
je veux tuer des gens
qu'ils soient rouges, noirs ou jaunes ou blanc
moi je veux faire la guerre
je veux fair couler du sang
qu'il soit russe, américain ou allemand

Moi je veux faire la guerre
bien sur c'est la paix que je préfère
oui mais la nation est en danger
moi je veux faire la guerre
quand je reviendrai je sarai si fier
on me respectera car je serai décoré

Il est mort comme un héros
en tuant cent ennemis au moin
si tu trouve son destin beau
laisse-moi dire:
"Tu n'es qu'un crétin"

*

IO VOGLIO FARE LA GUERRA

Versione italiana di Mauro Sarcinella

Io voglio fare la guerra
voglio uccidere della gente
è un ideale appassionante
io voglio fare la guerra
voglio vedere la gente trascinarsi urlante
è un ideale appassionante

Lo ripeteva senza posa
e quando si arruolò volontario

tutti i graduati della caserma
lo ascoltavano e ammiravano

Io voglio fare la guerra
voglio uccidere delle persone
che siano rosse nere o gialle o bianche
io voglio fare la guerra
voglio far scorrere del sangue
che sia russo americano o tedesco

Io voglio fare la guerra
veramente preferisco la pace
ma la nazione è in pericolo
io voglio fare la guerra
quando tornerò sarò molto fiero
rispettato perchè sarò decorato

E' morto come un eroe
ammazzando cento nemici almeno
se tu trovi bello il suo destino
lascia che ti dica:
"Tu non sei che un cretino"

77. VIVA LA GUERRA

Edoardo Bennato

Quando all'alba la campana suonerà a raccolta
raccogli le armi, va in strada
e lascia tutto dietro quella porta....

Il nemico ti aspetta lontano oltre il mare
e tu non puoi tirarti indietro, no
questa guerra si deve fare!

Viva, viva la, viva la guerra
Santa, santa la, santa la guerra!...

Hai lasciato la tua donna e la tua terra
ma è per il suo bene, è per la sua gloria
che tu ammazzerai

Il crudele Saladino è bene armato e forte
ma tu non lo temi, tu non hai paura
e hai anche Dio dalla tua parte

Viva, viva la, viva la guerra
Santa, santa la, santa la guerra!...

Sei un soldato e difendi la libertà
e quelli contro sono cattivi
di loro non aver pietà!...

E se per caso tu morissi non devi temere
perchè ti faremo un bel monumento
che tutti quanti potranno vedere!...

Viva, viva la, viva la guerra
Santa, santa la, santa la guerra!...

campana suonerà a raccolta
raccogli le armi, va in strada
e lascia tutto dietro quella porta....

Il nemico ti aspetta lontano oltre il mare
e tu non puoi tirarti indietro, no
questa guerra si deve fare!

Viva, viva la, viva la guerra
Santa, santa la, santa la guerra!...

Hai lasciato la tua donna e la tua terra
ma è per il suo bene, è per la sua gloria
che tu ammazzerai

Il crudele Saladino è bene armato e forte
ma tu non lo temi, tu non hai paura
e hai anche Dio dalla tua parte

Viva, viva la, viva la guerra
Santa, santa la, santa la guerra!...

Sei un soldato e difendi la libertà
e quelli contro sono cattivi
di loro non aver pietà!...

E se per caso tu morissi non devi temere
perchè ti faremo un bel monumento
che tutti quanti potranno vedere!...

Viva, viva la, viva la guerra
Santa, santa la, santa la guerra!...

78. ARRIVANO I BUONI

Edoardo Bennato

Arrivano i buoni, arrivano, arrivano,
finalmente hanno capito che
qualcosa qui non va...

Arrivano i buoni e dicono basta a tutte
le ingiustizie che fin'ora
hanno afflitto l'umanità...

Arrivano i buoni, arrivano arrivano
finalmente una nuova era comincerà...

Quanti sbagli, quanti errori,
quante guerre e distruzioni, ma finalmente
una nuova era comincerà...

Senza servi ne padroni
senza guardie, ne assassini, d'ora in poi
tutti uguali, una nuova era per l'umanità...

Arrivano i buoni, ed hanno le idee chiare
ed hanno già fatto un elenco
di tutti i cattivi da eliminar...

Ma chi l'avrebbe mai detto che erano
così tanti i cattivi da eliminar...

Così adesso i buoni hanno fatto una guerra
contro i cattivi, però hanno assicurato
che è l'ultima guerra che si farà...

79. MENINA DOS OLHOS TRISTES

José Afonso

José Manuel Cerqueira Afonso dos Santos, più semplicemente Zeca, portoghese di Aveiro, è stato uno dei più grandi e singolari cantautori europei: nato in una famiglia di amministratori coloniali del bislacco impero lusitano, di orientamenti reazionari, pro-salazaristi e addirittura filo-hitleriani, divenne la voce della Resistenza, della rivolta e della rinascita del suo paese. Studente a Coimbra, conosce a fondo le fantastiche tradizioni musicali e poetiche della città, e matura la sua coscienza di oppositore politico coraggioso e di grande artista: già col suo primo disco, appunto "Baladas de Coimbra", del 1958, si schiera a favore della candidatura a presidente della repubblica del generale Humberto Delgado, uomo del Fronte Nazionale Democratico e deciso avversario di Salazar, che, pur premiato da un sorprendente risultato elettorale, non riuscì a sbarrare la strada al fedelissimo salazariano Américo Tomás. Allo 'spavento' il governo reagì con un giro di vite che sottrasse ogni potere all'elettorato, rese ormai niente più d'una farsa la democrazia portoghese, e aprì la strada a delazioni e vendette: José Afonso fa sentire allora la sua voce con la cupissima e splendida "Vampiros", canzone in cui denuncia le atrocità dei parassiti politici che proliferavano all'ombra del regime. Variamente perseguitato lui stesso, sospeso dell'insegnamento, più volte incarcerato dalla Pide, continua a scrivere canzoni e nel 1969 partecipa alla rassegna della "Chanson Portugaise de Combat" a Parigi. Ma è anche autore e interprete di profondo lirismo, conoscitore supremo della canzone tradizionale, canta e reinventa fados e ballate, e addirittura mette in musica liriche di Camões ("Verdes são os campos"). Nel 1971 include nell'album "Cantigas de Maio", "Grândola", dedicata alla città-simbolo dei sentimenti democratici e futuro segnale dell'inizio della Revolução dos cravos, *come già ci raccontò o nosso grande Venturão...*
Una canzone anticolonialista, contro il male di tutte le guerre... (è anche un specie di "Fila la lana"!)

Menina dos olhos tristes
o que tanto a faz chorar
o soldadinho não volta
do outro lado do mar

Vamos senhor pensativo
olhe o cachimbo a apagar
o soldadinho não volta
do outro lado do mar

Senhora de olhos cansados
porque a fatiga o tear
o soldadinho não volta
do outro lado do mar

Anda bem triste um amigo
uma carta o fez chorar
o soldadinho não volta
do outro lado do mar

A lua que é viajante

é que nos pode informar
o soldadinho já volta
está mesmo quase a chegar

Vem numa caixa de pinho
do outro lado do mar
desta vez o soldadinho
nunca mais se faz ao mar

*

RAGAZZA DAGLI OCCHI TRISTI

Versione italiana di Alex Agus

Ragazza dagli occhi triste
quel che la fa disperare
il soldatino non torna
dall'altro lato del mare

Su, signore pensoso,
guarda, la pipa si spegne
il soldatino non torna
dall'altro lato del mare

Signora dagli occhi stanchi
perché la stanca filare
il soldatino non torna
dall'altro lato del mare

Va tutto triste un amico
una lettera l'ha fatto disperare
il soldatino non torna
dall'altro lato del mare

La luna che ama viaggiare
è quella che ci può informare
il soldatino ritorna
sta quasi per arrivare!

Arriva, in una cassa di pino,
dall'altro lato del mare
d'ora in poi il soldatino
non si metterà più per mare

80. LA GUERRA

Sergio Endrigo

Dicono
che domani ci sarà la guerra
e domani sotto la tua casa
sfileranno cento baschi neri
e i tuoi occhi rotondi
mi cercheranno

Ti hanno detto di aspettarmi
senza fare tante storie
e chi scriverà la storia
non parlerà di te

Dicono
che domani ci sarà la guerra
siamo nati,nati per soffrire
solo questo mi han saputo dire
solo questo mi hanno detto
per consolarmi

Mi hanno detto di lasciarti
senza fare tante storie
e chi scriverà la storia
non parlerà di te

Dicono
che domani ci sarà la guerra
tornerete carichi di gloria
solo questo mi ha detto il generale
e mi ha stretto una mano
senza guardarmi

Mi hanno detto di morire
senza fare tante storie
e chi scriverà la storia
non parlerà di noi

Dicono
che domani ci sarà la guerra
e domani sotto la tua casa
torneranno cento baschi neri
e i tuoi occhi rotondi
mi piangeranno.

81. CHANTE UNE FEMME

Marc Ogéret
(1973)

Dors mon amour, mon fils unique
chante une femme en Amerique
chante en Amerique une femme
à son garçon mort au Vietnam

Chante une femme à son petit
dors mon amour, dors mon cheri
j'irai à la place où tu dors
je te bercerai jusqu'à la mort

Je t'apporterai des cadeaux
ton vieu train et ton mécano
et l'étoile en papier d'argent
dors mon amour,dors mon enfant

Chante une femme en Amerique
sur l'autre bord du Pacifique
une mère au petit matin
reveille l'enfant vietnamien

Debout mon fils,debout garçon
j'entends revenir les avions
il faut reprendre nos bagages
on va faire un petit voyage

Surtout ne laches pas ma main
on va courir très loin très loin
toi tu portes ton oiseau gris
moi les couvertures et le ris

Dans son fauteuil diplomatique
à Washington en Amerique
"je dois rentrer de mon argent"
déclare monsieur le president

Et sur la carte du Vietnam
comme un monsieur qui joue à dame
il fixe les bombardements
et la marche des regiments

Il pose son doit sur un point
surtout ne laches pas ma main
il a posé son doit ici
dors mon garçon,dors mon petit

Dors mon amour,mon fils unique
chante une femme en Amerique
chante en Amerique une femme
à son garçon mort au Vietnam

*

CANTA UNA DONNA

Versione italiana di Paolo Sollier

Dormi amore,mio unico figlio
canta una donna in America
canta in America una donna
al suo ragazzo morto in Vietnam

Canta una donna al suo piccolo
dormi amore,dormi mio caro
andrò nel posto dove dormi
e ti cullerò fino alla morte

Ti porterò dei regali
il vecchio treno ed il meccano
e la stella in carta d'argento
dormi amore,dormi bambino

Canta una donna in America,
sull'altro bordo del Pacifico
una mamma all'alba
sveglia il bambino vietnamita

In piedi figlio,in piedi ragazzo
sento tornare gli aerei
bisogna riprendere i bagagli
facciamo un piccolo viaggio

Soprattutto non lasciare la mia mano
corriamo lontano lontano
tu porti il tuo uccello grigio
io le coperte ed il riso

Sul suo divano diplomatico
a Washington in America
"devo recuperare il mio denaro"
dichiara il signor presidente

E sulla carta del Vietnam
come un signore che gioca a dama
fissa i bombardamenti
e la marcia dei reggimenti

Posa il suo dito su un punto
soprattutto non lasciare la mia mano
ha posato il suo dito qui
dormi ragazzo dormi piccolo mio

Dormi amore,mio unico figlio
canta una donna in America
canta in America una donna
al suo ragazzo morto in Vietnam.

82. UN JOUR, UN JOUR

Jean Ferrat
da una poesia di Louis Aragon

Tout ce que l'homme fut de grand et de sublime
sa protestation se chants et se héros
au dessus de ce corps et contre ses bourreaux
à Grénade aujourd'hui surgit devant le crime

et cette bouche absente et Lorca qui s'est tu
emplissant tout à coup l'univers de silence
contre le violents tourne la violence
Dieu le fracas que fait un poète qu'on tue

Un jour pourtant un jour viendra couleur d'orange
un jour de palme un jour de feuillages au front
un jour d'épaule nue où les gens s'aimeront
un jour comme un oiseau sur la plus haute branche

Ah je désésperais de mes frères sauvages
je voyais je voyais l'avenir à genoux
la Bete triomphante et la pierre sur nous
et le feu des soldats porté sur nos rivages

Quoi toujours ce serait par atroce marché
un partage incessant que se font de la terre
entre eux ces assassins que craignent les panthères
et dont tremble un poignard quand leur main l'à touché

Un jour pourtant un jour viendra couleur d'orange
un jour de palme un jour de feuillages au front
un jour d'épaule nue où les gens s'aimeront
un jour comme un oiseau sur la plus haute branche

Quoi toujours ce serait la guerre la querelle
des manières des rois et de front prosternés
et l'enfant de la femme inutilement né
les blés déchiquetés toujours des sauterelles

Quoi les baignes toujours et la chair sous la roue
le massacre toujours justifié d'idoles
aux cadavres jeté ce manteau de paroles
le baillon pour la bouche et pour la main le clou

Un jour pourtant un jour viendra couleur d'orange
un jour de palme un jour de feuillages au front
un jour d'épaule nue où les gens s'aimeront
un jour comme un oiseau sur la plus haute branche.

UN GIORNO, UN GIORNO

Versione italiana di Paolo Sollier

Tutto ciò che l'uomo fu di grande e di sublime
la sua protesta i suoi canti i suoi eroi
oltre questo corpo e contro i suoi carnefici
a Granada oggi s'innalza davanti al crimine

E questa bocca assente e Lorca che s'è ucciso
riempiendo di colpo l'universo di silenzio
contro i violenti si volge la violenza
Dio,il rumore che fa un poeta ucciso

Un giorno tuttavia un giorno verrà color d'arancio
un giorno di palma un giorno di ghirlande alla fronte
un giorno di spalla nuda dove i popoli si ameranno
un giorno come un uccello sul ramo più alto

Ah,disperavo per i miei fratelli selvaggi
e vedevo,vedevo l'avvenire in ginocchio
la Bestia trionfante e la pietra su di noi
ed il fuoco dei soldati portato sulle nostre sponde

E sempre ci sarebbe come atroce mercato
una spartizione incessante che fanno della terra
tra loro questi assassini che le pantere temono
e di cui ha paura un pugnale se la loro mano lo tocca

Un giorno tuttavia un giorno verrà color d'arancio
un giorno di palma un giorno di ghirlande alla fronte
un giorno di spalla nuda dove i popoli si ameranno
un giorno come un uccello sul ramo più alto

E sempre ci sarebbe la guerra la disputa
con lo stile dei re ed a capo chino
e il bambino della donna inutilmente nato
ed il grano smangiato sempre dalle cavallette

E sempre le galere e la carne alla ruota
il massacro sempre giustificato con gli idoli
ai cadaveri buttato questo mantello di parole
il bavaglio per la bocca e per la mano il chiodo

Un giorno tuttavia un giorno verrà colore d'arancio
un giorno di palma un giorno di ghirlande alla fronte
un giorno di spalla nuda dove i popoli si ameranno
un giorno come un uccello sul ramo più alto.

83. DES ARMES

Léo Ferré

Des armes , des chouettes, des brillantes
Des qu'il faut nettoyer souvent pour le plaisir
Et qu'il faut caresser comme pour le plaisir
L'autre, celui qui fait rêver les communiantes

Des armes bleues comme la terre
Des qu'il faut se garder au chaud au fond de l'âme
Dans les yeux, dans le cœur, dans les bras d'une femme
Qu'on garde au fond de soi comme on garde un mystère

Des armes au secret des jours
Sous l'herbe, dans le ciel et puis dans l'écriture
Des qui vous font rêver très tard dans les lectures
Et qui mettent la poésie dans les discours

Des armes, des armes, des armes
Et des poètes de service à la gâchette
Pour mettre le feu aux dernières cigarettes
Au bout d'un vers français brillant comme une larme

*

ARMI

Versione italiana di Riccardo Venturi

Armi, belle armi, armi brillanti
Di quelle da pulire spesso, per piacere,
Da accarezzare, come nel piacere,
Quell'altro, dei sogni dei comunicandi

Armi, armi azzurre come il mondo,
Da serbare dentro all'anima, nel calore
Abbracciati a una donna, negli occhi e nel cuore
Come si serba un mistero nel profondo

Armi segrete, di nascosto al sole
Nell'erba, nel cielo e, poi, nella scrittura,
Che a tardi il sogno portano, nella lettura,
Che metton la poesia nelle parole

Armi, armi, e armati fino ai denti
I poeti son pronti per sparare,
Le ultime sigarette ad attizzare
Di versi, come lacrime splendenti.

84. BELLA SPERANZA
(Ti telefono da una guerra)

Ivano Fossati

Scusa se non telefono
ma ho già il mio bel daffare a non morire
qui le donne non sanno più muovere
quel bellissimo mucchio di carne
che nasconde la Bella Speranza
la Bella Speranza
Adesso ho giorni buoni
e aria lunga
ma ho tanto desiderato essere nessuno
solo un grande scrittore fa muovere insieme
i vivi e i morti
e solo un grande dio può accudire i disperati
in un posto così
Ci sono luoghi dove il bisogno di violenza
è molto più forte della volontà
ci sono ore in cui il bisogno di violenza
è molto più alto della volontà
ed è ben altro che bastoni e coltelli
non essere visto e non vedere
essere piombo caduto fuso
sulla terra

Quanto a me vedi, le persone non cambiano
è che col tempo il tempo le complica
più di un po'
Così rimango a farmi fischiare le orecchie
fra questi alberghi lontani e devastati
in questi paesi poveri e salati
Vivo con prudenza
come un buon mercante in un grande affare
Più spesso, come i topi
sento la mia ombra fra i muri
scivolare.

85. SCIUR CAPITAN

Davide van de Sfroos

Sciur capitan, varda scià la mia mann
ho cupaa un'umbria la nocc de capudann.
L'è sta pussè facil che stapà una buteglia,
ma de un culp de s'ciopp in crapa
gh'è nissoen che se sveglia.

Sciur capitan, ho cupaa una persona
so mea se l'era grama, so mea se l'era bona.
M'han daa mila reson, en trovi ne'anca vuoena.
So che me manca el mè fiò,
so che me manca la mia dona.

Sciur capitan, questa che l'è la verità,
adess ghe n'ho piee i ball, Giovanni el turn a cà.
Sun sempru staa ai tuoi urdini,
e t'ho mai tradì,
però questa sira questa guera m'ha stufì.

Sciur capitan, questa che l'è la verità:
adess ghe n'è pien i ball,
Giovanni turna a cà.
Se te voret scriv, te regali la mia pena,
se te voret sparam, questa che l'è la mia schiena.

Sciur capitan, verda te che irunia:
la giacchetta insaguinada pudeva vess la mia,
bastava che incuntravi un bastardo come me,
invece che incuntrà quel poor ciful là de lè.

Sciur capitan, me paar de vecch frèc,
la guera la finiss mai,
me par de vegnì vecc.
Crepum in divisa, vemm a cà in una bandiera,
e lassum che la moort la vaga in gir in canutiera.

Sciur capitan, varda questi mè occh,
e sto paees draa là giò in ginocch.
Semm che a curaa el cunfine
e pensum de vess fort
ma el sèmm che per crepaa
ghe voer mea el pasaport.

Sciur capitan, questa che l'è la verità,
adess ghe n'ho pien i ball,
Giovanni turna a cà.
Sun sempru staa ai tuoi urdini

e t'ho mai tradì,
però questa sira questa guera m'ha stufì.

Sciur capitan, questa che l'è la verità,
adess ghe n'ho pien i ball, stasira turni a cà.
Se te voret scriv, te regali la mia pena,
se voret sparam, questa che l'è la mia schena.

*

SIGNOR CAPITANO

Versione italiana di Massimiliano Cazzaniga

Signor capitano, guarda la mia mano
ho ucciso un'ombra la notte di capodanno.
E' stato più facile che stappare una bottiglia,
ma da un colpo di fucile in testa
non c'è nessuno che si svegli.

Signor capitano, ho ucciso una persona,
non so se era cattiva o se era buona.
Mi hanno dato mille motivi, ma non ne trovo nessuno.
So che mi manca mio figlio,
so che mi manca la mia donna.

Signor capitano, questa è la verità,
adesso ne ho piene le scatole, Giovanni torna acasa.
Sono sempre stato ai tuoi ordini,
e non ti ho mai tradito,
per stasera questa guerra mi ha stufato.

Signor capitano, questa è la verità:
adesso ne ho piene le scatole,
Giovanni torna a casa.
Se vuoi scrivere, ti regalo la mia penna,
se vuoi spararmi, questa è la mia schiena.

Signor capitano, guarda che ironia:
la giacca insanguinata poteva essere la mia,
bastava che incontrassi un bastardo come me,
invece che incontrare quel poveretto lì giù.

Signor capitano, mi pare di sentire freddo,
la guerra non finisce mai,
mi sembra di diventare vecchio.
Moriamo in divisa, torniamo a casa in una bandiera,
e lasciamo che la morte vada in giro in canottiera.

Signor capitano, guarda questi miei occhi,
e questo paese in ginocchio.

Siamo qui a curare il confine,
e pensiamo di essere forti,
ma sappiamo che per morire
non serve certo il passaporto.

Signor capitano, questa è la verità,
adesso ne ho piene le scatole,
Giovanni torna a casa.
Son sempre stato ai tuoi ordini,
e non ti ho mai tradito,
però stasera questa guerra mi ha stufato.

Signor capitano, questa è la verità,
adesso ne ho piene le scatole, stasera torno a casa.
Se vuoi scrivere, ti regalo la mia penna,
se vuoi spararmi, questa è le mia schiena.

86. BADLAND

Gang

Ho raccolto le tracce
della razza che fugge
tra i reticolati della miseria
nella civiltà della bomba
condannati a strisciare
ferite che ardono
traditi dalla vita
vomito nei cessi insanguinati
violentati dalla legge
pistole che non discutono
massacrati all'alba
coltelli alla schiena
nascondono il loro inferno
con una corda al collo
urlando bestemmie nei sottoscala
sconfitti dalla polvere dell'inganno
col sudore freddo da sedia elettrica
comprano sogni fatti di lacrime
danza dell'orrore
cattiva magia
esorcizzare il mostro
solitudine nella roccia
Badland
terra di bambini impauriti
che cavalcano il vento
sul dorso del drago
Badland
terra di dolore
Badland
terra di trincee
Badland
sull'altra sponda del fiume.

87. HIROSHIMA

Georges Moustaki

par la colombe et l'olivier
par la détresse du prisonier
par l'enfant qui n'y est pour rien

peut -etre viendra-t-elle demain

avec les mots de tous les jours
avec les gestes de l'amour
avec la peur avec la faim

peut-etre viendra-t-elle demain

par tous ceux qui sont déjà morts
par tous ceux qui vivent encore
par ceux qui voudraient vivre enfin

peut-etre viendra-t-elle demain

avec les faibles avec les fort
avec tous ceux qui sont d'accord
ne seraient-ils que quelques-uns

peut-etre viendra-elle demain

par tous les reves piétinés
par l'esperance abandonnée
à Hiroshima où plus loin

peut-etre viendra-t-elle demain
la Paix

*

HIROSHIMA

Versione italiana di Paolo Sollier

per la colomba e l'ulivo
per lo sconforto del prigioniero
per il bambino che non c'entra nulla

forse domani verrà

con le parole di tutti i giorni
coi gesti dell'amore
con la paura con la fame

forse domani verrà

per tutti quelli che sono già morti
per tutti quelli che ancora vivono
per quelli infine che vorrebbero vivere

forse domani verrà

coi deboli coi forti
con tutti quelli che sono d'accordo
non fossero che alcuni

forse domani verrà

per tutti i sogni calpestati
per la speranza abbandonata
à Hiroshima o più lontano

forse domani verrà
la Pace

88. LI VIDI TORNARE
(Versione originale di "Ciao amore ciao")
Luigi Tenco

Questa era la prima versione di "Ciao amore ciao",che poi Tenco accettò di cambiare per poterla presentare a Sanremo. (Paolo Sollier sulla ML Bielle*).*

Li vidi tornare

Li vidi passare
vicino al mio campo
ero un ragazzino
stavo lì a giocare

Erano trecento
erano giovani e forti
andavano al fronte
col sole negli occhi

E cantavano cantavano
tutti in coro
ciao amore ciao amore
ciao amore ciao

Ciao amore ciao amore
ciao amore ciao
ciao amore ciao amore
ciao amore ciao

Avrei dato la vita
per essere con loro
dicevano domani
domani torneranno

Aspettai domani
per giorni e per giorni
col sole nei campi
e poi con la neve

Chiedevo alla gente
quando torneranno
la gente piangeva
senza dirmi niente

E da solo io cantavo
in mezzo ai prati
ciao amore ciao amore
ciao amore ciao

Ma una sera ad un tratto
chiusi gli occhi e capii
e quella notte in sogno
io li vidi tornare

Ciao amore ciao amore
ciao amore ciao
ciao amore ciao amore
ciao amore ciao
ciao amore ciao amore
ciao amore ciao

89. FUMA EL CAMIN

Alfredo Lacosegliaz
(1977)

Il testo è una poesia di Carolus Cergoly, poeta triestino.

Fuma el camin
Mattina e sera
Del lagher de Mathausen
Grande fradel de quel
De la Risiera

Lagrime e sangue
Piovi su Trieste

Lotte Hen
Camicia bruna
e svastica sul brazzo
Al suo primo servizio
Al "Bloko 33"
Donne e bambini

Morsigar de coscienza
Disi el Kapò
Perchè
Sù femo i bravi
In fondo xe un brusar
Ebrei e slavi

Intanto a Ginevra
Stasera "Parsifal"
Di Richard Wagner
Toscanini dirige.

90. IL MIO NOME E' MAI PIU'

Ligabue, Jovanotti, Piero Pelù

Io non lo so chi c'ha ragione e chi no se è una questione di
etnia, di economia, oppure solo follia: difficile saperlo

Quello che so è che non è fantasia e che nessuno c'ha
ragione e così sia.
A pochi mesi da un giro di boa per voi così moderno

c'era una volta la mia vita
c'era una volta la mia casa
c'era una volta e voglio che sia ancora
E voglio il nome di chi si impegna
a fare i conti con la propria vergogna
Dormite pure voi che avete ancora sogni, sogni, sogni.

IL MIO NOME E' MAI PIU', MAI PIU', MAI PIU'

Eccomi qua, seguivo gli ordini che ricevevo c'è stato un
tempo in cui lo credevo che arruolandomi in aviazione
avrei girato il mondo e fatto bene alla mia gente e fatto
qualcosa di importante.

In fondo... a me piaceva volare...

C'era una volta un aeroplano,
un militare americano
C'era una volta il gioco di un bambino.
E voglio i nomi di chi ha mentito
di chi ha parlato di una guerra giusta
Io non le lancio più le vostre sante bombe.

IL MIO NOME E' MAI PIU', MAI PIU', MAI PIU'

Io dico si dico si può saper convivere è dura già, lo so.
Ma per questo il compromesso è la strada del mio crescere.
E dico si al dialogo
Perchè la pace è l'unica vittoria
l'unico gesto in ogni senso che da' un peso al nostro
vivere, vivere, vivere.

Io dico si dico si può cercare pace
è l'unica vittoria l'unico gesto in ogni senso
che darà forza al nostro vivere.

91. DÉSERTEUR

Renaud

Una parodia (parodia?) del "Disertore" fatta da quello splendido ragazzaccio di Renaud.

*

Monsieur le président
Je vous fais une bafouille
Que vous lirez sûrement
Si vous avez des couilles

Je viens de recevoir
Un coup d'fil de mes vieux
Pour m'prévenir qu'les gemdarmes
S'étaient pointés chez eux

J'ose pas imaginer
C'que leur a dit mon père
Lui, les flics, les curés
Et pis les militaires

Les a vraiment dans l'nez
P't-être encore plus que moi...
Dès qu'il peut en bouffer
L'vieil anar' y s'gêne pas,
L'vieil anar' y s'gêne pas.

Alors y parait qu'on m'cherche
Qu'la France a besoin d'moi
C'est con, j'suis en Ardèche
Y fait beau, tu crois pas

J'suis là avec des potes
Des écolos marrants
On a une vieille bicoque
On la r'tape tranquillement.

On fait pousser des chèvres
On fabrique des bijoux
On peut pas dire qu'on s'crève
L'travail, c'est pas pour nous.

On a des plantations
Pas énormes, trois hectares
D'une herbe qui rend moins cons
Non, c'est pas du ricard
Non, c'est pas du ricard.

Monsieur le président
Je suis un déserteur
De ton armée de glands
De ton troupeau d'branleurs

Y z'auront pas ma peau
Touch'ront pas à mes cheveux
J'saluerai pas l'drapeau
J'marcherai pas comme les boeufs

J'irai pas en Allemagne
Faire le con pendant douze mois
Dans une caserne infame
Avec des plus cons qu'moi.

J'aime pas recevoir des ordres
J'aime pas me lever tôt
J'aime pas étrangler l' borgne
Plus souvent qu'il ne faut
Plus souvent qu'il ne faut.

Pi surtout c'qui m'déplaît
C'est que j'aime pas la guerre
Et qui c'est qui la fait
Ben c'est les militaires.

Y sont nuls, y sont moches
Et pi ils sont teigneux
Maintenant j'vais t'dire pourquoi
J'veux jamais être comme eux

Quand les Russes, les Ricains
Feront péter la planète
Moi, j'aurais l'air malin
Avec ma bicyclette

Mon pantalon trop court
Mon fusil, mon calot
Ma ration d'topinambour
Et ma ligne Maginot
Et ma ligne Maginot

Alors, me gonfle pas
Ni moi, ni tous mes potes
Je s'rai jamais soldat
J'aime pas les bruits de bottes.

T'as plus qu'a pas t'en faire
Et construire tranquillos
Tes centrales nucléaires

Tes sous-marins craignos.

Et va pas t'imaginer
Monsieur le Président
Que j'suis manipulé
Par les rouges ou les blancs

Je n'suis qu'un militant
Du parti des oiseaux
Des baleines, des enfants
De la terre et de l'eau
De la terre et de l'eau.

Monsieur le Président
Pour finir ma bafouille
J'voulais t'dire simplement
Qu' ce soir on fait des nouilles.

A la ferme c'est l'panard
Si tu veux, viens bouffer
On fumera un pétard
Et on pourra causer
On fumera un pétard
Et on pourra causer.

*

DISERTORE

Versione italiana di Riccardo Venturi

Signor Presidente,
Vi faccio uno sproloquio
Che certo leggerete
Se ci avete i coglion.

Appena poco fa
I miei m'hanno chiamato
Per dirmi che i caramba
Sono appostati la'.

Non oso immaginar
Che gli ha detto mio padre,
Che' gli sbirri ed i preti
E pure i militar

Gli stan proprio sul cul
Forse anche piu' che a me,
Di mangiarseli vivi
Non spiacerebbe punto
A quel vecchio anarchico...

Beh, sembra che mi cerchino,
La Patria ha bisogno di me
Che stronzata, io sto nell'Ardèche
E fa bel tempo, va' !

Sto li' con degli amici,
Ecologisti ganzi,
Ci s'ha una catapecchia
La si rimette su.

Si allevano le capre,
Si fanno dei gingilli
Non è che ci si ammazza,
Per noi non fa il lavor

Ci s'ha una piantagion,
Tre ettari, beh, non grande,
Di un'erba che rende meno stronzi
No, non e' del ricard,
No, non e' del ricard.

Signor Presidente,
Io sono un disertore
Del tuo esercito di cazzoni,
Del tuo gregge di pipparoli

Non avranno la mia pelle,
Non mi toccheranno i capelli
Non salutero' la bandiera
Non marcero' come una pecora

E non andro' in Germania
A far lo scemo dodici mesi
In una caserma infame
Con qualcuno piu' stronzo di me

Non mi piace ricevere ordini,
Non mi piace alzarmi presto
Non mi piace svegliarmi di botto
Piu' spesso del dovuto,
Piu' spesso del dovuto.

E quel che meno mi piace,
E' che odio la guerra
E quelli che la fan,
Beh, sono i militar

Son fessi, sono brutti,
Ci hanno la tigna addosso

E il perche' te lo spiego
Che non voglio esser come lor.

Quando gli yankee e i russi
Faranno esplodere il pianeta
Io avro' una furba arietta
Con la mia bicicletta

Coi pantaloni troppo corti,
Col fucile e il berretto
La mia razione di topinambur
E la mia linea Maginot,
La mia linea Maginot.

Allora non scassarmi,
Ne' me, ne' i miei compagni
Non saro' mai soldato
Detesto il rumore degli stivali

Non avertela a male
E costruisci tranquillo
Le tue centrali nucleari
E i tuoi supersommergibili

E non andare a pensare,
O signor Presidente,
Che son manipolato
Dai bianchi o dai rossi

Non son che un militante
Del partito degli uccelli,
Delle balene, dei bambini,
Della terra e dell'acqua,
Della terra e dell'acqua.

Signor Presidente,
Per finire 'sto sproloquio
Volevo solo dirti
Che stasera ci son le tagliatelle

In fattoria c'e' un gran bordello,
Se vuoi, vieni a mangiare
Che' ci si fa una canna
E si sta a chiacchierar
Che' ci si fa una canna
E si sta a chiacchierar.

92. AD UN GIOVINE PILOTA

Cantacronache
testo di G.De Maria
Musica di Sergio Liberovici

Dunque, dimmi, giovanotto,
come va il tuo B trentotto?
Fa un rumore molto forte,
piacerà a Sorella Morte.
Piacerà, siine certo,
Ella adora quel concerto,
freme tutta nelle ossa,
già pregusta festa grossa.
Ma non fare, mio pilota,
quello sguardo mezzo idiota,
presto o tardi, non ti pare,
le dovrai pure sganciare.
Questo mondo è pieno di cacca,
solo Lei, la Bomba Acca
può lavarlo un pò per bene
e purgarlo nelle vene!
Sono cose che si sanno,
non si pensano, si fanno.
Non si dicono alla moglie,
perchè affrettano le doglie.
C'è una tomba senza marmo.
e il cadavere è il "disarmo".
E poi altre, e nella lista:
Bertrand Russell, pacifista.
Sono là, bene in disparte,
rinnegate anche dall'arte.
Sono periti in disonore,
non han detto "sì" all'orrore!
Hai capito, mio pilota?
Che mi fai lo sguardo idiota?
Questa vita non val niente,
va levata come un dente.
Sgancia bombe, sgancia sgancia!
E poi grattati la pancia!
Cadan dritte, cadan storte,
purché semino la Morte!

93. BALLATA DEL SOLDATO ADEODATO

Cantacronache
Testo di Michele Straniero
Musica di Sergio Liberovici

Era nato sfortunato, di famiglia contadina:
dalla madre, una beghina fu educato.
Amava le stelle
ma non potè vederle che di notte.

Fu per bene battezato, ricevette ogni notizia
sulla ritmica letizia del creato

Fu convinto che il buon Dio benedice i gagliardetti
e che i re sono perfetti. Crebbe pio.

A vent'anni andò soldato per la Patria e per il Re
e per Dio: ma tutti e tre l'han fregato.

Quando furono sul fronte comandava l'ufficiale
di tirare sopra un tale dietro il ponte.

Poichè quello era il nemico, lui sparò, col dito, piano;
gli brillava sulla mano il sole antico.

Il nemico cadde giù, ma improvviso su quel ponte
venne scuro l'orizzonte e così fu che
con un tiro ben segnato ed un colpo forte forte
abbracciò sorella morte Adeodato
Amava le stelle,
ma non potè vederle quella notte.

94. CAPTAIN CAR, or EDOM O'GORDON

[Child 178]

Ballata scozzese tradizionale, 1570 ca.

Per capire gli orrori della guerra, forse una canzone che ne parla in tutta la sua crudezza e' necessaria. Una cupa e terribile ballata scozzese "di frontiera" ("Border Ballad") che proviene dallo stesso ambiente e dagli stessi avvenimenti della "Geordie" primitiva.

Il periodo "buio" (ma "aureo" per le ballate) della frontiera scozzese inizia nella seconda metà del XVI secolo con la recrudescenza del conflitto tra cattolici e protestanti, vale a dire tra la fazione della Regina e quella del Re. Il casus belli fu l'assassinio del reggente, il Conte Moray, nel 1570; Adam Gordon, fratello del Conte Huntly (sostenitore di Maria Stuarda, regina di Scozia, allora prigioniera in Inghilterra), si scontrò nell'autunno del 1571 due volte con la famiglia protestante dei Forbes e con i suoi alleati. Gordon vinse entrambe le battaglie, e sempre dimostrò notevole clemenza nei riguardi dei prigionieri. Ma la buona fama che Gordon si era guadagnata fu subito rovinata da un brutto episodio avvenuto nel corso della stessa campagna. Uno dei suoi ufficiali, il capitano Thomas Ker (Car, Carr), che era stato mandato a saccheggiare il territorio dei Forbes, pose l'assedio al piccolo castello di Towie (non Creishbrowe, come si afferma nella ballata), nel novembre del 1571. Lady Forbes rifiutò ostinatamente di arrendersi e quindi Ker, forse su ordine di Gordon, diede fuoco al castello (alcune fonti affermano che ciò avvenne durante una tregua, mentre Lady Forbes aveva mandato fuori un uomo per discutere la resa). La castellana, i suoi figli e circa venti tra servitori e guardiani morirono bruciati o asfissiati. Un simile atto era considerato un'indegna e vile atrocità anche per i brutali standard del XVI secolo: Ker fu ucciso a tradimento poco dopo e Gordon fu ripudiato dalla sua stessa famiglia. Quando nasceva una ballata? Episodi come quello qui narrato non avevano certo bisogno di molto tempo, visto il clamore che suscitavano. Il nostro testo, infatti, fu copiato nel manoscritto Cotton Vespasian A, XXV, 67 (Child III, 430) già nel 1580, ovvero dopo soli nove anni dall'accaduto storico. Caso più unico che raro, abbiamo una firma: in fondo al testo si trova infatti la dicitura <finitus per me Willelmum Asheton clericum> (ma si tratta quasi sicuramente del copista). Sono già presenti i tipici fenomeni di "lievitazione storica" delle ballate: la protagonista, ad esempio, non è più Lady Forbes, ma una Lady Hamilton (in altre versione una Lady Rhodes, con un nome più vicino a quello reale); abbiamo già parlato dell'errore nell'indicazione del castello arso. Nella nostra versione originale, ma anche in molte posteriori, il fuoco viene appiccato da un traditore. Greig afferma di aver sentito cantare la ballata ancora all'inizio del XX secolo, nell'Aberdeenshire.

It befell at Martynmas
When wether waxed colde,
Captaine Care said to his men,
We must go take a holde.

Syck, sike, and to-towe sike,
And sike, and like to die;
The sikest nighte that euer I abode,
God Lord haue mercy on me!

Haille, master, and wether you will,
And wether ye like it best;
To the castle of Crecrynbroghe
And there we will take our reste.

I knowe wher is a gay castle,
Is builded of lyme and stone;
Within their is a gay ladie,
Her lord is riden and gone.

The ladie she lend on her castle-walle,
She loked vpp and downe;
There was she ware of an host of men,
Come riding to the towne.

Se yow, my meri men all,
And se yow what I see?
Yonder I see an host of men,
I muse who they bee.

She thought he had been her wed lord,
As he comd riding home;
Then was it traitur Captain Care,
The lord of Ester-towne.

They wer no soner at supper sett,
Then after said the grace,
Or Captaine Care and all his men
Wer lighte aboute the place.

Gyue ouer thi howsse, thou lady gay,
And I will make the a bande;
To-nighte thou shall ly within my armes,
To-morrowe thou shall ere my lande.

Then bespacke the eldest sonne,
That was both whitt and redde:
O mother dere, geue ouer your howsse,
Or elles we shalbe deade.

I will not geue ouer my hous, she saithe,
Not for feare of my lyffe;
It shalbe talked throughout the land,
The slaughter of a wyffe.

Fetch me my pestilett,
And charge be my gonne,
That I may shott at yonder bloddy-butcher
The lord of Ester-towne.

Styffly vpon her wall she stode,
And lett the pallettes flee;
But then she myst the blody butcher
And she slew other three.

I will not geue ouer my hous, she saithe,
Neither for lord nor lowne;
Nor yet for traitour Captain Care,
The lord of Ester-towne.

I desire of Captain Care,
And all his bloddye band,
That he would saue my eldest sonne,
The eare of all my lande.

Lap him in a shete, he sayth,
And let him down to me,
And I shall take him in my armes,
His waran shall I be.

The captayne sayd unto him selfe:
Wyth sped, before the rest,
He cut his tongue out of his head,
His hart out of his brest.

He lapt them in a handkerchef,
And knet it of knotes three,
And cast them ouer the castell-wall
At that gay ladye.

Fye vpon the, Captain Care,
And all thy bloddy band!
For thou hast slayne my eldest sonne,
The ayre of all my land.

Then bespake the youngest sonne,
That sat on the nurses knee,
Sayth, Mother gay, geue ouer your house;
It smoldereth me.

I woud geue my gold, she saith,
And so I wolde my ffee,
For a blaste of the westryn wind,
To dryue the smoke from thee.

Fy vpon the, John Hamleton,
That euer I paid the hyre!
For thou hast broken my castel-wall
And kyndled in the ffyre.

The lady gate to her close parler,
The fire fell aboute her head;
She toke up her children thre,
Seth, Babes, we are all dead.

Then bespake the hye steward,
That is of hye degree:
Saith, Ladie gay, you are in close,
Wether ye fighte or flee.

Lord Hamleton dremd in his dream,
In Caruall where he laye,
His halle were all of fyre,
His ladie slayne or daye.

Busk and bowne, my mery men all,
Even and go ye with me;
For I dremd that my haal was on fyre,
My lady slayne or day.

He buskt him and bownd hym,
And like a worthi knighte;
And when he saw his hall burning,
His harte was no dele lighte.

He sett a trumpett till his mouth,
He blew as it plesd his grace;
Twent score of Hamlentons
Was light aboute the place.

Had I knowne as much yesternighte
As I do to-daye,
Captain Care and all his men
Should not haue gone so quite.

Fye vpon the, Captaine Care,
And all thy blody bande!
Thous haste slayne my lady gay
More wurth then all thy lande.

If thou had ought eny ill will, he saith,
Thou shoulde haue taken my lyffe,
And haue saved my children three,
All and my louesome wyffe.

*

IL CAPITANO KER, o ADAM GORDON

Versione italiana di Riccardo Venturi
(1992)

Accadde nell'estate di S.Martino
Quando l'aria si fa più fredda,
Il capitano Ker disse ai suoi uomini,
"Dobbiamo andare ad acquartierarci."

Malato, malato, troppo malato,
Sono malato e sto per morire;
La peggior notte che ho mai passato,
Dio abbia pietà di me.

"Bene, Signore, se così vi piace,
E se così desiderate;"
"Al castello di Creishbrowe
Ci prenderemo il nostro riposo.

"So che è un bel castello
Fatto di pietra murata;
C'è una bella signora
E suo marito se n'è andato."

La dama si sporgeva dalle mura
E guardava in su e in giù;
Quando vide una turma di gente
Che avanzava verso il castello.

"Vedete, miei fedeli uomini,
Vedete quel che io vedo?
Laggiù vedo una turma di gente
E mi domando chi siano."

Pensò fosse suo marito
Che tornava a casa a cavallo;
E invece era Ker, il traditore,
Il signore di Eastertown.

S'erano appena messi a tavola
E avevan detto la preghiera,
Che il capitano Ker e i suoi uomini

Alle porte scesero da cavallo.

"Dacci la tua casa, bella signora,
E io ti farò una proposta:
Stanotte tu dormirai con me
E domani avrai le mie terre."

Parlò allora il figlio maggiore,
D'incarnato roseo e bianco;
"Madre cara, dagli la tua casa,
O presto saremo morti."

"Non gli darò la mia casa", lei dice,
"Né temo per la mia vita;
Se ne parlerà per tutto il Paese
Dell'assassinio di una donna.

"Datemi la mia pistola,
E caricatemi il cannone,
Che voglio sparare a quel macellaio,
Al signore di Eastertown."

Stava dritta sulle sue mura
Facendo volare i proiettili;
Però mancò quel macellaio,
Mentre uccise tre dei suoi uomini.

"Non darò la mia casa," lei dice,
"Né a un signore, né a un pezzente;
E neanche a Ker, quel traditore,
Il signore di Eastertown.

"Chiedo al capitano Ker
E alla sua banda sanguinaria
Di risparmiare mio figlio maggiore,
L'erede di tutte le mie terre."

"Avvolgilo in un lenzuolo," lui dice,
"E calalo giù dalle mura;
Lo prenderò fra le mie braccia
E gli farò da tutore."

Il capitano pensò fra sé e sé,
"Devo fare proprio presto";
Gli tagliò dalla testa la lingua
E dal petto gli strappò il cuore.

Li avvolse in un lenzuolo
E lo legò con tre nodi;
Lo gettò di là dalle mura

A quella bella signora.

"Vergognati, capitano Ker,
Tu e la tua banda sanguinaria!
Hai ucciso mio figlio maggiore,
L'erede delle mie terre."

Parlò allora il suo figlio minore
Che stava in grembo alla balia:
"Madre, dagli la tua casa,
Che mi sento soffocare!"

"Darei tutto il mio oro
E tutto il mio corredo
Per una folata di ponente
Che mandasse via il fumo!"

"Vergognati, John Hamilton,
Ché t'ho sempre dato buona paga!
Hai aperto le porte del castello
E hai appiccato il fuoco."

La dama andò nella sua stanza,
Il fuoco le cadeva addosso;
Prese i suoi tre bambini
E disse, "Siamo tutti morti."

Parlò allora il suo maggiordomo,
Che era uomo d'alto lignaggio;
Dice, "Signora, siete intrappolata,
Sia che lottiate o fuggiate."

Lord Hamilton vide in sogno
A Carvel, dove stava,
Che il suo castello era stato incendiato
E che sua moglie giaceva uccisa.

"Miei uomini, state pronti,
Avanti, venite con me:
Ho sognato il mio castello in fiamme
E mia moglie ch'era stata uccisa."

Si preparò in gran fretta,
Dato che era un buon cavaliere;
Quando vide il suo castello in fiamme
Il suo cuore certo non si rallegrò.

Portò la tromba alla bocca
E suonò finche gli parve;
Quattrocento degli Hamilton

Accorsero allora alle porte.

"L'avessi saputo ieri sera
Come l'ho saputo oggi,
Il capitano Ker e i suoi uomini
Non l'avrebbero fatta franca.

"Vergognati, capitano Ker,
Tu, e tutta la tua banda!
Hai ucciso la mia bella signora
Che valeva più delle tue terre.

"Se ce l'avevi con me," disse,
"Dovevi prenderti la mia vita,
Non quella dei miei tre bambini
E della mia amata sposa."

95. UNIVERSAL SOLDIER

Buffy Sainte-Marie

He's five feet two and he's six feet four
He fights with missiles and with spears
He's all of 31 and he's only 17
He's been a soldier for a thousand years

He's a Catholic, a Hindu, an atheist, a Jain,
a Buddhist and a Baptist and a Jew
and he knows he shouldn't kill
and he knows he always will
kill you for me my friend and me for you

And he's fighting for Canada,
he's fighting for France,
he's fighting for the USA,
and he's fighting for the Russians
and he's fighting for Japan,
and he thinks we'll put an end to war this way

And he's fighting for Democracy
and fighting for the Reds
He says it's for the peace of all
He's the one who must decide
who's to live and who's to die
and he never sees the writing on the walls

But without him how would Hitler have
condemned him at Dachau
Without him Caesar would have stood alone
He's the one who gives his body
as a weapon to a war
and without him all this killing can't go on

He's the universal soldier and he
really is to blame
His orders come from far away no more
They come from him, and you, and me
and brothers can't you see
this is not the way we put an end to war.

*

SOLDATO UNIVERSALE

Versione italiana di Riccardo Venturi

E'alto un metro e sessanta o uno e novanta
Combatte con missili o con spade
Ha trent'anni suonati oppure diciassette
Fa il soldato da mille anni

E' cattolico, induista, ateo, giainista,
Buddista, battista o ebreo
Sa che non deve ammazzare
E sa che sempre
Ti ammazzerà per me, amico, e mi ammazzerà per te

Combatte per il Canada,
Combatte per la Francia,
Combatte per gli USA,
Combatte per la Russia,
Combatte per il Giappone
E pensa che cosi' metteremo fine alla guerra

Combatte per la democrazia,
Combatte per i rossi,
Dice che è per la pace di tutti
Ed è lui che deve decidere
Chi deve vivere e chi morire
E non vede mai le scritte sui muri

Ma senza di lui, come avrebbe fatto
Hitler a condannarlo a Dachau,
Senza di lui Cesare sarebbe stato solo
Lui è quello che dona il suo corpo
Come arma ad una guerra
E senza di lui il massacro non può continuare

E' il soldato universale, davvero
E' da biasimare
Gli ordini non vengono più da lontano
Ma vengono da lui, da te e da me
E, fratelli, non lo vedete
Che in questo modo non finirà mai, la guerra?

96. CHE IL MEDITERRANEO SIA

Eugenio Bennato

Che il mediterraneo sia
la fortezza ca nun tene porte
addo' ognuno po' campare
d'a ricchezza ca ognuno porta
ogni uomo con la sua stella
nella notte del dio che balla
e ogni popolo col suo dio
che accompagna tutti i marinai
e quell'onda che non smette mai
che il mediterraneo sia

Andare andare, simme tutt'eguale
affacciati alle sponde dello stesso mare
e nisciuno è pirata e nisciuno è emigrante
simme tutti naviganti
allez allez il n'y a pas de barrière
nous sommes tous enfants de la même mer
il n'y a pas de pirate il n'y a pas d'émigrant
nous sommes tous des navigants

andare andare alla stessa festa
di una musica fatta da gente diversa
da Napoli che inventa melodia
ai tamburi dell'Algeria
allez allez à la même fête
d'une musique qui va et jamais ne s'arrête
de Naples qui invente sa mélodie
aux tambours de l'Algérie.

97. WORK FOR PEACE

Gil Scott Heron

(1991)

Una lungo e violento rap dei tempi della guerra del Golfo e di papa' Bush. Ora c'è il figlio, e non è cambiato assolutamente nulla. Non c'è praticamente nulla da aggiornare.
La traduzione ha cercato di rendere in qualche modo il linguaggio dell'originare, soprattutto il martellante ripetersi delle rime in –ary. *Non sempre ce l'ho fatta, malgrado ogni possibile acrobazia verbale.*

Back when Eisenhower was the President,
Golf courses was where most of his time was spent.
So I never really listened to what the President said,
Because in general I believed that the General was politically dead.

But he always seemed to know when the muscles were about to be flexed,
Because I remember him saying something, mumbling something about a Military Industrial Complex.
Americans no longer fight to keep their shores safe,
Just to keep the jobs going in the arms making workplace.
Then they pretend to be gripped by some sort of political reflex,
But all they're doing is paying dues to the Military Industrial Complex.

The Military and the Monetary,
The Military and the Monetary,
The Military and the Monetary.
The Military and the Monetary,
get together whenever they think its necessary,

They turn our brothers and sisters into mercenaries, they are turning the planet into a cemetery.
The Military and the Monetary, use the media as intermediaries,
they are determined to keep the citizens secondary, they make so many decisions that are arbitrary.

We're marching behind a commander in chief,
who is standing under a spotlight shaking like a leaf.
but the ship of state had landed on an economic reef,
so we knew he was going to bring us messages of grief.

The Military and the Monetary,
were shielded by January and went storming into February,
Brought us pot bellied generals as luminaries,
two weeks ago I hadn't heard of the son of a bitch,
now all of a sudden he's legendary.

They took the honour from the honourary,
they took the dignity from the dignitaries,
they took the secrets from the secretary,

but they left the bitch an obituary.

The Military and the Monetary,
from thousands of miles away in a Saudi Arabian sanctuary,
had us all scrambling for our dictionaries,
cause we couldn't understand the fuckin vocabulary.

Yeah, there was some smart bombs,
but there was some dumb ones as well,
scared the hell out of CNN in that Baghdad hotel.

The Military and the Monetary,
they get together whenever they think its necessary,
War in the desert sometimes sure is scary,
but they beamed out the war to all their subsidiaries.
Tried to make So Damn Insane a worthy adversary,
keeping the citizens secondary,
scaring old folks into coronaries.

The Military and the Monetary,
from thousands of miles in a Saudi Arabian sanctuary,
kept us all wondering if all of this was really truely, necessary.

We've got to work for Peace,
Peace ain't coming this way.
If we only work for Peace,
If everyone believed in Peace the way they say they do,
we'd have Peace.

The only thing wrong with Peace,
is that you can't make no money from it.

The Military and the Monetary,
they get together whenever they think its necessary,
they've turned our brothers and sisters into mercenaries,
they are turning the planet, into a cemetery.

Got to work for Peace,
Peace ain't coming this way.

We should not allow ourselves to be mislead,
by talk of entering a time of Peace,
Peace is not the absence of war,
it is the absence of the rules of war and the threats of war and the preparation for war.
Peace is not the absence of war,
it is the time when we will all bring ourselves closer to each other,
closer to building a structure that is unique within ourselves
because we have finally come to Peace within ourselves.

The Military and the Monetary,

The Military and the Monetary,
The Military and the Monetary.
Get together whenever they think its necessary,
they've turned our brothers and sisters into mercenaries,
they are turning parts of the planet, into a cemetery.

The Military and the Monetary,
The Military and the Monetary,
We hounded the Ayatollah religiously,
Bombed Libya and killed Quadafi's son hideously.
We turned our back on our allies the Panamanians,
and saw Ollie North selling guns to the Iranians.
Watched Gorbachev slaughtering Lithuanians,
We better warn the Amish,
they may bomb the Pennsylvanians.

The Military and the Monetary,
get together whenever they think its necessary,
they have turned our brothers and sisters into mercenaries,
they are turning the planet, into a cemetery.

I don't want to sound like no late night commercial,
but its a matter of fact that there are thousands of children all over the world
in Asia and Africa and in South America who need our help.

When they start talking about 55 cents a day and 70 cents a day,
I know a lot of folks feel as though that,
that’s not really any kind of contribution to make,
but we had to give up a dollar and a half just to get in the subway nowadays.

So this is a song about tomorrow and about how tomorrow can be better. If we all,
"Each one reach one, Each one try to teach one".

Nobody can do everything,
but everybody can do something,
everyone must play a part,
everyone got to go to work, Work for Peace.

Spirit Say Work, Work for Peace
If you believe the things you say, go to work.
If you believe in Peace, time to go to work.
Cant be wavin your head no more, go to work.

*

LAVORARE PER LA PACE

Versione italiana di Riccardo Venturi

Anche quando Eisenhower era presidente
la maggior parte del tempo la passava a giocare a golf.

Cosi' non ho mai ascoltato davvero cosa il presidente diceva,
perché, in generale, credevo che il Generale fosse politicamente morto.

Ma sembrava sapere sempre quando i muscoli stavano per flettersi,
perché lo ricordo che diceva, che bofonchiava qualcosa su un Complesso Industriale Militare.
Gli americani non combattono più per la sicurezza delle loro sponde
ma solo per continuare a fabbricare armi che creano posti di lavoro.
Poi fanno finta di essere alle prese con qualche specie di reazione politica,
Ma tutto quel che fanno è pagare tributi al Complesso Militare Industriale.

Militare e Monetario,
Militare e Monetario,
Militare e Monetario,
Militare e Monetario
vanno insieme ogni volta che lo pensino necessario.

Trasformano i nostri fratelli e le nostre sorelle in mercenari, e la Terra in un cimitero.
Militare e Monetario usano i media come intermediario,
sono decisi a mantenere i cittadini in un ruolo secondario, prendono tante decisioni in modo
[arbitrario.

Stiamo marciando dietro un comandante in capo
che sta in piedi sotto i riflettori, tremante come una foglia.
Ma la nave dello Stato si è arenata su una scogliera economica,
e cosi' abbiamo saputo che ci stava per spedire dei messaggi di dolore.

Militare e Monetario
si son messi al sicuro in gennaio e sono andati in tempesta a febbraio,
ci hanno portato come astri dei generali panzoni ;
fino a due settimane fa non sapevo nulla di quel figlio di puttana,
ora, all'improvviso, è diventato leggendario.

Hanno preso l'onore dall'onorario,
la dignità dal dignitario,
i segreti dal segretario
ma hanno lasciato alla vedova un annuncio mortuario

Militare e Monetario,
lontani diecimila miglia in Arabia Saudita, in qualche santuario,
ci hanno fatto fare a cazzotti col dizionario
perché non capivamo quel loro fottuto vocabolario.

Si', c'era qualche bomba intelligente
ma ce n'era pure qualcuna deficiente
che ha fatto incazzare a bestia la CNN in quell'hotel di Bagdad.

Militare e Monetario
vanno insieme ovunque lo pensino necessario,
la guerra nel deserto, certo, qualche volta è un *puttanario*

ma hanno irradiato di guerra ogni loro ausiliario.
Hanno cercato di rendere Saddannato Insèin un degno avversario,
mantenendo il cittadino in un ruolo secondario
e facendo venire agli anziani delle crisi di coronarie.

Militare e Monetario,
lontani diecimila miglia in Arabia Saudita, in qualche santuario
ci fan continuamente chiedere se tutto ciò era veramente necessario.

Dobbiamo lavorare per la pace,
la pace non verrà mai a questo modo.
Se solo lavorassimo per la pace,
se ognuno di noi credesse nella pace nel modo in cui dice di fare,
allora avremmo la pace.

La sola cosa che non va con la pace
è che non puoi farci quattrini.

Dobbiamo lavorare per la pace,
la pace non verrà mai a questo modo.

Militare e Monetario
vanno insieme ogni volta che lo pensino necessario,
fratello e sorella fan diventare un mercenario,
stanno trasformando il mondo in un ossario.

Bisogna lavorare per la pace,
la pace non verrà mai a questo modo.

Non possiamo permetterci di farci imbrogliare
da discorsi tipo che stiamo entrando in un periodo di pace,
la pace non è assenza di guerra,
è assenza delle regole di guerra, delle minacce di guerra, della preparazione alla guerra.
La pace non è assenza di guerra,
è il tempo in cui tutti noi ci ravviciniamo l'uno all'altro,
prossimi a forgiare una struttura unica che ci comprenda tutti
perché finalmente siamo arrivati tutti ad esser compresi nella pace.

Militare e Monetario,
Militare e Monetario,
Militare e Monetario,
Militare e Monetario
vanno insieme ogni volta che lo pensino necessario,
fratello e sorella fan diventare un mercenario,
stanno trasformando il mondo in un ossario.

Militare e Monetario,
Militare e Monetario,
abbiamo dato accanitamente la caccia all'Ayatollah,
bombardato la Libia ed ucciso il figlio di Gheddafi.

Poi abbiamo volto il culo verso i nostri alleati panamegni,
e abbiamo visto Oliver North vendere armi agli iraniani.
Abbiamo visto Gorbaciov massacrare i lituani,
faremmo meglio a mettere in guardia gli Amish,
potrebbero bombardare i Pennsylvani.

Militare e Monetario
vanno insieme ogni volta che lo pensino necessario,
fratello e sorella fan diventare un mercenario,
stanno trasformando il mondo in un ossario.

Non voglio che questo suoni come una réclame dell'ultima ora,
ma il fatto è che ci sono migliaia di bambini in tutto il mondo,
in Asia in Africa e in Sudamerica, che hanno bisogno del nostro aiuto.

Quando si comincia a parlare di 55 o 70 cents al giorno
so che un sacco di gente pensa che questo
davvero non sia un contributo effettivo di alcun genere,
ma per salire sul metrò ora come ora ci vuole un dollaro e mezzo.

E allora questa è una canzone sul domani, e su come il domani può essere migliore, se tutti noi
"ci veniamo incontro ed ognuno cerca di insegnare all'altro a farlo".

Nessuno può fare tutto,
ma ognuno può fare qualcosa,
ognuno deve partecipare,
ognuno deve lavorare, lavorare per la Pace.

Lo spirito è di lavorare, lavorare per la Pace,
se credi in ciò che dici, al lavoro!
Se credi nella Pace, è tempo di mettersi al lavoro,
Non si può più fare "no no" col capo, mettiti al lavoro.

98. GIROTONDO

Fabrizio de André

…Magari siete gia' arrivati a 100, ma mi piace ricordare ancora una canzone di Fabrizio che parla di guerra ed anche di infanzia, o meglio di guerra con le parole piu' tipiche dell'infanzia.
(Fulvia, sul ng it .fan.musica.guccini)

Se verrà la guerra marcondirondera
Se verrà la guerra marcondirondà
Sul mare e sulla terra marcondirondera
Sul mare e sulla terra chi ci salverà
Ci salverà il soldato che non la vorrà
Ci salverà il soldato che la guerra rifiuterà
La guerra è già scoppiata marcondirondera
La guerra è già scoppiata chi ci aiuterà
Ci aiuterà il buon Dio marcondirondera
Ci aiuterà il buon Dio lui ci salverà
Buon Dio è già scappato dove non si sa
Buon Dio se ne è andato, chissà quando ritornerà
L'aeroplano vola marcondirondera
L'aeroplano vola marcondirondà
Se getterà la bomba marcondirondera
Se getterà la bomba chi ci salverà
Ci salva l'aviatore che non lo farà
Ci salva l'aviatore che la bomba non getterà
La bomba è già caduta marcondirondera
La bomba è già caduta chi la prenderà
la prenderanno tutti marcondirondera
sian belli siano brutti marcondirondà
sian grandi o sian piccini li distruggerà
sian furbi o sian cretini li fulminerà
ci sono troppe buche marcondirondera
ci sono troppe buche chi le riempirà
non potremo più giocare al marcondirondera
non potremo più giocare al marcondirondà
e voi a divertirvi andate un po' più in la
andate a divertirvi dove la guerra non ci sarà
la guerra è dappertutto marcondirondera
la terra è tutta in lutto chi la consolerà
ci penseran gli uomini le bestie i fiori
i boschi e le stagioni con i mille color
di gente bestie e fiori non ce ne son più
viventi siam rimasti noi e nulla più
la terra è tutta nostra marcondirondera
ne faremo una gran giostra marcondirondà
abbiamo tutta la terra marcondirondera
giocheremo a far la guerra marcondironda'

99. IMAGINE

John Lennon

… (bastano tre puntini di presentazione)

Imagine there's no heaven
It's easy if you try
No hell below us
Above us only sky
Imagine all the people
Living for today...

Imagine there's no countries
It isn't hard to do
Nothing to kill or die for
And no religion too
Imagine all the people
Living life in peace...

You may say I'm a dreamer
But I'm not the only one
I hope someday you'll join us
And the world will be as one

Imagine no possessions
I wonder if you can
No need for greed or hunger
A brotherhood of man
Imagine all the people
Sharing all the world...

You may say I'm a dreamer
But I'm not the only one
I hope someday you'll join us
And the world will live as one

*

IMMAGINA

Versione italiana di Mauro Sarcinella

Immagina non ci sia il Paradiso
prova, è facile
Nessun inferno sotto i piedi
Sopra di noi solo il Cielo
Immagina che la gente
viva al presente...

Immagina non ci siano paesi

non è difficile
Niente per cui uccidere e morire
e nessuna religione
Immagina che tutti
vivano la loro vita in pace..

Puoi dire che sono un sognatore
ma non sono il solo
Spero che ti unirai anche tu un giorno
e che il mondo diventi uno...

Immagina un mondo senza possessi
mi chiedo se ci riesci
senza necessità di avidità o rabbia
La fratellanza tra gli uomini
Immagina tutta le gente
condividere il mondo intero...

100. GIVE PEACE A CHANCE

The Beatles
(Lennon – McCartney)

Two, one two three four
Ev'rybody's talking about
Bagism, Shagism, Dragism, Madism, Ragism, Tagism
This-ism, that-ism, is-m, is-m, is-m.

All we are saying is give peace a chance
All we are saying is give peace a chance

C'mon
Ev'rybody's talking about Ministers,
Sinisters, Banisters and canisters
Bishops and Fishops and Rabbis and Pop eyes,
And bye bye, bye byes.

All we are saying is give peace a chance
All we are saying is give peace a chance

Let me tell you now
Ev'rybody's talking about
Revolution, evolution, masturbation,
flagellation, regulation, integrations,
meditations, United Nations,
Congratulations.

All we are saying is give peace a chance
All we are saying is give peace a chance

Ev'rybody's talking about
John and Yoko, Timmy Leary, Rosemary,
Tommy Smothers, Bobby Dylan, Tommy Cooper,
Derek Taylor, Norman Mailer,
Alan Ginsberg, Hare Krishna,
Hare, Hare Krishna

All we are saying is give peace a chance
All we are saying is give peace a chance .

*

OFFRI UNA POSSIBILITA' ALLA PACE

Versione italiana di Mauro Sarcinella

Due, uno due tre quattro
tutti parlano di
Bagism, shagism, dragism, madism, ragism, tagism*
questismo, quell'ismo, ismo, ismo, ismo.

Tutto ciò che noi diciamo è " offri una possibilità alla pace "
tutto ciò che noi diciamo è " offri una possibilità alla pace "

Dai!
Tutti parlano di ministri, sinistri, balaustre e scatolette
Vescovi, pescovi, rabbini e Braccidiferro
E tanti saluti.

Tutto ciò che noi diciamo è " offri una possibilità alla pace "
Tutto ciò che noi diciamo è " offri una possibilità alla pace "

Senti!
Tutti parlano di
Rivoluzione, evoluzione, masturbazione,
Flagellazione, norme, integrazioni,
Meditazioni, Nazioni Unite,
Congratulazioni

Tutto ciò che noi diciamo è " offri una possibilità alla pace "
Tutto ciò che noi diciamo è " offri una possibilità alla pace "

Tutti parlano di
John e Yoko,Timmy Leary, Rosemary,
Tommy Smothers, Bobby Dylan, Tommy Cooper,
Derek Taylor, Norman Mailer,
Alan Ginsberg, Hare Krishna,
Hare, Hare Krishna

Tutto ciò che noi diciamo è " offri una possibilità alla pace "
Tutto ciò che noi diciamo è " offri una possibilità alla pace "

101. PILOTA DI GUERRA

Francesco De Gregori

Non per entrare nel merito del motore,
ogni motore ha una musica e io la so.
Così per sempre nel vento la farò cantare,
per questa mia povera terra da sud a nord.
E quanto è solo un uomo lo sa solo Dio,
mentre volo sopra le ferite della città.
E come un grande amore gli dico addio,
e come è solo un uomo lo so solo io.

Oltre le nuvole, oltre le nuvole,
o se possibile ancora un minuto più in là,
con questa notte ai miei piedi,
più nera e più buia a vederla da qua,
ma un giorno il giorno tornerà.

Così la vita vola sotto le ali,
e passa un'altra notte su questa guerra,
e sulle case degli uomini tutti uguali,
nel grande orfanotrofio della terra.
E a cosa serve un uomo lo so solo io,
che spargo sale sopra le ferite della città.
E come a un grande amore gli dico addio,
e a cosa serve un uomo lo sa solo Dio.

Oltre le nuvole, oltre le nuvole,
o se possibile ancora una vita più in là,
con questa notte ai miei piedi,
più nera e più buia a vederla da qua,
ma un giorno il giorno tornerà.

102. BLOWIN' IN THE WIND

Bob Dylan

How many roads must a man walk down
Before you call him a man?
Yes, 'n' how many seas must a white dove sail
Before she sleeps in the sand?
Yes, 'n' how many times must the cannon balls fly
Before they're forever banned?

The answer, my friend, is blowin' in the wind,
The answer is blowin' in the wind.

How many times must a man look up
Before he can see the sky?
Yes, 'n' how many ears must one man have
Before he can hear people cry?
Yes, 'n' how many deaths will it take till he knows
That too many people have died?

The answer, my friend, is blowin' in the wind,
The answer is blowin' in the wind.

How many years can a mountain exist
Before it's washed to the sea?
Yes, 'n' how many years can some people exist
Before they're allowed to be free?
Yes, 'n' how many times can a man turn his head,
Pretending he just doesn't see?

The answer, my friend, is blowin' in the wind,
The answer is blowin' in the wind.

103. SAN LORENZO

Francesco de Gregori

Cadevano le bombe come neve
il 19 luglio a San Lorenzo
sconquassato il Verano
dopo il bombardamento
tornano a galla i morti
e sono più di cento.

Cadevano le bombe a san Lorenzo
e un uomo stava a guardare la sua mano
viste dal Vaticano
sembravano scintille
l'uomo raccoglie la sua mano
e i morti sono mille

E un giorno credi questa guerra finirà
ritornerà la pace ed il burro abbonderà
e andremo a pranzo la domenica fuori porta a Cinecittà
oggi pietà l'è morta
ma un bel giorno rinascerà
e poi qualcuno farà qualcosa
magari si sposerà

E il Papa la mattina da San Pietro
uscì tutto da solo fra la gente
e in mezzo a San Lorenzo
spalancò le ali
sembrava proprio un angelo con gli occhiali

E un giorno credi questa guerra finirà
ritornerà la pace ed il burro abbonderà
e andremo a pranzo la domenica fuori porta a Cinecittà
oggi pietà l'è morta
ma un bel giorno rinascerà
e poi qualcuno farà qualcosa
magari si sposerà.

104. LA NINNA NANNA DE LA GUERRA

Liuba Casaccia
da una poesia di Trilussa
(ottobre 1914)

Ninna nanna, nanna ninna,
er pupetto vò la zinna:
dormi, dormi, cocco bello,
sennò chiamo Farfarello
Farfarello e Gujermone
che se mette a pecorone,
Gujermone e Ceccopeppe
che se regge co le zeppe,
co le zeppe dun impero
mezzo giallo e mezzo nero.
Ninna nanna, pija sonno
ché se dormi nun vedrai
tante infamie e tanti guai
che succedeno ner monno
fra le spade e li fucili
de li popoli civili
Ninna nanna, tu nun senti
li sospiri e li lamenti
de la gente che se scanna
per un matto che commanna;
che se scanna e che s'ammazza
a vantaggio de la razza
o a vantaggio d'una fede
per un Dio che nun se vede,
ma che serve da riparo
ar Sovrano macellaro.
Ché quer covo dassassini
che c'insanguina la terra
sa benone che la guerra
è un gran giro de quatrini
che prepara le risorse
pe li ladri de le Borse.
Fa la ninna, cocco bello,
finché dura sto macello:
fa la ninna, ché domani
rivedremo li sovrani
che se scambieno la stima
boni amichi come prima.
So cuggini e fra parenti
nun se fanno comprimenti:
torneranno più cordiali
li rapporti personali.
E riuniti fra de loro

senza l'ombra d'un rimorso,
ce faranno un ber discorso
su la Pace e sul Lavoro
pe quer popolo cojone
risparmiato dar cannone!

105. ADDIO PADRE E MADRE

Autore sconosciuto
(1916)

Addio padre e madre addio,
che per la guerra mi tocca di partir,
ma che fu triste il mio destino,
che per l'Italia mi tocca morir.

Quando fui stato in terra austriaca
subito l'ordine a me l'arrivò,
si dà l'assalto la baionetta in canna,
addirittura un macello diventò.

E fui ferito, ma una palla al petto,
e i miei compagni li vedo a fuggir
ed io per terra rimasi costretto
mentre quel chiodo lo vedo a ventr.

" Fermati o chiodo, che sto per morire,
pensa a una moglie che piange per me ",
ma quell'infame col cuore crudele
col suo pugnale morire mi fé.

Sian maledetti quei giovani studenti
che hanno studiato e la guerra voluto,
hanno gettato l'Italia nel lutto
per cento anni dolor sentirà.

106. FRAGILE

Sting

Siamo vicini alla meta delle 100 canzoni, e come mio contributo volevo proporvi un bel pezzo di Sting, che è uno degli autori stranieri che stimo di più. Questo nonostante mi sembra di aver letto o sentito dire che le sue posizioni su questa guerra non siano per nulla vicine alle nostre. Forse farebbe bene anche lui a rileggere ciò che scrisse diversi anni fa...

If blood will flow when flesh and steel are one
Drying in the colour of the evening sun
Tomorrow's rain will wash the stains away
But something in our minds will always stay

Perhaps this final act was meant
To clinch a lifetime's argument
That nothing comes from violence and nothing ever could
For all those born beneath an angry star
Lest we forget how fragile we are

On and on the rain will fall
Like tears from a star, like tears from a star
On and on the rain will say
How fragile we are, how fragile we are

On and on the rain will fall
Like tears from a star, like tears from a star
On and on the rain will say
How fragile we are, how fragile we are
How fragile we are, how fragile we are

*

FRAGILE

Versione italiana di Matté

Se il sangue scorre, quando carne e ferro sono un tutt'uno
e asciuga al tepore del sole serale
Domani la pioggia laverà via le macchie,
ma qualcosa rimarrà nella nostra memoria

Forse questo atto finale intendeva
strangolare l'idea di una vita:
che nulla viene dalla violenza, e nulla mai verrà
Per tutti coloro nati sotto una stella arrabbiata,
affichè non dimentichino la nostra fragilità

Ancora ed ancora la pioggia cadrà
come lacrime dal cielo, come lacrime dal cielo

Ancora ed ancora la pioggia dirà
quanto siamo fragili

Ancora ed ancora la pioggia cadrà
come lacrime dal cielo, come lacrime dal cielo

Ancora ed ancora la pioggia dirà
quanto siamo fragili
quanto siamo fragili

107. SELF EVIDENT

Ani Di Franco

Per questa canzone Ani di Franco è stata accusata di « sputare sulle vittime dell'11 settembre » ed ha avuto seri problemi negli USA. Cosi' vanno le cose nella « piu' grande democrazia del mondo ».

yes,
us people are just poems
we're 90% metaphor
with a leanness of meaning
approaching hyper-distillation
and once upon a time
we were moonshine
rushing down the throat of a giraffe
yes, rushing down the long hallway
despite what the p.a. announcement says
yes, rushing down the long stairs
with the whiskey of eternity
fermented and distilled
to eighteen minutes
burning down our throats
down the hall
down the stairs
in a building so tall
that it will always be there
yes, it's part of a pair
there on the bow of noah's ark
the most prestigious couple
just kickin back parked
against a perfectly blue sky
on a morning beatific
in its indian summer breeze
on the day that america
fell to its knees
after strutting around for a century
without saying thank you
or please

and the shock was subsonic
and the smoke was deafening
between the setup and the punch line
cuz we were all on time for work that day
we all boarded that plane for to fly
and then while the fires were raging
we all climbed up on the windowsill
and then we all held hands
and jumped into the sky

and every borough looked up when it heard the first blast
and then every dumb action movie was summarily surpassed
and the exodus uptown by foot and motorcar
looked more like war than anything i've seen so far
so far
so far
so fierce and ingenious
a poetic specter so far gone
that every jackass newscaster was struck dumb and stumbling
over 'oh my god' and 'this is unbelievable' and on and on
and i'll tell you what, while we're at it
you can keep the pentagon
keep the propaganda
keep each and every tv
that's been trying to convince me
to participate
in some prep school punk's plan to perpetuate retribution
perpetuate retribution
even as the blue toxic smoke of our lesson in retribution
is still hanging in the air
and there's ash on our shoes
and there's ash in our hair
and there's a fine silt on every mantle
from hell's kitchen to brooklyn
and the streets are full of stories
sudden twists and near misses
and soon every open bar is crammed to the rafters
with tales of narrowly averted disasters
and the whiskey is flowin
like never before
as all over the country
folks just shake their heads
and pour

so here's a toast to all the folks who live in palestine
afghanistan
iraq

el salvador

here's a toast to the folks living on the pine ridge reservation
under the stone cold gaze of mt. rushmore

here's a toast to all those nurses and doctors
who daily provide women with a choice
who stand down a threat the size of oklahoma city
just to listen to a young woman's voice

here's a toast to all the folks on death row right now

awaiting the executioner's guillotine
who are shackled there with dread and can only escape into their heads
to find peace in the form of a dream

cuz take away our playstations
and we are a third world nation
under the thumb of some blue blood royal son
who stole the oval office and that phony election
i mean
it don't take a weatherman
to look around and see the weather
jeb said he'd deliver florida, folks
and boy did he ever

and we hold these truths to be self evident:
#1 george w. bush is not president
#2 america is not a true democracy
#3 the media is not fooling me
cuz i am a poem heeding hyper-distillation
i've got no room for a lie so verbose
i'm looking out over my whole human family
and i'm raising my glass in a toast

here's to our last drink of fossil fuels
let us vow to get off of this sauce
shoo away the swarms of commuter planes
and find that train ticket we lost
cuz once upon a time the line followed the river
and peeked into all the backyards
and the laundry was waving
the graffiti was teasing us
from brick walls and bridges
we were rolling over ridges
through valleys
under stars
i dream of touring like duke ellington
in my own railroad car
i dream of waiting on the tall blonde wooden benches
in a grand station aglow with grace
and then standing out on the platform
and feeling the air on my face

give back the night its distant whistle
give the darkness back its soul
give the big oil companies the finger finally
and relearn how to rock-n-roll
yes, the lessons are all around us and a change is waiting there
so it's time to pick through the rubble, clean the streets
and clear the air
get our government to pull its big dick out of the sand

of someone else's desert
put it back in its pants
and quit the hypocritical chants of
freedom forever

cuz when one lone phone rang
in two thousand and one
at ten after nine
on nine one one
which is the number we all called
when that lone phone rang right off the wall
right off our desk and down the long hall
down the long stairs
in a building so tall
that the whole world turned
just to watch it fall

and while we're at it
remember the first time around?
the bomb?
the ryder truck?
the parking garage?
the princess that didn't even feel the pea?
remember joking around in our apartment on avenue D?

can you imagine how many paper coffee cups would have to change their design
following a fantastical reversal of the new york skyline?!

it was a joke, of course
it was a joke
at the time
and that was just a few years ago
so let the record show
that the FBI was all over that case
that the plot was obvious and in everybody's face
and scoping that scene
religiously
the CIA
or is it KGB?
committing countless crimes against humanity
with this kind of eventuality
as its excuse
for abuse after expensive abuse
and it didn't have a clue
look, another window to see through
way up here
on the 104th floor
look
another key
another door

10% literal
90% metaphor
3000 some poems disguised as people
on an almost too perfect day
should be more than pawns
in some asshole's passion play
so now it's your job
and it's my job
to make it that way
to make sure they didn't die in vain
sshhhhhh....
baby listen
hear the train?

*

AUTOEVIDENTE

Versione italiana di Federico Marini

Sì,
noi, gente, siamo solo poesie
siamo al 90% metafora
con un'esile traccia di significato,
che si avvicina ad un'iper-distillazione
e c'era una volta
in cui eravamo chiaro di luna
che scendeva a precipizio il collo di una giraffa
eh già, attraversando di corsa il lungo corridoio
a dispetto degli annunci della p.a.
già! precipitandoci giù per le lunghe scale
col whiskey dell'eternità
fermentato e distillato
per diciotto minuti
che ci bruciava la gola
lungo l'atrio e giù per le scale
in un edificio così alto
che sarà sempre lì
Sì, è parte di una coppia
lì a prua dell'arca di Noè
la coppia più prestigiosa
che scalciava appena indietro, parcheggiata
contro un cielo perfettamente blu
in una mattina beatifica
nella sua brezza estiva indiana
nel giorno in cui l'America
cadde in ginocchio
dopo un secolo in cui era andata avanti tronfia
senza mai dire grazie
o per favore

E il colpo è stato subsonico
e il fumo è stato assordante
tra la preparazione ed il culmine
poiché tutti eravamo in tempo per il lavoro quel giorno
noi tutti ci imbarcavamo su quell'aereo per volare
e poi, mentre i fuochi infuriavano,
noi tutti ci siamo arrampicati su per il davanzale
e poi abbiamo stretto mani
e siamo saltati nel cielo

E ogni quartiere ha guardato in su, appena sentito il primo scoppio
e poi ogni idiota film d'azione è stato in breve soprassato
e l'esodo verso la parte nord della città a piedi o in macchina
era quanto di più vicino alla guerra avessi visto finora
fino ad ora
fino ad ora
così violento ed ingegnoso
uno spettro poetico finora allontanato
che ogni cacciatore di notizie idiota ammutolì, sopraffato
dagli "O mio dio!" e "questo è incredibile!" e così via
e ti dirò che cosa, già che ci siamo
Puoi tenerti il pentagono
tenerti la propaganda
tenerti questa e quell'altra tv
che stanno tentando di convincermi
a partecipare
in un qualche piano da teppistello di scuola dell'obbligo per portare a
termine la rappresagia
per perpetuare la punizione
proprio mentre il fumo blu tossico della nostra lezione di rappresaglia
sta ancora sospeso nell'aria
e c'è della cenere sulle nostre scarpe
e c'è della cenere sui nostri capelli
e c'è del fango su ogni mantello
da Hell's Kitchen a Brooklyn
e le strade sono piene di storie
svolte improvvise e perdite vicine
e presto ogni bar aperto si riempie per chi vi è affluito
di storie di disastri evitati per poco
e il whiskey scorre
come mai aveva fatto prima
mentre per tutto il paese
le persone scuotono le loro teste
e versano

Così, ecco un brindisi per tutte le persone che vivono in Palestina
Afghanistan
Iraq
El Salvador

Ecco un brindisi per le persone che vivono nella riserva di Pine Ridge
sotto il freddo sguardo di pietra del Monte Rushmore

Un brindisi a tutte quelle infermiere e dottori
che giornalmente forniscono alle donne una scelta
che affrontano una minaccia come quella di Oklahoma City
solo per ascoltare la voce di una giovane donna

Un brindisi per tutti coloro che sono nel braccio della morte
ed aspettano la mano del boia
che sono tenuti incatenati nella paura e possono solo fuggire nelle loro testi
per trovare la pace sotto forma di un sogno

Perché portateci via le nostre playstations
e noi siamo un paese da terzo mondo
nelle mani di un qualche figlio reale di sangue blu
che ha rubato l'ufficio ovale e quell'elezione fasulla
voglio dire
non serve un meteorologo
per guardarsi attorno e vedere il tempo che fa
jeb disse che avrebbe consegnato la Florida, amici
e beh! così ha fatto

E noi assumiamo queste verità essere auto-evidenti:
#1 george w. bush non è il presidente
#2 l'America non è una vera democrazia
#3 i media non mi stanno prendendo in giro
perché io sono una poesia che tiene conto dell'iperdistillazione
non ho posto per una una bugia così verbosa
sto guardando fuori su tutta la mia famiglia umana
e alzo il mio bicchiere per brindare

Questo è per il nostro ultimo sorso di combustibili fossili
Promettiamo farla finita con tutto questo
di allontanare via gli sciami di aerei pendolari
e ritrovare il biglietto del treno che avevamo perso
perché una volta la linea seguiva il fiume
e faceva capolino dietro le case
e la lavandaia salutava
e i graffiti ci stuzzicavano
dai muri di mattone e dai ponti
ci muovevamo sulle creste dei monti
attraverso le vall
sotto le stelle
Sogno di viaggiare come Duke Ellington
in un mio proprio vagone ferroviario
Sogno di aspettare sule alte panche di legno chiaro
di una Grand Station ardente di grazia
per poi stare in piedi lungo il binario

e sentire l'aria sulla mia faccia

Restituire alla notte il fishio distante
Restituire all'oscurità la sua anima
Mandare definitivamente affanculo le grandi compagnie petrolifere
E imparare di nuovo come "rock-n-rolleggiare"
Già! Le lezioni sono tutte attorno a noi e un cambiamento ci sta aspettando
per cui è tempo di raccogliere le macerie, ripulire le strade
e ripulire l'aria
costringere il nostro governo a tirar via il suo gran cazzo dalla sabbia
del deserto di qualcun altro
e rimetterselo nei pantaloni
e di farla finita con canti ipocriti
di libertà per sempre

Perché quando un telefono squillò solitario
nel 2001
dieci minuti dopo le nove
al nove-uno-uno
che è il numero che noi tutti chiamammo
quando quel teledono squillò solitario proprio fuori dal muro
fuori dal nostro tavolo e attraverso il lungo atrio
attraverso le lunghe scale
in un edificio così alto
che l'intero mondo si voltò
solo per vederlo crollare

E già che ci siamo
ricordi la prima volta?
la bomba?
il furgone Ryder?
il parcheggio?
La principessa che non aveva ancora sentito il pisello?
Ricordi come ci si scherzava nel nostro appartamento nella avenue D?

Ti immagini quante tazze da caffè di carta dovrebbero essere cambiate
in seguito ad uno sconvolgimento eccezionale della skyline di New York?

Era uno scherzo, certamente
Era uno scherzo
allora
e lo era ancora pochi anni fa
perciò lasciamo che siano gli archivi a mostrare
che per l'FBI quel caso era chiuso
che la trama era evidente e sotto gli occhi di tutti
e a scrutare attentamente quella scena
religiosamente
la CIA
o era il KGB?
commettere crimini contro l'umanità

con questo tipo di eventualità
come scusa
per l'abuso dopo un costoso abuso
e non ne avevano indizio
Guarda, un'altra finestra attraverso cui vedere
da questa parte
al 104 piano
guarda
un'altra chiave
un'altra porta
10% letterale
90% metafora
circa 3000 poesie mascherate da persone
in un giorno quasi troppo perfetto
dovrebbero essere più che testimoni
nella rappresentazione sacra di un qualche coglione
Così ora è compito tuo
ed è compito mio
di fare in questo modo
di far sì che non siano morti invano
sshhhhhh.....
ascolta piccola
lo senti il treno?

108. IL PILOTA DI HIROSHIMA

I Nomadi

Fuori nel mondo, chissà dove,
o su nel cielo fra gli eteri eroi,
ma nel fondo di un profondo eterno,
vive un uomo, vive il SUO INFERNO.
la sua bocca più non parla,
le sue notti non le dorme più,
sta nascosto dietro il suo pensiero,
MUORE UN UOMO, MUORE SENZA IL VERO.
il pilota di Hiroshima,
un duro ala maniera di John Wayne,
rayban scuri, il lavoro era guerra,
ma negli occhi quel bimbo sulla terra.
fuori nel mondo, chissà dove,
nel riflesso del cielo nello stagno,
sriscia ancora la scia di vapore,
del suo aereo e di quelle ore.
il pilota di Hiroshima,
un duro ala maniera di John Wayne,
rayban scuri, il lavoro era guerra,
ma negli occhi quel bimbo sulla terra.
sente battere le li,
sente il freddo tutto intorno a te,
vede luci di luce più abbagliante,
di quel SOLE ESPLODO IN UN ISTANTE.

109. TWO SUNS IN THE SUNSET

Pink Floyd

In my rear view mirror the sun is going down,
sinking behind bridges in the road;
and I think of all the good things
that we have left undone.

And I suffer premonitions,
confirm suspicions
of the holocaust to come.

The wire that holds the cork
that keeps the anger in, gives way.
And suddenly it's day again.
The sun is in the east
even though the day is done.

Two suns in the sunset mhhhhh...
Could be the human race is run.

Like the moment when the brakes lock
and you slide towards the big truck,
you stretch the frozen moments with your fear.

And you'll never hear their voices,
and you'll never see their faces:
you have no recourse to the law anymore.

And as the windshield melts
and my tears evaporate
leaving only charcoal to defend.

Finally I understand the feelings of the few:
ashes and diamonds
foe and friend
we were all equal in the end.

*

DUE SOLI NEL TRAMONTO

Versione italiana di Paolo Rusconi

Il sole tramonta nel mio specchietto retrovisore
annegando dietro i ponti della strada;
e penso a tutte le belle cose che abbiamo lasciato incompiute.

E ho delle premonizioni,
sospetti che confermano
l'olocausto che sta per arrivare.

La sicura che trattiene il tappo,
che tiene dentro la rabbia, salta.
E all'improvviso è di nuovo giorno:
il sole si trova a est,
anche se il giorno è ormai finito.

Due soli al tramonto, mhhhhh...
Può darsi che la razza umana sia alla fine.

Come nell'istante in cui freni
e scivoli contro il grande autocarro,
prolunghi quei gelidi attimi con la tua paura.

E non sentirai mai le loro voci,
e non vedrai mai i loro volti:
non puoi più ricorrere alla legge.

E mentre il parabrezza si fonde,
le mie lacrime s'asciugano
lasciando da difendere solo del carbone.

Alla fine, capisco quel che pochi provano:
cenere e diamanti
amico e nemico
eravamo tutti uguali, alla fine.

110. LA QUINTA STAGIONE

Pierangelo Bertoli

E' la quinta stagione che viene ogni tanto, dimmi che none ha
E' il risveglio del lupo che dorme al tuo fianco, dimmi che nome ha
E' una donna che piange la sua innocenza vittima della violenza
Un bambino vestito da carro armato, dimmi che nome ha.
E' lo spettro feroce di un triste passato, dimmi che nome ha
E' una iena che cerca un amico fidato, dimmi che nome ha
E' una terra divisa dal capitale, dall'orgoglio nazionale
dalle sette, le razze, le religioni, dimmi che nome ha

E' la guerra che spacca la terra
gonfia mostri di crudeltà
che copre di terrore l'umanità
E' la guerra che tutto cancella
che distrugge senza pietà

E' un poeta che danza col ferro sguainato, dimmi che nome ha
un serpente che striscia nell'erba di un prato, dimmi che nome ha
E' un uccello perduto in un nero mare che non riesce più a volare
un disperso che vaga e non può tornare, dimmi che nome ha
E' una trave sospesa che cede di schianto, dimmi che nome ha
Un miliardo di voci sepolte nel fango, dimmi che nome ha
E' una madre sul corpo del ferito.....ma è la madre del nemico
E' una falsa ragione con aria fiera, dimmi che nome ha

E' la guerra.....

111. FUOCO E MITRAGLIATRICI

Canto di protesta risalente al primo conflitto mondiale, raccolto da Roberto Leydi ad Alfonsine, in Romagna.
Canto di protesta contro le terribili condizioni della guerra in cui, per conquistare pochi metri di terra, si devono perdere tanti compagni. Fu scritto probabilmente tra il 16/12/1915 (episodio della trincea dei raggi o razzi, che gli eroici fanti della Brigata Sassari riuscirono a conquistare con un assalto alla baionetta), ed il 29/3/1916. (quinta battaglia dell'Isonzo)
Questa canzone tuttora è suonata a valzer nelle 4 province (PC-GE-AL-PV) con strumenti tradizionali come piffero (oboe popolare ad ancia doppia) fisarmonica cromatica e cornamusa.

Non ne parliamo di questa guerra
che sarà lunga un'eternità ;
per conquistare un palmo di terra
quanti fratelli son morti di già !
Fuoco e mitragliatrici,
si sente il cannone che spara ;
per conquistar la trincea :
Savoia ! – si va.
Trincea di raggi, maledizioni,
quanti fratelli son morti lassù !
Finirà dunque 'sta flagellazione ?
di questa guerra non se ne parli più.
O monte San Michele,
bagnato di sangue italiano !
Tentato più volte, ma invano
Gorizia pigliar.
Da monte Nero a monte Cappuccio
fino all'altura di Doberdò,
un reggimento più volte distrutto :
alfine indietro nessuno tornò.
Fuoco e mitragliatrici,
si sente il cannone che spara ;
per conquistar la trincea :
Savoia ! – si va.

112. MESECINA

Goran Bregović

Nema vise sunca,
Nema vise meseca.
Nema tebe, nema mene.
Niceg vise, nema joj.
Pokriva nas ratna tama,
Pokriva nas tama joj.
A ja se pitam moja draga:
Sta ce biti sa nama?
Mesecina, odneli je..joj joj,
joj joj.
Sunce sija ponoc bije, joj
joj, joj joj.
Sa nebesa, zaproklija:
Niko ne zna, niko ne zna
Niko ne zna, niko ne zna,
Niko ne zna sta to sija.

*

MOONLIGHT

Versione inglese di [?]

There is no more sun,
There is no more moon,
You are no more, I am no more.
There is nothing more... oh.
Darkness of war has covered us,
Darkness has covered us... oh.
And I wonder, my dear:
What will happen with us?
Moonlight, moonlight... oh-oh,
oh-oh.
Sun is shining, sun is
shining... oh-oh, oh-oh.
From above,it breaks through...
No one knows, no one knows,
No one knows, no one knows,
No one knows what is it that
shines

*

PLENILUNIO

Versione italiana di [?]

Non c'e' piu' sole....
non c'e' piu' luna....
non ci sei tu....
non ci sono piu' io..
non c'e' piu' niente!
Ci ha coperto il buio della guerra...
ci ha coperto il buio...
Ed io mi chiedo mia cara...
cosa succedera' con noi...
plenilunio ...plenilunio....joj - joj , joj - joj .
Il sole brilla ....il sole brilla ..joj - joj , joj - joj .
Dal cielo un raggio arriva....
nessuno sa.....nessuno sa.....
nessuno sa.....nessuno sa....
nessuno sa.....cosa e' che brilla.....

113. WITH GOD ON OUR SIDE

Bob Dylan

My name it is nothing, my age it means less
The country I come from is a part of the Free West
I was taught and brought up there its laws to abide
And that the land that I live in has God on its side

Oh the history books tell it, they tell it so well
The cavalries charged, the Indians fell
The cavalries charged, the Indians died
For the country was young with God on its side

Oh the Spanish-American War had its day
And the Civil War too Was soon laid away
And the names of the heroes I's made to memorize
With guns in their hands And God on their side.

Oh the first World War, it came and it went
The reason for fighting I never could get
But I learned to accept it, accept it with pride
For you don't count the dead when God's on your side

And then the second World War, it came to an end
We forgave the Germans and now we are friends
Though they murdered six million, in the ovens they fried
The Germans now, too, have God on their side

I've learned to hate Russians All through my whole life
If another war starts It's them we must fight
To hate them and fear them To run and to hide
And accept it all bravely With God on my side.

But now we have weapons of chemical dust
And if fire them we're forced to, why then fire them we must
One push of the button and a shot the worldwide
And you never ask questions when God's on your side

tho many a long hour I've thought on this
That Jesus Christ was betrayed by a kiss
But I can't think for you, you will have to decide
Whether Judas Iscariot had God on his side

And now as I leave you, I'm weary as hell
The confusion I'm feelin', there ain't no tongue can tell
The words fill my head and drop to the floor
That if God's on our side, he'll stop the next war.

CON DIO DALLA NOSTRA PARTE

Versione italiana di Franco Senia

Il mio nome non conta, la mia età significa ancora meno
il paese da cui provengo fa parte dell'occidente libero
Sono stato cresciuto ed educato ad obbedire le sue leggi
E la terra in cui vivo ha dio dalla sua parte

Oh, i libri di storia lo dicono, e lo raccontano così bene
la cavalleria caricava, gli indiani cadevano
la cavalleria caricava, gli indiani morivano
poichè il paese era giovane con dio dalla sua parte

La guerra ispano-americana aveva fatto il suo tempo
ed anche la guerra civile è stata presto dimenticata
e i nomi degli eroi li ho imparati a memoria
con il fucile nelle loro mani e dio dalla loro parte

Oh la prima guerra mondiale, è cominciata ed è finita
La ragione per combattere non l'ho mai capita
Ma ho imparato ad accettarla, accettarla con orgoglio
Perchè non si contano i morti quando si ha dio dalla propria parte

E quando la seconda guerra mondiale si concluse
noi perdonammo i tedeschi ed ora siamo amici
nonostante ne abbiano ammazzato sei milioni, li hanno cotti nei forni
I tedeschi adesso, anche loro, hanno dio dallo loro parte

Ho imparato ad odiare i russi, per tutta la mia vita
se ci sarà un'altra guerra, saranno loro che noi dovremo combattere
Dovremo odiarli e temerli per scappare e masconderci
ed accettare tutto coraggiosamente, con dio dalla nostra parte

Ma adesso abbiamo armi con polvere chimica
e se saremo costretti ad usarle, quando noi dovremo usarle
uno premerà il bottone e salterà il mondo intero
e tu non devi fare domande quando dio è dalla tua parte

Per molte lunghe ore ho ponsato su questo
che gesù cristo venne tradito da un bacio
Ma io non posso pensare per voi, voi dovete decidere
se giuda iscariota avesse dio dalla sua parte

Ed ora bisogna che vi lasci, ho addosso una stanchezza infernale
La confusione che provo, non può essere descritta da nessuna lingua
Le parole riempiono la mia testa e si spargono sul pavimento
Se dio è dalla nostra parte, fermerà la prossima guerra

Avec Dieu à nos côtés

Versione francese di Valérie Charlez

Oh mon nom ne signifie rien
Et mon âge encore moins
Le pays d'où je viens
On l'appelle le Midwest
C'est là que j'ai grandi et qu'on m'a appris
A respecter les lois
Et que cette terre où je vis
A Dieu de son côté

Oh les livres d'histoire nous le racontent
Ils nous le racontent si bien
La cavalerie chargea
Et les indiens tombèrent
La cavalerie chargea
Et les indiens périrent
Le pays était jeune
Et avait Dieu de son côté.

Oh la guerre Hispano-Américaine
A fait son temps
Et la guerre de Sécession
Fut vite aussi oubliée
Les noms des héros
J'ai dû apprendre à les retenir
Ils avaient l'arme à la main
Et Dieu de leur côté.

Oh la Grande Guerre, les gars
A liquidé sa destinée
La raison de se battre
Je ne l'ai jamais bien comprise
Mais j'ai appris à l'accepter,
L'accepter avec fierté
Car on ne compte pas les morts
Quand Dieu est de son côté.

Oh la Grande Guerre, les gars
A liquidé sa destinée
La raison de se battre
Je ne l'ai jamais bien comprise
Mais j'ai appris à l'accepter,
L'accepter avec fierté
Car on ne compte pas les morts
Quand Dieu est de son côté.

Durant toute ma vie
On m'a appris à haïr les russes
Si une guerre à nouveau éclate
Ce sont eux que nous devrons combattre
Les détester, les craindre
Courir et se cacher
Et accepter tout cela courageusement
Avec Dieu de mon côté.

Mais à présent nous disposons
D'armes nucléaires
Si nous sommes contraints à faire feu
Alors il faudra que nous tirions sur eux
Quelqu'un appuiera sur un bouton
Et détruira la planète entière
Et tu ne poses pas de questions
Quand Dieu est de ton côté.

Dans bien des heures sombres
Cette pensée m'a hanté
Que Jésus-Christ
Fut trahi par un baiser
Mais je ne peux penser pour vous
C'est à vous de décider
Si Judas Iscariote avait
Dieu de son côté.

Maintenant, je m'en vais
J'en ai plus qu'assez
La confusion que je ressens
Rien ne peut l'exprimer
Les mots emplissent ma tête
Et tombent par terre
Si Dieu est de notre côté
Il arrêtera la prochaine guerre.

114. THE PRICE OF OIL

Billy Bragg

Voices on the radio
Tell us that we're going to war
Those brave men and women in uniform
They want to know what they're fighting for

The generals want to hear the endgame
The allies want to prove the plan
But the oilmen in the White House
They just don't give a damn

'Cause it's all about the price of oil
It's all about the price of oil
Don't give me no shit about blood, sweat, tears and toil
It's all about the price of oil

Now I ain't no fan of Saddam Hussein
Oh, please don't get me wrong
If it's freeing the Iraqi people you're after
Then why have we waited so long?
Why didn't we sort this out last time?
Was he less evil then than he is now?
The stock market holds the answer to:
Why him, why here, why now?

'Cause it's all about the price of oil
It's all about the price of oil
Don't give me no shit about blood, sweat, tears and toil
It's all about the price of oil

Saddam killed his own people
Just like General Pinochet
And once upon a time both these evil men were supported by the USA
Whisper it - even Bin Laden once drank from America's cup
Just like that election down in Florida
This shit doesn't all add up

'Cause it's all about the price of oil
It's all about the price of oil
Don't give me no shit about blood, sweat, tears and toil
It's all about the price of oil

*

IL PREZZO DEL PETROLIO

Versione italiana di Paolo Rusconi

Voci alla radio
ci dicono che stiamo andando in guerra
questi uomini e donne coraggiosi in uniforme
vogliono sapere per cosa combattono

I generali vogliono sentire che i giochi sono fatti
gli alleati vogliono provare il piano
ma i petrolieri alla casa bianca
non importa nulla

La causa di tutto è il prezzo del greggio
è solo il prezzo del greggio
No dirmi stronzate di sangue, dolcezze, lacrime e trappole
è tutto per il prezzo del greggio.

Non sono un fan di Saddam Hussein
per favore non fraintendetemi
Se è per liberare il popolo irakeno,
perché avete aspettato così tanto?
Perchè non avete risolto la scorsa volta ?
Era più crudele di ora ?
Domandiamo al mercato globale:
perchè a loro, qui e adesso?

La causa di tutto è il prezzo del greggio
è solo il prezzo del greggio
No dirmi stronzate di sangue, dolcezze, lacrime e trappole
è tutto per il prezzo del greggio.

Saddam uccide il suo popolo
proprio come il Generale Pinochet
e tempo fa entrambi furono appoggiati
dagli States
Dillo piano - anche Bin Laden ha bevuto dalla coppa dell'America
come alle elezioni in Florida
questa merda non può sommare tutto

La causa di tutto è il prezzo del greggio
è solo il prezzo del greggio
No dirmi stronzate di sangue, dolcezze, lacrime e trappole
è tutto per il prezzo del greggio.

115. LINEA D'OMBRA

Litfiba

Io obietto
Disobbedisco
Guerre per soldi
Gioco d' amore nero
Prole assassina
Frutto marcio dell' avidita`

In qualche modo
Imbottiti di piume d' equino
Mascherati da soldati
Tutti attenti si` señor
Noi ... i pugni in tasca i sogni fuori
Noi ... satelliti impazziti in volo
Gioca gioca non scherzare

In qualche modo
Chi spaccia piume d' equino
Se ne andasse un po' all' inferno
La sua guerra la perda laggiu`
E zitto zitto
Ti dice fidati fidati
Mascherato da soldato
No per dio no señor

Noi ... i pugni in tasca i sogni fuori
Noi ... satelliti impazziti in volo
Gioca gioca non scherzare
La tua linea d'ombra e` il cuore

Io obietto ... disobbedisco

Noi ... i sogni in tasca i pugni fuori
Noi ... satelliti impazziti in volo
Gioca gioca non scherzare
La tua linea d'ombra e` il cuore
Noi ... satelliti impazziti in volo
Noi ... i sogni in tasca i pugni fuori
Gioca gioca col tuo cuore

La mia linea d' ombra
E' una linea d' ombra ...
No señor ...

DISOBBEDISCO!

116. PRIMO POTERE

Modena City Ramblers

Un tempo nella storia nasceva il capitale
Il commercio era la porta il petrolio la sua chiave
Il dollaro saliva mentre Nixon sorrideva
E dalla guerra fredda un nuovo esercito cresceva
E vennero sceicchi insieme a ricchi colonnelli
Con capi di partito e giovani ribelli
Di colpo il terrorismo calava le sue ombre
E il mondo fu assordato dal rumore delle bombe
E' sempre stato così non ci sono bandiere
Da una parte la gente e dall'altra il potere
Ed è ancora così con le sue nuove frontiere
Da una parte la gente e dall'altra il potere
Fu presentato il conto di oltre cinquecento guerre
Da vecchi faccendieri con valigette in pelle
E un passaporto giusto per saltare ogni controllo
Da Beirut a Zurigo e dal Nicaragua al Congo
Il prezzo era salato e adesso girano cambiali
In europetroldollari in banche nazionali
Mafiosi e finanzieri si contendono gli stati
Nel nome dei consumi dentro a liberi mercati
E' sempre stato così non ci sono bandiere
Da una parte la gente e dall'altra il potere
Ed è ancora così con le sue nuove frontiere
Da una parte la gente e dall'altra il potere
E' sempre stato così non ci sono bandiere
Da una parte la gente e dall'altra il potere
Ed è ancora così con le sue nuove frontiere
Da una parte la gente e dall'altra il potere

117. L'UNICA SUPERSTITE

Modena City Ramblers

A Bettola stava scendendo la sera e
Lilli era pronta per andare a dormire
birocciai e sfollati per il coprifuoco
ritornavano a cercare un riparo
era il '44 sui monti di Reggio
la notte di San Giovanni
la ronda ha scoperto tre partigiani
venuti per distruggere il ponte
I partigiani hanno ucciso un tedesco ma un altro ha dato l'allarme
il comando SS ha deciso di fare una rappresaglia esemplare
la notte i soldati armati di mitra sono andati casa per casa
avevano l'ordine di uccidere tutti uomini, donne e bambini
Li hanno svegliati e radunati in cucina poi hanno sparato una raffica
Lilli è caduta tra il nonno e la nonna coperta del suo e il loro sangue
i soldati avevano portato benzina e hanno incendiato le case
ma Lilli era viva, è riuscita a arrivare alla finestra e lasciarsi cadere
Ma la casa bruciava e sarebbe caduta
su Lilli come un colpo di grazia
è molto difficile scappare lontano
a undici anni con la gola ferita
e sentiva le grida mischiate agli spari
e le bestie nitrire impazzite
e le voci metalliche degli ufficiali
e sentiva il calore del fuoco
L'hanno trovata soltanto al mattino
ferita bruciata ma viva
il postino l'ha messa sulla bicicletta
e portata dai parenti in pianura
poi Lilli è guarita e la guerra è finita
e i tedeschi se ne sono partiti
ma per molti anni ha sognato gli spari
e non le usciva la voce
Ora Lilli vive una vita serena ed è nonna di tanti nipoti
ma a volte si sveglia con gli occhi aperti nel buio
e rivede la Bettola in fiamme.

FINE DEL PRIMO VOLUME

ELENCO DELLE CANZONI CONTENUTE NEL PRIMO VOLUME
List of Songs included in the first Volume
Liste des chansons du premier volume

*

Le canzoni seguite da un asterisco sono provviste di traduzione
The songs marked with an asterisk are provided with a translation
Les chansons marquées d'une asterisque ont une traduction

*

1. Le Déserteur (Boris Vian)*
2. Where have all the flowers gone (Pete Seeger)*
3. A Hard Rain's a-gonna Fall (Bob Dylan)*
4. There but for Fortune (Phil Ochs)*
5. La guerra di Piero (Fabrizio de André)*
6. Sia maledetto chi ha trovato la spada (Piero Salvetti)*
7. Auschwitz (Francesco Guccini)*
8. Masters of War (Bob Dylan)*
9. Il mio nemico (Daniele Silvestri)
10. If I had a Hammer (Pete Seeger)*
11. Sul ponte di Perati bandiera nera (canto Alpino divisione Julia)*
12. Mio nonno parti' per l'Ortigara (Chiara Riondino)
13. La butte rouge (Montéhus)*
14. Partirò, partirò (Antonfrancesco Menchi)
15. Sa brigada Sassaresa (Antonio Marotto)*
16. La tradotta che viene da Novara (anonimo)
17. Les pailles d'or brisées (Tri Yann)*
18. Manhattan Kaboul (Renaud-Axelle Red)*
19. Nuit et brouillard (Jean Ferrat)*
20. I ain't marching any more (Phil Ochs)*
21. Don't let the Bastards (get you down) (Kris Kristofferson)*
22. Sidùn (Fabrizio de André)*
23. Canzone della marcia della pace (Cantacronache-Franco Fortini)
24. Dal fronte non è più tornato (Vladimir Vysotskij - S.S.Sacchi - Eugenio Finardi)*
25. L'atomica cinese (Francesco Guccini)*
26. Generale (Francesco de Gregori)*
27. E se ci diranno (Luigi Tenco)
28. Contro (I Nomadi)
29. The Partisan (Leonard Cohen)*
30. La ville que j'ai tant aimée (Tri Yann)*
31. Le sorti de un pianeta (Pitura Freska)
32. The Captain (Leonard Cohen)*
33. The Green Fields of France (Eric Bogle)*
34. We shall overcome (Joan Baez)*
35. Vive la République, vive la Liberté (trad.-Tri Yann)*
36. Otto settembre (Stormy Six)

37. Nuvole a Vinca (Stormy Six)
38. Dove vola l'avvoltoio (Cantacronache - Italo Calvino)
39. Egy mondat a zsarnokságról (Gyula Illyés)*
40. Proposta (I Giganti)
41. Solo caramelle (Scuola Imparal'arte)
42. He was a kid who just like me loved the Beatles and the Rolling Stones (Joan Baez)*
43. Down by the Riverside (anonimo)
44. Bianchi e Neri (I Nomadi)
45. Evenu Shalom Alehem (anonimo)
46. Il Re è nudo (I Nomadi)
47. O Gorizia, tu sei maledetta (anonimo)
48. Al milite ignoto (Claudio Lolli)
49. Guerre guerre, vente vent (trad.-Tri Yann)*
50. Sueño de una noche de verano (Silvio Rodríguez)*
51. Song for ye, Jacobites (trad. - Tri Yann an Naoned)*
52. Machine Gun (Jimi Hendrix)
53. Sarajevo (Dynamic Dancers)
54. Stelutis Alpinis (trad.)
55. Cupe vampe (CSI)
56. Ti ricordi, Joe? (New Trolls-De André-Mannerini)*
57. Mostar (Lalli)
58. Libera nos Domine (Francesco Guccini)*
59. Call it Democracy (Bruce Cockburn)
60. Disposable Heroes (Metallica)
61. La ballata dell'eroe (Fabrizio de André)*
62. Uffà Uffà (Edoardo Bennato)
63. Non c'è pace (Gianna Nannini)
64. Morte sistematica (Systematic Death) (Crass)
65. Smother love (Crass)*
66. Io te cerco scusa (Eugenio Bennato)
67. Fermiamoli (The Gang)
68. Gesù Bambino (Francesco de Gregori)
69. Civil War Correspondent (P.J.Harvey)*
70. Valzer lento (Pierangelo Bertoli)
71. Varsavia (Pierangelo Bertoli)
72. 301 guerre fa (Pierangelo Bertoli)
73. La pianura dei sette fratelli (The Gang)*
74. Eurialo e Niso (The Gang)
75. Non maledire questo nostro tempo (I Gufi)
76. Moi je veux faire la guerre (Antoine)*
77. Viva la guerra (Edoardo Bennato)
78. Arrivano i buoni (Edoardo Bennato)
79. Menina dos olhos tristes (José "Zeca" Afonso)*
80. La guerra (Sergio Endrigo)
81. Chante une femme (Marc Ogéret)*
82. Un jour, un jour (Jean Ferrat - Louis Aragon)*
83. Des armes (Léo Ferré)*
84. Bella speranza (ti telefono da una guerra) (Ivano Fossati)
85. Sciùr Capitàn (Davide van de Sfroos)*

86. Badland (The Gang)
87. Hiroshima (Georges Moustaki)*
88. Li vidi tornare (Luigi Tenco)
89. Fuma el camin (Alfredo Lacosegliaz - Carolus Cergoly)
90. Il mio nome è mai più (Ligabue, Jovanotti, Piero Pelù)
91. Déserteur (Renaud)*
92. Ad un giovine pilota (Cantacronache – G.de Maria)
93. Ballata del soldato Adeodato (Cantacronache – Michele Straniero)
94. Captain Car, or Edom o' Gordon [Child 178] (trad.)*
95. Universal Soldier (Buffy Sainte-Marie)*
96. Che il Mediterraneo sia (Eugenio Bennato)
97. Work for Peace (Gil Scott Heron)*
98. Girotondo (Fabrizio de André)
99. Imagine (John Lennon)*
100. Give Peace a chance (The Beatles)*
101. Pilota di guerra (Francesco de Gregori)
102. Blowin' in the Wind (Bob Dylan)
103. San Lorenzo (Francesco de Gregori)
104. La ninna nanna de la guerra (Liuba Casaccia – Trilussa)
105. Addio padre e madre (autore sconosciuto)
106. Fragile (Sting)*
107. Self evident (Ani di Franco)*
108. Il pilota di Hiroshima (I Nomadi)
109. Two Suns in the Sunset (Pink Floyd)*
110. La quinta stagione (Pierangelo Bertoli)
111. Fuoco e mitragliatrici (Anonimo)
112. Mesecina (Goran Bregović)*
113. With God on our Side (Bob Dylan)*
114. The Price of Oil (Billy Bragg)*
115. Linea d'ombra (Litfiba)
116. Primo potere (Modena City Ramblers)
117. L'unica superstite (Modena City Ramblers)

*